

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**

**Unidad Iztapalapa**

**División de Ciencias Sociales y Humanidades  
Licenciatura en Letras hispánicas**

**Guía de lectura del *Libro intitulado del parto humano*, de  
Francisco Núñez de Coria o de Oria.**

**T E S I S**

Que para obtener el título de:

**Licenciado en Letras Hispánicas**

P R E S E N T A:

**ALINA MORA PERALTA**

**Asesor: Dr. Alejandro Higashi**

Lectora: Dra. María José León Rodilla

Lectora: Mtra. Alma Leticia Mejía González

**México, D. F.**

**2005**



## *Dedicatoria.*

*A Dios porque con su silencio eterno, en mis horas de letargo, iluminó mi trabajo.*

*A mi madre porque gracias a sus tiernos alientos, en mis horas de desesperación, alimentó mi espíritu y forjó en mi alma el anhelo de alcanzar lo esperado.*

*A mi padre porque con sus sabios consejos, sus desvelos y motivación fue, es y seguirá siendo el soporte esencial de mi vida no sólo académica, sino espiritual.*

*Al Dr. Alejandro Higashi porque gracias a su caudal desbordante de sabiduría, a su constante paciencia y su incondicional apoyo le dio vida a este proyecto colmándolo de la esencia misma del saber.*

## ÍNDICE GENERAL.

Dedicatoria .....	I
Presentación general .....	VI
1.1. Estructura de las Guías .....	IX
Prólogo.....	XI
1.1 Criterios seguidos para la elaboración de la síntesis.....	XVI
1.2 Criterios seguidos para la elaboración de los índices.....	XVII
Bibliografía.....	XXI
Síntesis.....	1
Libro primero .....	1
Licencia.....	1
Dedicatoria.....	1
Prólogo.....	1
Capítulo 1. Posición del feto y membranas que cubren a la criatura en la matriz....	1
Capítulo 2. El tiempo apropiado del parto y los indicios que lo advierten, ya sea Natural y no natural .....	2
Capítulo 3. Señales que indican parto difícil o fácil .....	3
Capítulo 4. Lo que debe hacer la preñada y la partera en el parto natural y en el peligroso.....	5

Capítulo 5. Remedios para que el parto sea fácil .....	10
5.1 Píldoras para provocar el parto .....	11
Capítulo 6. Las causas por las que la placenta se detiene en la matriz y cómo se saca .....	11
Capítulo 7. Prevenciones y curas para los diversos accidentes que suelen venir a las preñadas antes y después del parto .....	12
Capítulo 8. Causas y señales del parto abortivo y remedios que lo previenen .....	16
Capítulo 9. Indicios de la criatura muerta en la matriz y la forma de sacarla .....	20
Capítulo 10. Cómo se debe criar y curar a los recién nacidos y las profecías del ombligo .....	24
Capítulo 11. La crianza del infante. Características del ama. Remedios para producir leche cuando hay poca. La mejor Leche. El tiempo que debe mamar el infante .....	26
Libro segundo .....	28
Prólogo .....	28
Capítulo 1. Úlceras en las encías y sus remedios .....	28
Capítulo 2. Diarrea en los niños .....	29
Capítulo 3. Estreñimiento en el niño .....	29
Capítulo 4. El espasmo y sus remedios .....	30
Capítulo 5. La tos del niño .....	30
Capítulo 6. El ronquido .....	30
Capítulo 7. Las vejigas de la lengua .....	30
Capítulo 8. Las grietas de los labios .....	31
Capítulo 9. Apostema en el oído y el humor que sale .....	31
Capítulo 10. Apostema del cerebro .....	31

Capítulo 11. Hinchazón de los ojos .....	31
Capítulo 12. La nube de los ojos .....	31
Capítulo 13. Fiebre .....	32
Capítulo 14. Dolor de Tripas .....	32
Capítulo 15. Hinchazón del cuerpo .....	32
Capítulo 16. Los continuos estornudos del niño .....	32
Capítulo 17. Viruela y sarampión .....	33
Capítulo 18. Las hernias .....	33
Capítulo 19. Hinchazón del ombligo .....	33
Capítulo 20. Insomnio .....	33
Capítulo 21. Zollipo .....	34
Capítulo 22. Vómito .....	34
Capítulo 23. Pesadillas .....	34
Capítulo 24. Alferecía .....	35
Capítulo 25. El ronquido y la tos .....	35
Capítulo 26. El ano salido .....	35
Capítulo 27. El pujo llamado tenesmo .....	35
Capítulo 28. Las lombrices .....	36
Capítulo 29. El ahorre .....	36
Capítulo 30. Epilepsia .....	36
Capítulo 31. Remedios contra las brujas y contra todo género de sabandijas que dañan a los niños .....	37

Capítulo 32. El ojo y la cura .....	38
Capítulo 33. La consumpcion del niño llamado encañijado .....	39
Capítulo 34. Lasitud en los miembros .....	39
Capítulo 35. Temblor de los miembros .....	39
Capítulo 36. Piedra en la vejiga .....	40
Capítulo 37. Ojos turnios y cómo volverlos a la normalidad .....	40
Índices.....	41
Índice de excipientes .....	41
Índice de herbolaria .....	54
Índice de patologías .....	63
Índice de alimentos .....	69
Índice de la anatomía de la mujer .....	75
Índice de la anatomía de la criatura .....	81
Índice de síntomas .....	86
Índice de instrumentos médicos .....	88
Índice de personajes .....	91
Índice de procedimientos .....	93
Índice de fauna .....	95
Índice de términos latinos .....	97
Índice de topónimos .....	100
Índice de autoridades .....	101
Índice de especias .....	106

Índice de elementos supersticiosos .....	107
Índice de procesos .....	108
Índice de la anatomía del ama .....	110
Índice de medidas .....	111
Índice de frutos .....	112
Índice de disciplinas .....	113
Índice de minerales .....	114
Índice de vino .....	114
Índice de términos griegos .....	115

## **PRESENTACIÓN GENERAL.**

### **GUIAS DE LECTURA DE TEXTOS MÉDICOS MEDIEVALES.**

#### *1. Propósitos del trabajo.*

Las presentes *Guías de Lectura de Textos Médicos Medievales* pretenden, a semejanza de modelos, las *Guías de lectura caballeresca*, acertadamente dirigidas por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megias<sup>1</sup>, ofrecer al lego y al especialista información útil que le permita desplazarse con seguridad y sencillez por el complejo mundo de los tratados médicos medievales y renacentistas. Aunque las ediciones de estos tratados no son raras, gracias al exigente y exhaustivo trabajo que hasta la fecha han realizado Ma.

---

<sup>1</sup> Puede verse un panorama de este proyecto en la sección publicaciones de la página del seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá <<http://www2.uah.es/filmr/bibliote.htm>>.

Teresa Herrera y Ma. Estela González de Fauve, la abundancia de materiales y la naturaleza especializada del propio trabajo editorial a menudo puede alejar al más empeñoso interesado. De este modo, resulta importante recordar que las ediciones con las que contamos pocas veces resultan asequibles para el lector no especializado y que las más veces su consulta requiere un mínimo de conocimientos codicológicos y paleográficos, siempre que dichas ediciones se han realizado según los criterios de paleografía estrecha seguidos por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison, reconocido por su rígido conservadurismo. Esto queda bien ejemplificado por el *Corpus Médico Español*<sup>2</sup> y los tratados médicos incluidos en ADMITE 0, 1 y 2<sup>3</sup>. Ante este panorama, nuestro grupo de trabajo se ha preocupado por ofrecer, de manera sistemática, ciertas marcas que auxilien a un lector no necesariamente especialista en lengua, paleografía y codicología medievales (ya sea por tratarse de un lector ocasional o, simplemente, por tratarse de un lector proveniente de otras disciplinas), sirviendo de orientación en este mundo rico, especializado y vasto de información.

Al mismo tiempo, estas *Guías de Lectura* reclaman un lugar dentro de las posibles formas de titulación dentro de nuestra Universidad Autónoma Metropolitana como una parte sustancial de las tareas de investigación necesarias para la creación de una infraestructura calificada que, sin ofrecer directamente trabajos terminales críticos (como sería el caso de una tesis tradicional), permite disponer de un trabajo de alto nivel

---

<sup>2</sup> *Textos y concordancias electrónicos del Corpus Médico Español*, preparado bajo la dirección de Ma. Teresa Herrera y Ma. Estela González de Fauve, CD-Rom, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

<sup>3</sup> *Archivo Digital de Manuscritos y textos españoles* (ADMYTE), al cuidado de Francisco Marcos Marín *et. al.*, CD-Rom, Madrid, Micronet, 1992; *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles* (ADMITE 0), al cuidado de Francisco Marcos Marín *et. al.* CD-Rom, Madrid, Micronet, 1993; *Archivo Digital de Manuscritos y textos españoles* (ADMITE II), al cuidado de Francisco Marcos Marín *et. al.*, CD-Rom, Madrid, Micronet, 1999.

académico en el cual el estudiante demuestra su capacidad de investigación y de formalización de herramientas cognitivas necesarias para entender contenidos especializados relacionados con textos medievales, así como para formalizarlos por escrito con la debida corrección. Los miembros que participamos en este proyecto pensamos que resulta muy necesario considerar los conocimientos adquiridos para la producción de una infraestructura académica como la que representan esta Guías, tanto previos (conocimientos básicos de paleografía y codicología, de castellano medieval) como adquiridos en el proceso de investigación (bibliografía y hemerografía especializada, consulta de glosarios, diccionarios y enciclopedias especializadas).

Finalmente, quizá sean necesarias algunas palabras para justificar, a los ojos de los lectores sólo de lejos emparentados con el dilatado universo de la cultura medieval, el cruce disciplinario que significa preparar un proyecto sobre tratados médicos en el ámbito de nuestros estudios literarios. Aunque en la actualidad un tratado médico parece material exclusivo para especialistas en la disciplina, debe tenerse en cuenta que los primeros manuales médicos en romance tenían un propósito muy distinto: en los años en los que se formalizan estas traducciones, entre los siglos XIV Y XVI, los autores intentan combatir por todos los medios la presencia de la medicina tradicional en manos de parteras y brujas (la mayor parte del tiempo, mujeres con profundos conocimientos de herbolaria), valiéndose de un ambicioso proyecto de difusión de los saberes médicos que involucraban no sólo la traducción de los manuscritos, sino su vulgarización en lenguajes no especializados. Quien se acerque a ellas, podrá ver que conviven sin apenas distinción, junto a los conocimientos médicos más autorizados por las *auctoritates*, un vasto acervo

de medicina popular, salpicada muchas veces de anécdotas, ejemplos y otras pequeñas narraciones que, por sí mismas, justificarían ya el interés del estudio de letras. Pero más importante aún resulta la posibilidad de comprobar, gracias a estos tratados médicos, la importancia que tuvo la filosofía moral en todos los ámbitos: desde la literatura hasta los textos en los que el propósito principal parece simple y llanamente el de la transmisión informativa. Nada más lejos de la verdad: la revisión de los tratados de puericultura nos permite entender más fácilmente, por ejemplo, la importancia que reviste durante la lactancia del niño la elección de una buena nodriza, pues será esa leche la que lo nutra física y espiritualmente; de ahí que no carezca de interés la elección de su nodriza por Alejandro en el *Libro de Alexandre*, como queda expresado en el apéndice que agrega Paola Jiménez. Del mismo modo, Mariana Hidalgo repasa las distintas formas de representación de la intimidad de la pareja, mostrando que las prácticas médicas y la literarias muchas veces se refrendan y, otras muchas también, se contradicen en función de un mundo de convenciones literarias. O como yo mismo he intentado dejar plasmado en “Tras los visillos de la cultura medieval: literatura y realismo” (de próxima aparición en *Medievalia*), donde literatura y realidad, tal como la expresan textos no literarios (entre ellos, los tratados médicos), es una dicotomía difícilmente distinguible, siempre que los textos literarios prefieren ser un testimonio moral fundado en sobreentendidos, alegorías y otras formas de mediación de la realidad; pero esto, sólo es perceptible cuando se enfrenta a documentos con otros propósitos y configurados bajo códigos distintos. El conocimiento de los tratados médicos es indiscutiblemente uno de los pocos auxilios con los que contamos en estas tareas.

## 2. Estructura de las Guías.

- a) **Presentación.** En esta sección se ofrece al lector la información bibliográfica pertinente sobre el texto de la Guía, tanto por lo que toca al estado editorial de los materiales (testimonio consultado, descripción sucinta y localización, otros testimonios, ediciones modernas en caso de que las haya) como del interés que han despertado en la crítica moderna y contemporánea (revisada en un pequeño pero exhaustivo estado de la cuestión).
- b) **Síntesis.** En esta sección se presenta un detallado resumen, en español moderno, de los contenidos principales de los textos, dando siempre cuenta puntual de los folios en los que se encuentra la información según la transcripción paleográfica que ha servido de base, de modo que el especialista pueda revisar de manera directa la sección de su interés.
- c) **Índices.** En esta sección se agrupan distintos índices especializados, preparados con el propósito de ayudar en la localización de conceptos clave sin necesidad de leer todo el tratado. A diferencia de la sección titulada **Síntesis**, aquí se ha respetado la grafía antigua e incluso la variación grafémica, con lo que dichos índices pueden ser usados también con confianza por lingüistas o miembros de otras disciplinas afines. A diferencia de las concordancias que acompañan *ADMYTE* o el *Corpus Médico Español*, estos índices se han realizado con un carácter discriminatorio, de modo que también se indica cuando una misma palabra se usa con significados (e incluso, matices) distintos a lo largo del texto.

Alejandro Higashi

Asesor y coordinador  
Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa.

## PRÓLOGO

Francisco Núñez de Coria o de Oria escribe, en el siglo XVI, el *Libro intitulado del parto humano*. Nace en la villa de Casarrubios del Monte, localidad de la provincia de Toledo. Estudia medicina en la Universidad de Alcalá de Henares, donde obtiene la licenciatura el 17 de diciembre de 1559. Alcanza el grado de doctor. Dentro de su producción médica, escribió *Aviso de sanidad*, publicado en Madrid, por el impresor Alonso Gómez, en 1569<sup>4</sup>. A este tratado le sigue *Libro intitulado del parto humano*. De esta obra se llevaron acabo varias ediciones. La primera, se publica en Alcalá, en 1580 por Juan Gracián; en 1638 se reedita en Zaragoza, por Pedro Vergés y, posteriormente, en 1693,

---

<sup>4</sup>Antonio Hernández Alcántara, *La obra tocológica y pediátrica de Núñez de Coria*, Seminario de Historia de la medicina, T. II, Núm. 2, Salamanca, 1960, pp. 5-6. Esta obra fue reeditada en Madrid, por Pierres Cusin, en 1572 y más tarde, en Medina del campo por Francisco del Canto, en 1586.

1705, 1716 y 1724, se publica en el cuerpo de una obra de cirugía original de Jerónimo de Ayala<sup>5</sup>. Por último, escribe una obra poética titulada *Lyræ Heroycae libri quatuordecim ad philippum II*, editada en Salamanca en 1581<sup>6</sup>.

El *Libro intitulado del parto humano*, plantea cuestiones tocológicas y pediátricas que revelan cierto interés médico por la madre y el infante. El embarazo, la fisiología fetal, la asistencia al parto normal, el aborto, el parto patológico, los accidentes del puerperio, la puericultura, las patologías del recién nacido y la crianza de este mismo, son los temas que, como bien lo señala Antonio Hernández, se tratan dentro de la obra de Francisco Núñez de Coria o de Oria. En cada caso se presenta una detallada descripción de los síntomas y patologías que le sobrevienen a la preñada y al infante, así como la preparación de recetas, aplicación de los tratamientos, remedios e ingredientes adecuados para el restablecimiento. Aunque los protagonistas de este tratado médico son la madre y el niño, el papel que ejerce la partera y el ama<sup>7</sup> que cría al recién nacido es fundamental, ya que a la primera, se le confiere un alto grado de responsabilidad antes, durante y después del parto; por ello, en este tratado se detallan minuciosamente sus labores y/o tareas. La segunda sólo toma un papel preponderante después del nacimiento del infante, pues será ella la encargada de su alimentación y, por ende, de su desarrollo y crecimiento.

---

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 6. De estas cuatro últimas ediciones, la primera, aparece en Valencia editada por Vicente Cabrera; la segunda, también en Valencia publicada por Jaime de Bordazar; las dos restantes se editan en Madrid, la primera de ambas por Ángel Pascual.

<sup>6</sup> *Loc. Cit.*.

<sup>7</sup> Andrea María Bau, "La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI: problemas y reflexiones", *Ciencia poder e ideología. El saber y el hacer en la evolución de la medicina española. (siglos XIV –XVIII)*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2001. pp. 183-184. Entre los siglos VI y XVI, la nobleza y las clases altas urbanas europeas recurren frecuentemente a la contratación de amas de leche que se ocupan de la crianza de los pequeños. Son escasas las pruebas documentales para los grupos medios urbanos. Entre el campesinado y los sectores ciudadanos de menores recursos es la propia madre la que cría al niño. Excepcionalmente en dichos sectores, cuando la mujer puede emplearse como ama de leche de una familia acomodada, la crianza de los hijos no es realizada por la propia madre. Asimismo, las mujeres solteras con hijos ilegítimos deben confiar su crianza a una ama de leche para poder seguir trabajando.

El propósito del tratado, tal como lo expresa el mismo autor, es “socorrer al nacimiento del género humano”<sup>8</sup>. Algunos críticos<sup>9</sup> testifican que la mortalidad femenina en el parto era excesivamente alta en la Edad Media. Dentro de este contexto devastador, Francisco Núñez brinda toda información posible a aquellas personas que intervienen en el parto, de esta manera su manual resulta de gran utilidad para eliminar riesgos y salvaguardar la vida, tanto de la preñada como la del recién nacido. Su tratado médico, más que un manual, expresa, ante todo, una visión del mundo que se origina desde una conciencia médica y se desplaza hacia el territorio vasto que es la sociedad. Este desplazamiento conlleva la necesidad de enfocarse y remediar visiblemente, los problemas de sanidad que enfrentan las mujeres preñadas y los recién nacidos. Es esta preocupación o sensibilidad social tan evidentemente preponderante, la que orilla a Núñez de Coria a escribir un tratado médico, en el cual hay un reconocimiento, por parte de la medicina, hacía la mujer y el infante. Ambos serán, pues, según la crítica, los protagonistas de las obras médicas.

A partir del siglo XII, en palabras de Lloyd DeMause, “varios tratados de medicina ofrecían consejos sobre los cuidados que debía tener la mujer durante el embarazo”<sup>10</sup>. En el siglo XVI, a juicio de Bau, una corriente científica comienza a orientarse exclusivamente

<sup>8</sup> Francisco Núñez de Coria, *Libro intitulado del parto humano*, f. 3v ll. 8-9, en *Textos y concordancias electrónicos del Corpus Médico Español*, preparado bajo la dirección de Ma. Teresa Herrera y Ma. Estela González de Fauve, CD-Room, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

<sup>9</sup> María Estela González de Fauve, *Medicina y sociedad: curar sanar en la España de los siglos XIII al XVI*, Argentina: Universidad de Buenos Aires, 1996. Andrea María Bau, “La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI: problemas y reflexiones”, *Ciencia poder e ideología. El saber y el hacer en la evolución de la medicina española. (siglos XIV –XVIII)*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2001. Lloyd deMause, *Historia de la infancia*, Alianza, Madrid, 1994. J. Ferreras Savoye, “El niño, promesa de futuro en la España del siglo XVI”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 360, Madrid, Junio 1980.

<sup>10</sup> Lloyd deMause, *Historia de la infancia*, Alianza, Madrid, 1994, pp. 139-140. En la literatura popular de esta época y de épocas posteriores se describen también las etapas y síntomas del embarazo.

a los problemas pediátricos, ya que, hasta entonces, los textos se ocupaban de las enfermedades en general. Este panorama histórico que ofrece la crítica revela, en un primer momento, que desde antes, existía una preocupación notoria por el tema tocológico y, posteriormente, por el recién nacido, ocupando, de esta manera, las páginas de la ciencia y, por ende, de la historia. Algunos estudiosos, como lo apunta Bau, coinciden en que los trabajos sobre la problemática de la infancia durante la Edad Media no han concluido, y el descubrimiento de nuevas fuentes reabre nuevas brechas para el entendimiento del pensamiento científico de aquella época. Concuerdan en 2 puntos: a) el sentimiento hacia los niños aparece desde la Baja Edad Media y b) el sentimiento de familia e infancia se desarrollan conjuntamente. Bau advierte que desde el momento de nacer, el comportamiento del niño es objeto de comentarios y reflexiones por parte de los teóricos, desde ángulos distintos y con diversas interpretaciones. “ Múltiples cuidados se prodigan al bebé que nace para orientar su sano desarrollo y prevenir dolencias típicas de la temprana edad”<sup>11</sup>. Gracias a esta preocupación que reflejan los teóricos es que encontramos el *Libro intitulado del parto humano*. La crítica ha dejado de lado, sino es que en el olvido, el tratado de Francisco Núñez de Coria, enfocándose más a otras obras de corte pediátrico o a tratados que en algunos de sus capítulos insertan el conocimiento tocológico y pediátrico<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Andrea María Bau, “ La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI: problemas y reflexiones”, *Ciencia poder e ideología. El saber y el hacer en la evolución de la medicina española.(siglos XIV –XVIII)*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2001. p. 171.

<sup>12</sup> *Tratado de la utilidad de la sangría en las viruelas y otras enfermedades de los muchachos*, de Fernando Valdés, *Defensa de las criaturas de tierna Edad, y algunas dudas y advertencias cerca de la curación y conservación de su salud*, de Cristóbal Pérez de Herrera, *Libro del arte de las comadronas o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*, de Damián Carbón, *Discurso breve sobre la cura y la preservación de la pestilencia*, de Andrés Laguna, *Thesaurus Pauperum*, de Pedro Hispano, *Compendio de cirugía* de Guido Lanfranc, *Lllo de Medicina* de Bernardo de Gordonio, *Tratado de patología general*, *Menor daño de la medicina* de Alfonso Chirino, *Sumario de la medicina* de Francisco López de Villalobos, *el compendio de la humana salud* de Johannes de Ketham, *Tratado breve de medicina* de Fray Agustín Farfán

A diferencia de los estudiosos en medicina medieval, Antonio Hernández Alcántara retoma el tratado de Francisco Núñez, ofreciendo al lector un panorama sintetizado de los contenidos. En él, el crítico antes mencionado, incorpora los capítulos del tratado en temas que, por su contenido, comparten la misma línea de conocimiento. Dentro de esta síntesis, Antonio Hernández emite escasos juicios de valor, advirtiendo que “la parte más importante del tratado es la que corresponde a la exposición de temas tocológicos y el capítulo de mayor importancia es el IV por la rica iconografía que lo ilustra”<sup>13</sup>. De esta manera, Hernández Alcántara expone de forma sintetizada los contenidos del tratado médico, de Francisco Núñez, sin llegar a un análisis crítico, exhaustivo del cual pudieran derivarse otras investigaciones, e incluso comprender más el pensamiento científico que predominaba en la época y en la mente del Físico. Por lo tanto, Hernández Alcántara ofrece al lector un acercamiento escueto de la obra pediátrica y tocológica de Francisco Núñez de Coria. Aunque se podría decir que este es el único “estudio” encontrado que se lleva a cabo de este tratado, se haya en Andrea María Bau, especialmente en su estudio titulado *La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI*, una mención rápida sobre Francisco Núñez y su obra. Bau hace una investigación concreta sobre determinados tratados médicos<sup>14</sup>, todos ellos enfocados; sino en general al estudio del niño, al menos

---

<sup>13</sup> Antonio Hernández Alcántara, *La obra tocológica y pediátrica de Núñez de Coria*, Seminario de Historia de la medicina, t. II, núm. 2, Salamanca, 1960, p. 20.

<sup>14</sup> Andrea María Bau, “La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI: problemas y reflexiones”, *Ciencia poder e ideología. El saber y el hacer en la evolución de la medicina española. (siglos XIV –XVIII)*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2001, p. 150. Los tratados que la investigadora retoma en su estudio crítico son: *Tratado de la utilidad de la sangría en las viruelas y otras enfermedades de los muchachos*, del doctor Fernando Valdés, obra editada en Sevilla, por Fernando Díaz, en 1583, *La defensa de las criaturas de tierna edad, y algunas dudas y advertencias cerca de la curación y conservación de su salud*, Valladolid, 1604, del doctor Cristóbal Pérez de Herrera, el *Libro del arte de las comadronas o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*, del doctor Damián Carbón, editada en Palma de Mallorca en 1541 y el *Discurso breve sobre la cura y la preservación de la pestilencia*, del doctor Andrés Laguna, Salamanca, 1566.

disponen de algunos capítulos para desarrollar este problema tan ocurrente en la época. En este estudio la investigadora antes señalada, de manera muy escueta, menciona que Francisco Núñez de Coria “[...] sólo reelabora obras de mayor envergadura, ya que traduce y enriquece con algunos datos *El jardín de rosas para embarazadas y comadronas*, de Eucharius Roesslin (1513)”<sup>15</sup>. Este dato relevante lo corrobora la ficha del catálogo de la biblioteca de la Universidad Complutense, pues en la parte de las notas, se hace hincapié en que la obra de Núñez de Coria es una traducción anotada de *De partu hominis*, de Eucharius Roeslin<sup>16</sup>. Por lo tanto, ambos testimonios le restan peso y originalidad al tratado, considerándolo una copia. Lo que lleva a pensar la razón por la que los investigadores no han considerado este tratado dentro de su vasta producción crítica dejándola en el olvido.

Actualmente, el tratado se encuentra en la biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense, con número de clasificación 618. 4. El número de fondo raros es el 207.701. Su descripción física es [16], 170 hojas. : il. ; 15 cm. Está dentro de la *colección biblioteca digital Dioscórides. Medicina española*. Contiene grabados Xilográficos, grabado xilográfico en la portada. Se encuentra tachada la página 57r, que repite la página anterior. Posee el sello del Dr. Hernández Morejón y su encuadernación es de pergamino. Está disponible la reproducción digital<sup>17</sup>.

El tratado contiene 174 folios. En él aparece una licencia que abarca los folios 2r-2v, una dedicatoria, que no está señalada como tal, que comprende los folios 3r-8v. La obra

---

<sup>15</sup>*Ibid.*, p. 162.

<sup>16</sup>Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense [Madrid] *Libro intitulado del parto humano* [en línea]: Catálogo automatizado de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense [Madrid]; < <http://www.ucm.es/BUCM/catalogos.Htm>>. [consulta Lunes 13 de Julio de 2005].

<sup>17</sup>*Loc. Cit.*

está dividida en dos partes. La primera, aunque en el tratado no aparece esta indicación, expone temas tocológicos y consta de 11 capítulos que abarcan los folios 9r-129r. La segunda parte está dedicada a cuestiones pediátricas; presenta 37 capítulos todos muy breves, y de orientación eminentemente práctica. El tratado está a renglón tirado; sin embargo, en el folio 2v que pertenece a la licencia aparecen tres columnas y en el capítulo 4 que corresponde a la primera parte del tratado, que comprende los folios 45r-48v, aparecen dos columnas. En la obra hay continuas referencias a Aristóteles, Avicena, Galeno Hipócrates, por mencionar a los más sobresalientes y citados.

*Criterios seguidos para el resumen de esta guía.*

- A) Se resumen los contenidos del tratado y se actualizan los conceptos según las normas del español actual.
- B) En cada caso, se indica la localización de la información de acuerdo al sistema de foliación conservada en la paleografía que sirve de base a esta guía. Al final de cada segmento, con contenidos unitarios se señala entre corchetes los folios donde se puede encontrar la información.
- C) Se conservan debidamente modernizados los títulos y subtítulos del tratado. En algunos casos, los títulos y subtítulos se han modificado de acuerdo a los contenidos reales del tratado.
- D) Lo que está en corchetes significa que no se encuentra en el tratado y ha sido colocado por el que elabora la guía de lectura.

- E) En el caso del listado de ingredientes, de la composición de recetas o excipientes, sólo se indica su existencia y utilidad para evitar digresiones innecesarias
- F) Se indica entre corchetes los folios en blanco.

*Crterios seguidos para la preparaci3n de los 3ndices.*

- A) Se han preparado 3ndices, teniendo en cuenta conceptos clave de cada tratado en particular y se han dividido seg3n su propia incidencia tem3tica en:
- 3ndices de excipientes. Contiene aceites, b3lsamos, cocimientos, electuarios, zumos, gomas, emplastos, ba3os, p3ldoras, polvos, potajes, sahumeros, ung3ntos y jarabes.
  - 3ndice de herbolaria. Contiene hierbas, ra3ces, plantas, semillas y algunos vegetales
  - 3ndice de patolog3as. Contiene las enfermedades que se presentan en el reci3n nacido y en la pre3ada.
  - 3ndice de alimentos. Como el nombre lo indica, este 3ndice contiene todos los alimentos adecuados y no adecuados que deben tener en cuenta la pre3ada y el ama que cuida al reci3n nacido.
  - 3ndice de la anatom3a de la mujer. Contiene algunas partes anat3micas de las que se compone el cuerpo de la mujer.
  - 3ndice de la anatom3a de la criatura. Contiene los diversos miembros de los que se compone la criatura.

- índice de síntomas. Contiene síntomas que acaecen a la preñada, al recién nacido y al ama que lo cría.
- índice de instrumentos médicos. Contiene el instrumental médico del que se valía el físico o partera para ayudar a la mujer en el proceso del parto.
- índice de personajes. Contiene un listado de personajes tanto históricos como cotidianos que aparecen a lo largo del tratado.
- índice de procedimientos. Contiene las formas que conlleva un método para realizar recetas, sangrías, curaciones *et. al.*
- índice de fauna. Contiene un listado de animales.
- índice de términos latinos. Contiene terminología latina de diversa índole, es decir, libros, plantas y términos que corresponden a la anatomía de la mujer.
- índice de topónimos. Contiene países de Europa, así como lugares antiguos.
- índice de autoridades. Contiene un panorama de autores y filósofos, eminentemente preponderantes de la medicina, en los cuales se ha basado la medicina medieval.
- índice de especias. Contiene ingredientes que ayudan en la preparación de recetas.
- índice de elementos supersticiosos. Contiene plantas, amuletos e indicaciones religiosas para ahuyentar a las brujas.
- índice de procesos. Contiene palabras claves de secuencias que se dan en determinados casos, por ejemplo el parto, el nacimiento, *et. al.*

- índice de la anatomía del ama. Contiene escuetos miembros del cuerpo del ama.
- índice de medidas. Contiene las medidas adecuadas para la elaboración de recetas.
- índice de frutos. Contiene frutas para la alimentación de la preñada.
- índice de disciplinas. Contiene algunas profesiones que se dan a la tarea de auxiliar en el parto.
- índice de minerales. Contiene minerales para la elaboración de sahumerios e ungüentos.
- índice de vinos. Contiene vinos para la fomentación o alimentación de la preñada.
- índice de términos griegos. Contiene escasas palabras en griego que corresponden al nombre de alguna parte del cuerpo de la preñada.

B) Cada entrada se divide en secciones distintivas que corresponden a las diferentes grafías del tratado. Al principio, se detectan las grafías con mayor incidencia en el texto y al final, correspondientemente, las que tienen menos incidencia. En todos los casos se ha respetado la grafía original del tratado según se encuentra en la transcripción paleográfica; esto con el propósito de que dichos índices puedan ser utilizados por disciplinas interesadas en aspectos formales como la lingüística.

C) A cada una de las variantes y/o acepciones sigue el registro de sus ocurrencias en el tratado, señalando folio y línea. En el caso de los folios que están a doble

columna que exista una tercera, a la primera columna le corresponde la letra a, a la segunda la letra b y la tercera la letra c. En este tratado, el folio 2v (corresponde a la licencia) posee tres columnas y en el capítulo 4 de la primera parte del tratado, que comprende los folios 45r-48v, aparecen dos columnas.

D) Respetando los criterios de transcripción de Madison Hispanic Seminary of Medieval Studies, se han transcrito en los índices las acepciones con la conservación de cursivas ( para indicar la reconstrucción del editor en el caso de las abreviaturas en el texto) y, en el caso de los textos que están en cursiva en la síntesis, como es el caso de los títulos, se han vuelto al criterio de paréntesis angulares.

## BIBLIOGRAFÍA.

Bau, Andrea María, “La realidad del niño enfermo en la España del siglo XVI: problemas y reflexiones”, *Ciencia, poder e ideología. El saber y el hacer en la evolución de la medicina española.(siglos XIV –XVIII)*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2001.

Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense [Madrid] *Libro intitulado del parto humano* [en línea]: Catálogo automatizado de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense [Madrid]; <[http:// www.ucm.es/BUCM/catalogos. htm](http://www.ucm.es/BUCM/catalogos.htm)>. [ consulta Lunes 13 de Julio de 2005].

DeMause, Lloyd, *Historia de la infancia*, Alianza, Madrid, 1994.

Ferreras Savoye, J, “ El niño, promesa de futuro en la España del siglo XVI”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 360, 1980, pp. 13-40.

González de Fauve, María Estela, *Medicina y sociedad: curar sanar en la España de los siglos XIII al XVI*, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 1996.

Hernández Alcántara, Antonio, *La obra tocológica y pediátrica de Núñez de Coria*, Seminario de Historia de la medicina, T. II, Núm. 2, Salamanca, 1960.

Núñez De Coria, Francisco, *Libro intitulado del parto humano*, f. 3v ll. 8-9, en *Textos y concordancias electrónicos del Corpus Médico Español*, preparado bajo la dirección de Ma. Teresa Herrera y Ma. Estela González de Fauve, CD-Room, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.





# **Libro titulado el parto humano**

de Francisco Núñez

## **[Libro primero].**

Este libro contiene remedios útiles para el parto difícil de la mujer y muchos secretos a él pertenecientes. Compuesto por Francisco Núñez, doctor por la Universidad de Alcalá. Este Libro fue impreso en esta ciudad, en casa de Juan Gracián en el año de 1580 [f.1r]. [En blanco] [f.1v].

## **Licencia [ff.2r-2v].**

## **[Dedicatoria] [ff. 3r- 8v].**

## **[Prólogo].**

El Libro de los partos, contiene remedios para que resulte fácil el alumbramiento; para que la criatura nazca sin peligro; para desecharla si está muerta; para sacar las pares detenidas; para el regimiento y para los accidentes de las preñadas, recién paridas y de los niños [f. 9r].

**Part. I, cap. 1. Posición del feto y membranas que cubren a la criatura en la matriz.**

Dentro de la matriz la criatura se encuentra con la cabeza inclinada entre los muslos y las manos colocadas entre estos y la cabeza, de tal forma el rostro parece depender de los muslos y, como lo habían referido Hipócrates y Aristóteles, los ojos simulan mirar a cada uno de ellos. Al hallarse de esta manera, la criatura observa el interior de la matriz y no la parte de arriba [ff. 9r-9v]. Su posición encorvada la asemeja a una figura redonda [ff. 9v-10r]. La criatura está cubierta de tres membranas: la primera, la más externa, protege al feto y recoge en ella los malos humores. Es llamada *secundinae*, *allandoides* y *farciminali*; sin embargo, el nombre que vulgarmente se le dio fue el de placenta [ff. 10r-10v]. La segunda es nombrada *biles* y *chorion*, cubre a la criatura desde el ombligo hasta abajo, posee muchas arrugas y huecos donde permanecen los sudores de orina y otras suciedades para que no ulceren y lastimen a la criatura [ff. 10v-11r]. La tercera, que es la más interna, fue conocida como *amnion*, *abgas* y mantillo, cubre a toda la criatura protegiéndola de su misma orina, de otros fluidos, de la dureza y violencia de las otras dos membranas [ff. 11r-11v].

**Part. I, cap. 2. El tiempo apropiado del parto y los indicios que lo advierten, ya sea natural y no natural.**

El tiempo de parir es, casi siempre, después de los nueve meses [ff. 11r-12r]. Los indicios que muestran la aproximación del parto son dolor en los ijares, bajo el ombligo, en

el espinazo, bajo los riñones, en la espalda, en el estómago extendiéndose hasta los muslos y a las partes cercanas del vientre. La preñada comienza a hincharse de agua y a respirar frecuentemente. El parto es natural y no natural [ff. 12r-12v]. El primero pertenece, por lo general, al noveno mes y, algunas ocasiones, al séptimo [ff.12v-13r]. En el octavo mes el parto no es natural ya que, como lo advierte Hipócrates, la criatura nace muerta o, si nace, vive poco tiempo, pues es un mes muy frío perteneciente a Saturno; sin embargo, en Egipto, las mujeres por ser de condición varonil, han procreado criaturas en este mes [ff. 13r.13v]. Siguiendo con el parto natural, éste puede durar, según Aristóteles e Hipócrates, hasta el décimo y onceavo mes. En el décimo mes, el parto es natural en las mujeres robustas y sanguíneas porque en las delgadas y primerizas, no encontrando la criatura alimento, rompe las ligaduras antes, buscándolo [ff. 14r-14v]. En este parto, según Alberto Magno, la cabeza debe salir primero y sucesivamente los demás miembros, de tal forma que salga con los ojos mirando al cielo [ff.14v-15r]. La criatura se encuentra, dentro de la matriz, vuelta hacia el interior, de manera que tiene el pecho hacia la columna de la madre. Cuando se acerca el tiempo del parto, inclina su cabeza hacia la tierra, coloca los pies en alto y mira la salida. Esto se debe, según Hipócrates y Aristóteles, a que las partes superiores al ombligo son mas pesadas que las inferiores, de aquí se dice que el parto natural ha de ser por la cabeza [ff. 15v-16r]. Los partos que no proceden de esta forma, no son naturales [f. 17r]. Es grave, según Solino, si lo primero que sale son los pies, aunque Avicena refiere que entre los partos no naturales el de los pies es el menos peligroso, si las manos salen extendidas por los muslos. Los que nacen de esta manera son llamados Agripe,

pues de esta forma nació Marco Agripa [ff. 17r-17v]. Aunque este parto no es natural, es el más cercano al natural [f. 18v].

### **Part. I, cap. 3. Señales que indican parto difícil o fácil.**

Muchas veces les ocurre a las preñadas diversos peligros y dificultades en el parto.

[f. 19r] A continuación se presenta una lista de indicios que aseguran un parto difícil:

1) Cuando la matriz es angosta la criatura no tiene un buen lugar para crecer. 2) La concepción antes de los doce años. 3) La reducción del orificio de la matriz por algún tumor, úlcera, almorranas u otra enfermedad [f. 19v]. 4) La matriz no puede abrirse o hay tumor o úlceras en la vejiga, intestinos o vísceras. 5) Dolencia en la parte interior del intestino recto por úlceras, aberturas, hinchazones de almorranas o estreñimiento. 6) Cuando la mujer es de complexión delgada y joven o, por el contrario, de mayor edad, gruesa, primeriza, miedosa, perezosa y tardía [ff. 20r-20v]. Es importante advertir que el parto de varón es más fácil. 7) La criatura al ser grande no sale con facilidad de los orificios de la matriz o siendo pequeña y delicada no tiene fuerza para mover la virtud expultriz [ff. 21r-21v]. 8) Si siendo gemelos o más, nacen fuera de la placenta o se encuentran en una sola [ff. 21v-22r]. 9) Si al dar a luz, sale deforme [f. 22v]. 10) Porque la criatura, al ser húmeda y lisa, sale antes de tiempo [ff. 23r-23v]. 11) Cuando primero, nacen los pies de la criatura, las rodillas, un pie, una rodilla, un lado, la espalda, el ano o, siendo gemelos, nacieran uno con los pies y el otro con la cabeza [ff. 23v-24r]. 12) Parto en el cuarto o quinto mes, ya que en estos meses la criatura está muy ligada a la matriz o, por el

contrario, dilatación del parto hasta el onceavo mes, lo cual sucede por la mala salud de la criatura, de la madre o de ambos [ff. 24r-24v]. El parto natural no puede pasar de diez meses, sino es por enfermedad [f. 25r]. 13) Muerte de la criatura dentro de la matriz o enfermedad de ésta [f. 25v]; para determinar si la criatura está en estas condiciones, es importante saber si la preñada estuvo enferma, tuvo diarrea y menstruación o, si en el primer mes de embarazo, se exprimió las mamas o, como dijo Hipócrates, saltó, cargó algo pesado, comió demasiado o poco, se desmayó, gritó mucho [ff. 25v-26r]. 14) Porque la placenta no puede romperse o estando muy delgada se rompe antes de que la criatura se prepare para salir, brotando los humores recogidos en ella [ff. 26v-27r]. 15) Por el frío o calor, ya que con el hielo y la sequedad del aire se cierran los orificios de la matriz y con el exceso de calor debilita y enflaquece a la madre y a la criatura. 16) Cuando la madre está acostumbrada a comer alimentos estriñentes [ff. 27r-27v]. 17) Si después del quinto mes, se baña con agua fría, salitrosa, aluminosa, sulfúrea, de minerales de zumaque, corteza de encina, granadas con sus cortezas, de peras silvestres. 18) Si ayunó, estuvo triste o, si al principio del embarazo, [hizo lo que se menciona en el punto 13] y usó muchos olores intensos. 19) Dolores sobre la matriz, sobre el ombligo y encima de los riñones. 20) Si en otros partos sufrió peligros o dificultades. Las señales del parto fácil son todos los síntomas opuestos a los establecidos [ff. 28r-28v]. Las señales que prometen salud en el parto difícil son ansiedad de movimiento, ruido de la criatura en el vientre, dolor bajo el ombligo y hacia delante, saliendo primero, como dice Hipócrates, la sangre removida, después la criatura y por último, los humores. Es importante que en estos casos la preñada sea recia,

varonil y que no respire con dificultad. Las señales de muerte en el parto difícil son sudor frío, pulsos acelerados y desmayos en el parto [ff. 29r- 29v].

#### **Part. I, cap. 4. Lo que debe hacer la preñada y la partera en el parto natural y en el peligroso.**

Los que quisieran ayudar en el parto difícil es importante que sigan puntualmente lo que a continuación se declara [f. 29v].

La preñada se debe someter a dos reglas. La primera la ejecutará en un mes antes del parto y la segunda en el momento del parto. A continuación, sigue todo lo que se debe hacer en el mes antes del parto: 1) Evitar las cosas que puedan dañar el alumbramiento. 2) Si hay algún peligro en la matriz, en su orificio externo, por úlceras u otros vicios que cierran los huecos de la matriz y las vías del parto, se debe recurrir al cirujano [ff. 30r-30v]. 3) Si hay úlceras, éstas se ungirán. Siguen varios remedios para curar las úlceras [ff. 30v-31r]. 4) Debe comer alimentos blandos y no agrios (de esta misma manera se cura la vejiga si tuviera piedras, úlceras y dificultad de orinar). 5) Tomar medicinas que ablanden el vientre, si estuviera estreñida. Sigue una receta para curar el estreñimiento. 6) No debe comer cosas que estriñan ( tostadas, arroz, huevos duros de mijo y sus semejantes) pero, si fuera necesario, puede tomar lavativas, blandos del caldo de pollo, aceite de almendras dulces, azúcar de rosas pérsicas, caldo de mercuriales y un poco de suero con azúcar. 7) Reforzarse con bebidas y lectuarios conortosos si la preñada, acercándose el parto, está débil [ff. 31r-31v]. Finalmente, se deben juntar todas las cosas que relajan y ablandan la

matriz, y ensanchan su orificio. Esto se debe hacer en las primerizas y jóvenes, pues las mujeres maduras tienen los orificios grandes, aunque más duros y secos, por lo que necesitan cosas calientes y húmedas tomadas o untadas en los labios genitales (caldo de capones o gallinas), en el orificio de la matriz (gordura de gallinas, patos) y cosas que relajen (aceite de lino y almendras) [ff. 32r-32v]. 8) Huir del varón. 9) Comer alimentos húmedos y delicados, no carnes gruesas. 10) Evitar cosas secas y saladas (queso añejo, vaca, liebres, aves), pero si las tuviera que comer, deben estar cocidas [f. 32v-33r]. 11) Cuando a la preñada le faltan diez días para parir y empieza a sentir dolor, debe bañarse diario con agua caliente sumergiéndose hasta arriba del ombligo, no debe tardarse mucho tiempo para no debilitarse. Este baño debe contener cosas que ablanden. Si no puede bañarse de esta forma por ser delgada, moje una esponja con las sustancias del baño, y lávese los pies, las partes de la matriz y la parte del dorso entre el tórax y la pelvis. 12) Evitar baños comunes y de vapor porque debilitan [ff. 33v-34r]. 13) Después del baño, la preñada se debe untar pomadas de gordura de cualquier animal y aceites (contenidos en este capítulo), con los cuales se ungirá la espalda, los costillares, el ombligo y las partes cercanas a la matriz. 14) La preñada acostada de espaldas y alzando la parte inferior del pecho al tórax, se ungirá con los ungüentos antes señalados, la matriz por dentro y por fuera, ya que de esta manera se destilarán las grasas. Esto se aplica en las preñadas cuya matriz es seca (mujeres delgadas) [ff. 34r-34v]. 15) Sahumar el orificio de la matriz con almizcle, ámbar, galia, muscara, benjuí, estoraque u otro olor semejante (con esto se abrirán los orificios de la matriz atrayéndose hacia abajo). 16) Alimentarse bien, tomar vinos suaves y hacer ejercicio moderado. Hasta aquí se han dicho las reglas que debe

seguir la preñada un mes antes del parto [ff. 34v-35v]. La otra dieta, [referida al inicio del capítulo], se realiza cuando la preñada padece dolores graves y se rompe la fuente; esta dieta a su vez contiene dos partes: La primera consiste en cosas que hagan fácil la salida de la criatura y la segunda en aplicar remedios a los dolores y accidentes de la preñada. [A base de lista siguen las reglas de la dieta]: 1) Permanecer sentada por una hora, después subir y bajar algunos escalones gritando, moviéndose para un lado y para el otro y detener el resuello [ff. 35v-36r]. 2) Cuando sienta la matriz relajada, abierta y que la fuente sale en abundancia debe recostarse en un asiento (hueco por arriba y por abajo utilizado en Francia, Alemania e Italia), alzando los ojos, con la cabeza colgando [ff. 36r-36v]. 3) Preparar el respaldo del asiento con telas blandas o colchas de algodón cuando el parto se apresura [ff. 36v-37r]. 4) Al estar la preñada recostada, la partera debe sentarse delante de ésta, y con cuidado advertir el movimiento de la criatura y el tiempo que tardará en salir. 5) La partera debe humedecer sus manos con aceite (almendras y azucenas) cuando toque los miembros de la matriz [f. 37v]. 6) También debe reconfortar a la madre prometiéndole un parto de varón. Le ordenará que en cuanto pueda detenga el aliento, apretando el ombligo y la matriz, pues de esta manera descende la criatura con facilidad. 7) La preñada de complejión gruesa debe tocar el suelo con la frente teniendo las rodillas y piernas encorvadas arriba, de esta manera la matriz se verá obligada a expulsar a la criatura. Después, para relajar el orificio de la matriz, es conveniente untar, aceite de azucenas, en la parte interna de la matriz. 8) Antes de que el parto llegue, la partera no debe hacer que la preñada trabaje mucho, porque el esfuerzo será en vano y llegando la hora, no tendrá fuerzas [ff. 38r-38v]. Si las partes que envuelven a la criatura salen, es indicio de que la

criatura ya viene. 9) La partera debe romper ligeramente la placenta si es dura; hecho esto, saldrá en abundancia un flujo de humor y con él, la criatura[f. 39r]. 10) Si la partera cortó antes de tiempo la placenta, agotándose el humor recogido en ella, se aplica, dentro del orificio de la matriz, una clara de huevo con yema. 11) Deben hacer estornudar a la preñada. 12) Si la criatura es grande o su cabeza se detiene en el orificio de la matriz, la partera debe relajar y ampliar los orificios de ésta con la mano untada de algún aceite o grasa de las mencionadas. Lo mismo se hace en el parto de gemelos. Estas reglas son para el parto natural [ff. 39v-40r]. Cuando el parto no es natural [descrito en el capítulo dos] [f. 40v]: 1) La partera con las manos suaves debe mover a la criatura, haciendo que los brazos salgan con los pies; aunque es mejor que al salir por los pies la partera suba la criatura a la distancia del ombligo de la madre, declinando su cabeza y volviéndole el rostro, ya que de esta manera el parto es más seguro [ff.41r-41v]. 2) Si la criatura viene de pies con las manos extendidas en alto, la partera debe colocar las manos en su lugar. Si se le dificulta, que reciba los pies y sutilmente reduzca las manos a los lados. Si aún no puede, debe atarle los pies con algún hilo de lana y poco a poco saldrá [ff.41v-42r]. 3) La preñada debe acostarse boca arriba cuando la criatura nace con un pie afuera y el otro doblado adentro [ff.42r-42v]. La partera debe recibir el pie que salió y meterlo. Después la preñada se debe mover hasta que la criatura enderece la cabeza a la salida [ff.42v-43r]. Si con todo esto la criatura no vuelve a su lugar, la partera tomará el pie que quedó dentro y lo aparejará con el otro, recibiendo a la criatura por los pies. 4) Si la criatura viene de lado, la partera debe regresarla a su lugar [f. 43r]. 5) Si la criatura viene de pies y están apartados, la partera debe juntarlos y acomodarlos para que la criatura salga. 6) Si la criatura viene

por las rodillas o por alguna de ellas, quedándose la otra adentro, la partera debe mover a la criatura poco a poco hasta que venga de pies [ff. 43v-44r]. Así como se ha señalado se procederá con los demás miembros; sin embargo, si viene de una mano, no se debe admitir este parto [f. 45r], antes bien, la partera debe entremeter la mano de la criatura y, al recibir los hombros, los debe mover hacia arriba hasta colocarla de lado y enderezar su cabeza a la salida; pero si no se puede colocar en su sitio, es necesario volverla al estado en el que iba a nacer; así también, la preñada debe recostarse de tal manera que la matriz se alce hasta que la criatura vuelva atrás. Colocada la criatura de esta manera, la preñada debe recostarse en su asiento hasta que dé a luz [f. 45v b]. 7) Si viene de manos, la partera debe emparejarlas a los lados y dejar que nazca de manera natural. 8) Si lo primero que sale es el ano, la partera debe apretar las manos adentro y menear la criatura hasta que salga de pies [ff. 45v b-46r a]. 9) Si viene de espalda, es necesario empujar los hombros hacia atrás y colocar la cabeza en su lugar. De la misma manera se hace, si la criatura viene de pecho o con el rostro vuelto a la parte inferior del intestino recto de su madre [f. 46v b]. 10) Si viene de pies y manos, la partera debe recibir la cabeza, revocar los pies en alto y enderezar a la criatura a la salida [ff. 46v b-47r a]. 11) Si viene de pecho teniendo pies y manos atrás, la partera debe entremeter su mano o meterla toda en el lado de la preñada para que regrese la criatura. Se debe recibir por el miembro que esté más cercano a la salida, (aunque es mejor que la criatura torne la cabeza a la salida) [f. 47r]. Escribe Hipócrates que en cada parto no natural es mejor no repeler a la criatura adentro para que salga por la cabeza y si parte de la criatura está dentro, debe fomentarse la matriz con alguna cosa olorosa o agua de cohombriño amargo para que se haga húmeda. La preñada

se debe recrear con alimento y bebida [f. 48r]. 12) Si el parto es de gemelos y nacen por la cabeza, la partera debe sacar primero a uno y después al otro, de tal manera que no suelte de la mano al último y, teniendo al primero, no deje al otro [ff. 48r-48v b]. 13) Si los gemelos nacen de pies, la partera debe hacer lo mismo que en el parto de uno. 14) Si estos mismos nacen uno por la cabeza y el otro por los pies, la partera debe sacar al primero que aparece, de manera que en la salida no se dañen el uno al otro. Si el que sale primero viene por los pies, debe moverse para que salga por la cabeza [ff. 48v b-49r a]. Por ello, la partera debe untar la vagina de la preñada con algún aceite templado, para que la criatura encuentre el camino suave, fácil y la preñada pueda parir con menos dolor y trabajo [f. 49v]. Si la preñada padece de apostema o úlcera en sus partes sexuales y no pueda curarse por el parto, debe untarse, en ese lugar, algún aceite, grasa u otras unciones que ablanden la salida. La apostema o úlcera se debe ablandar como arriba se dijo. La preñada pasada de peso, debe echarse sobre su cara y frente [ff. 49v-50r].

### **Part. I, cap. 5. Remedios para que el parto sea fácil.**

Las cosas que hacen que el parto sea fácil y menos peligroso son: [50r] 1) Recostarse o acostarse boca arriba. 2) Advertir el tiempo, ya que si es invierno se debe calentar el lugar donde estará la preñada y si es verano, se debe refrescar, pues con el calor y el trabajo la preñada se angustia, desmaya y puede morir [ff. 50r-50v]. 3) La preñada debe estornudar con polvo [ff. 50v-51r]. 4) Debe recostarse en algún asiento como arriba se dijo. 5) La partera debe tomar a la preñada, estando en el parto, por los lados y

apretarla con ambas manos hacia abajo [f. 51r]. 6) La partera no debe abandonar ni un minuto el trabajo (ungir y ablandar la natura con algún aceite). Siguen varias recetas para provocar el parto [ff. 51v-52v]. **Píldoras para provocar el parto.** [Todo este subcapítulo consta de varias recetas para provocar el parto][ff. 53r- 56r].

**Part. I, cap. 6. Las causas por las que la placenta se detiene en la matriz y cómo se saca.**

La placenta se detiene por muchas causas: 1) Porque la madre, después del parto (más si fue difícil) queda débil y no la puede desechar. 2) Porque la humedad salió antes de tiempo y, careciendo de agua, se volvió seca y se pegó a la matriz. 3) Porque los orificios de la matriz, fatigados por el trabajo del parto, se encogieron y se hincharon cerrando la vía por donde la placenta sale. Por cualquiera de estas causas u otras, la partera debe poner cuidado para que salga la placenta; de lo contrario, le vendrá a la madre una difícil enfermedad (asfixia) [ff. 56v-57r]. La placenta detenida por mucho tiempo, envía malos vapores al diafragma, corazón y cerebro; por lo tanto, la madre se vuelve asmática, se desmaya frecuentemente, se queda sin pulso, se ahoga y muere [f. 57v]. Si la placenta no sale después del parto, causará dolor bajo el vientre, inflexibilidad en los nervios impidiendo el movimiento del cuerpo y fiebres; por ello, conviene tomar medicina y detener el resuello [ff. 57v-58r]. Con mucho cuidado y por todas las vías se debe sacar la placenta. Si llegara a detenerse, por la debilidad de la madre, ésta debe ser reconfortada con alimentos, pociones u otras cosas convenientes [f. 58r]. [Siguiendo con las causas] 3)

Por la estrechez de la matriz o por algún hinchazón causado por el dolor del parto. En estos casos se debe aplicar remedios que saquen la placenta, la hagan húmeda y ensanchen y relajen la matriz. Para tal efecto continúan varias recetas [ff. 58v-59v]. 4) Porque la placenta está seca, de tal manera que se encuentra ligada, por ello la parida debe empaparse en vino. Continúan varias recetas que se aplican en la boca del útero y sahumero en el vientre [ff. 59v-60v]. Escribe Hipócrates que para que salga la placenta con facilidad se le deja sujeta a la criatura. Para ello, la preñada debe sentarse en una silla (hueca por arriba y por abajo). Debe ponerse, bajo la boca de la matriz, dos odres llenos de agua con unas lanas encima; sobre éstas debe colocarse la criatura. Después, las odres se perforarán para que salga el agua; al salir bajará poco a poco y la criatura atraerá la placenta [ff. 60v-61r]. Si con este sahumero la placenta aún no sale, es necesario colocar un emplasto preparado entre el ombligo y la natura, el cual tiene la virtud de sacar muerta a la criatura ( para este mismo efecto sirven la anagyris cocida y bebida con vino y el bálsamo untado en el orificio de la madre) [ff. 61r-61v]. Si con todos estos remedios no pudiera salir la placenta, es mejor no aplicar más, sino esperar a que salga, pues, después de pocos días, se pudre y se convierte en humor; éste sale en forma de agua salada o de lavadura de heces. El olor que desprende el humor causa en la parida dolor de cabeza, mal de corazón, vómito, debilidad en la boca del estómago y, muchas veces, muerte repentina [ff. 61v- 62r].

**Part. I, cap. 7. Prevenciones y curas para los diversos accidentes que suelen venir a las preñadas antes y después del parto.**

Muchas veces sobreviene a la preñada, después del parto, fiebre, hinchazón, gases, cólicos y dislocación en la matriz. La causa de estos accidentes suele ser por: la purgación imperfecta y no cumplida después del parto, la debilidad de la parida, grietas en la matriz o en los miembros cercanos y algunas veces dolor en el intestino recto [ff. 62r-62v]. Cuando la purgación no fue cumplida como debe de ser, conviene darle a la parida cosas que inciten purgación [f. 62v] [En blanco] [f. 63r] (pociones medicinales, lavatorios de pies, sahumeros, emplastos de hierbas cocidas, unciones u otros remedios semejantes según la complexión de la persona o el peligro que se acerca) [f. 63v]. La mujer que no se purga en el parto peligrará; por ello, son necesarias las cosas diuréticas que provocan flujo de sangre y humores, así como aquellas cosas que mueven las materias hacia las partes inferiores (altamisa, sabina, azaro, poleo, perejil, anís, hinojo, granos de enebro, ruda, bayas de laurel, valeriana, canela, espicanardi, espliego y otras cosas semejantes), también estimulan la menstruación [ff. 63v-64r]. Ninguna de estas cosas deben aplicarse sin consejo del doctor porque la partera, al socorrer en la purgación, puede inflamar y dañar a otro miembro del cuerpo. La parida necesita estornudar muchas veces y detener el resuello. Le deben aplicar ventosas cerca del vientre, sobre la ingle y, al principio de los muslos en el interior, sahumero de cabezas de sardinas, de arenques y de uñas de caballo [ff. 64v-65r]. Si estas cosas no funcionan y está cansada, sángrenla de la vena del tobillo, porque la sangre mueve la purgación. Esto se debe hacer cuando la parida tiene calentura, ya que en ese momento la purgación se detiene. Siguen varios alimentos que mueven la purgación [ff. 65r-66r]. La madre, después del parto, se hincha. Sigue una receta para quitar la hinchazón [ff. 66r-66v]. Escribe Hipócrates que si hay peligro de ahogarse, es conveniente purgarla;

bañarla con agua caliente; fomentarla; darle cosas que muevan purgación; sahumar la boca de la matriz y colocar cosas fétidas en su nariz [ff. 66v-67r]. Si la recién parida después del parto padece dolor y dificultad en la matriz y en su cuello, llamado vulgarmente tuertos, se sahumará la matriz con vapores que ablanden [ff. 67r-67v]. Siguen varias recetas para quitar los tuertos y el dolor de la natura [ff. 67v-68v]. La recién parida también padece dolor en la espalda. Continúa una receta para aliviar este dolor [ff. 68v-69r]. Si la matriz duele, tiene poco calor y el vientre por dentro está ardiendo, es necesario enfriar el vientre. Continúa una receta para mitigar el dolor. Si el dolor procediera del vientre inferior, invadiera la espalda y los costillares, es necesario usar agua caliente, cosas templadas, tomar purga y fomentar la matriz con estiércol de buey. Sigue una receta para curar este dolor [ff. 69v-70r]. Si después del parto, sale en abundancia la menstruación causando dolor, es necesario conocer el mal que lo originó, de esta manera es más fácil aplicar el remedio [ff. 70r-70v]. Las causas de tal peligro son diversas: 1) Saturación de sangre en el cuerpo. 2) Alimentos que engendra sangre y cólera, ya que la sangre se calienta llegando más rápido a las venas que se juntan en la matriz, las cuales se extienden e hinchan, causando dolor. 3) Cuando la sangre, que está en las venas, tiene mucho suero y es delicada, por lo que penetra con más velocidad. 4) Las venas, al ser muy anchas, envían más sangre a la matriz. 5) La matriz, siendo débil y sus venas largas y delgadas, no puede tener sangre [ff. 70v-71r]. 6) Al ser el cuerpo de la madre sólido, los poros se reducen y se tapan, evitando de esta forma la salida de sudores y vapores, por lo que la sangre y los humores aumentan en el cuerpo, causando mayor flujo y acrecentando la purgación en la mujer [ff. 71r-71v]. 7) Las almorranas se trasminan en la matriz. 8) La matriz está ulcerada.

9) Si la parida se cayó o se lesionó fuertemente, por lo que el cuello de la matriz se lastimó [f. 71v]. 10) La matriz se lastimó por el trabajo del parto difícil [ff. 71v-72r]. Es conveniente que cuando la hemorragia es muy fuerte, la parida informe al doctor de su dolor y éste aplique el remedio necesario [f. 72r]. Existen muchos remedios para detener la purgación de la menstruación (apretar brazos y piernas, fijar bajo los senos y en medio de ellos una gran ventosa sin jasa; atar fuertemente brazos por la vía de revulsión y los pies por vía de derivación, aplicar algunos cendales mojados en vinagre entre el ombligo y la natura y colocar en esta última cosas que detengan la sangre) [f. 72v]. Siguen varias recetas para detener la sangre [ff. 72v-74v]. Sigue una receta para la mujer que padece sequía, después de salir de los baños [ff. 74v- 75v]. Continúa una receta, para la mujer que, después del parto, le nació alguna úlcera en su vagina [ff. 75v-26r]. Sigue una receta para después de sanada la úlcera [f. 76r]. Fuera de todo esto, cuando a la madre se le saliera el ano, la partera debe colocarlo en su lugar, con sus manos mojadas en vino blanco caliente. Sigue una receta para deshinchar el ano [ff. 76r-76v]. Continúa una receta para que el ano, estando en su lugar, solde [ff. 76v-77r]. Sigue una receta para la matriz que se sale después del parto [ff. 77r-77v]. Continúa una receta para deshinchar la matriz, para ablandarla y regresarla a su lugar [ff. 77v-78r]. Sigue una receta para la matriz que se cae constantemente [f. 78v]. Cuando la preñada después del parto duerme con el varón, se encienden la matriz y las partes sexuales, provocando que la primera se caiga. Hay dificultad al orinar y escozor. Sigue una receta para curar este mal [ff. 78v-79r]. Si después de esta receta no entra la matriz, es necesario rasparla con algún lienzo crudo, calentarla,

lavarla, untarla de pegamento glutinoso y atar a la mujer, con los pies arriba y la cabeza abajo, a unas escaleras para meterle la matriz. Debe de permanecer así buena parte de la noche y del día y después de que la hayan bajado, es conveniente ponerle, sobre las caderas, unas ventosas sin jasa. Por cuarenta días no se debe levantar de la cama, después debe ponerse olores agudos en el orificio de la matriz (de esta enfermedad se vuelven estériles) y cuando esté purgándose, debe comer mercuriales y pulpo. Esto también es para la mujer que trabajó mucho en el parto o dañó a la matriz[ff. 79r-79v]. Sigue una receta para aliviar la abertura del ombligo [ff. 79v-80r]. Por la dificultad del parto, el ano se junta con la natura, originando una abertura por la cual se sale la matriz. Esto se debe a que la natura, por donde ha de salir la criatura, es tierna y angosta; y como el infante es grande, la rompe [f. 80v]. Cuando suceda esto se debe: 1) lavar la matriz con algún brebaje caliente y blando. 2) Colocarla en su lugar como ya se ha dicho. 3) Coser la abertura con un hilo de seda (si la parida se rehúsa o hay otra razón puede curarse sin necesidad de coser)[ff. 80v-81r] . 4) Tomar dos vendas, cada una a la medida de la llaga. Éstas deben untarse con algún unguento pegajoso (trementina y miel), de tal forma que se peguen en los labios de la abertura sin tocar el cuero y la carne. Se deben de coser la una con la otra, después se debe destilar por ellas un poco de pez derretida. De esta manera, se juntarán los labios de la abertura. Sigue otra recta para lo mismo [ff. 81r-81v].

#### **Part. I, cap. 8. Causas y señales del parto abortivo y remedios que lo previenen**

El mal parto, llamado según Solino *abortus*, se manifiesta en el tiempo que no debería ser. 1) Cuando se saca a la criatura antes de su maduración o siendo un embrión [f.

**82r**]. 2) Cuando no se mueve en la matriz antes del quinto mes. 3) Cuando sale después del quinto mes. Son varias las causas por las que la criatura sale muerta o sale viva antes del tiempo. 1) Porque la boca de la matriz interior muchas veces es ancha y no puede cerrarse, ocasionando que no retenga a la criatura [**ff.82r-82v**]. 2) Porque la matriz al estar lisa de los malos humores, provoca que la criatura se deslice antes de tiempo. 3) Porque la matriz llena de humores viciosos no puede retener el espermatozoide o el embrión que ya tiene forma. 4) Por apostemas u otras enfermedades de la matriz, las cuales debilitan a la mujer causando el mal parto [**ff. 82v-83r**]. 5) Porque los nervios huecos llamados *acetabula* y *cotiledones* (por los que se nutre la criatura), se tapan de humores gruesos y viscosos o de ventosidades, provocando que se rompan [**ff. 83r-83v**]. 6) Porque los miembros cercanos a la matriz están enfermos (úlceras en el intestino recto, almorranas, piedra de la vejiga, úlcera, estranguria). El continuo y violento movimiento del ano para defecar o de la vejiga para orinar rompe los *cotiledones*. 7) Por el pujo llamado tenesmo (estreñimiento). 8) Por demasiada tos [**ff. 83v-84r**]. 9) El aborto es familiar en las mujeres delgadas [**ff. 84r-84v**]. 10) Por la destilación de sangre o sangre menstrual o por ser la preñada flaca o por aparecer al tercer mes su regla (en el segundo mes puede llegar su regla sin dañar a la criatura, ya que siendo pequeña no tiene necesidad de mucho alimento; por ello, no es tan peligrosa la menstruación)[**ff. 84v-85r**]. 11) Cuando la preñada sangra y si la hemorragia se hace después del tercer mes, parirá mal; sin embargo, si ésta es sanguínea (teniendo sangre para ella y para la criatura), no afectará en el parto [**ff. 85r-85v**]. 12) Por tomar alguna purga antes del cuarto mes y después del séptimo. Del cuarto mes al séptimo puede darse purga [son raras veces], al igual que cuando el humor es frenético [**ff. 85v-86r**]. 13)

Cuando hay diarrea, la madre es delgada, débil y a la criatura le falta alimento, por lo que sale antes de tiempo [ff. 86r-86v]. 14) Por mucho vómito, ya que el continuo movimiento rompe los cotiledones con los que la criatura está ligada a la matriz. 15) Por hambre de la preñada, alguna enfermedad aguda, dolor de costado, apostema de los pulmones o del hígado y fiebre de tifus [f. 86v]. 16) Por mucha comida y bebida, pues con ella se ahoga la criatura y su alimento se corrompe. 17) Porque al estar la criatura enferma y delgada, causa dolencia interior y exterior. 18) Porque la placenta al ser delicada, no puede soportar el peso de la criatura y se rompe antes de tiempo [f. 87r]. 19) Cuando el agua sale de la placenta, la cual había de conservarse hasta el tiempo exacto del parto [ff. 87r-87v].

Hablando del parto natural, Hipócrates dice que lo primero que sale es la cabeza, después los demás miembros, el ombligo y junto con él la placenta, luego sale un humor como mocos sangrientos y una acuosidad, la cual hace vía para la purgación del parto y para que la placenta este húmeda [ff. 87v-88r]. 20) Por el frío, pues éste mata a la criatura (sucede mucho en las regiones septentrionales) y por el calor (sucede en las partes del medio día). La madre no debe bañarse continuamente, ya que puede dañarse de tres maneras: con el calor enciende el anhelo; relaja los nervios *cotiledones*, haciendo lúbrica y frágil la salida, por lo que la criatura nace antes de tiempo; el calor del baño enciende el interior de la preñada y la criatura sale a buscar el fresco y los poros se dilatan penetrando así el frío [ff. 88r-88v]. Por ello, es necesario evitar los baños calientes, a no ser que fuera en el apuro y agonía del parto [f. 88v]. 21) Por el repentino cambio del tiempo. Escribe Hipócrates que si el invierno fuera caliente y húmedo y el verano siguiente seco y frío, la que diera a luz en el verano parirá mal o será difícil su parto, dando a luz criaturas enfermas

que morirán o estarán convalecientes y delgadas. Si el invierno fuera de esta manera, los cuerpos de las preñadas se calentarán y humedecerán más y por la humedad y el calor del invierno se volverán flácidos y raros [ff. 89r-89v]. El frío penetra por el cuerpo de la preñada y la criatura, al recibir el repentino frío del verano, morirá en la matriz o, si nace, morirá rápido o llevará este cambio con mucha dificultad y no le será posible vivir, más que cuidando su salud [ff. 89v-90r]. 22) Por la perturbación del cuerpo (la preñada trabaja demasiado, baila con movimientos extremos, cae violentamente sobre los riñones o de otra manera, sostiene relaciones sexuales en exceso, es arrojada con violencia, azotada o empujada). 23) Cuando la preñada tiene repentina ira, miedo o alegría. Estas son las causas del mal parto. Se debe entender que es mucho mayor el dolor y trabajo que se padece en el mal parto que en el parto natural [ff. 90r-90v]. Las señales que suelen venir antes del parto abortivo, son las que a continuación siguen: 1) Cuando los senos poco a poco disminuyen y se marchitan. 2) Cuando las mamas en el día del aborto repentinamente se marchitan y arrugan [f. 91r]. 3) Si son gemelos y un seno se marchita y afloja, significa que hay peligro en uno de ellos, por lo que conviene saber, cuando son gemelos de diverso género, quien está en el lado del seno marchito (el varón está a la derecha de la matriz y la hembra a la izquierda) [ff. 91r-91v]. 4) Cuando la preñada siente dolor en la matriz, su rostro se pone colorado, los miembros se le estremecen y siente escalofrío como de calentura con dolor de sienes. 5) Cuando en las raíces interiores de los ojos hacia el cerebro, siente dolor estando el cuerpo cansado. 6) Cuando en este tiempo llega la menstruación [f. 92r]. 7) Cuando la preñada se hincha y presenta dureza en los miembros, sufre de ventosidades de un lado a otro. 8) Cuando el vientre no sostiene el peso que antes sostenía

(señal del mal parto por ventosidades). 9) Cuando las ventosidades persisten. 10) Cuando la preñada sufre de ventosidades en el tercero o cuarto mes [f. 92v].

Ahora que hemos relatado las causas y señales del parto abortivo, es tiempo de hablar de los remedios que lo previenen. Hipócrates dice que muchas matrices tiene por naturaleza mal parir, ya que tienen ventosidad o son espesas, grandes o pequeñas, por lo que la preñada debe evitar cosas que traigan peligro de mal parto [f. 93r]. 1) Debe advertir si la boca interior de la matriz está húmeda, ligera y demasiado ancha, pues en este caso se aplicarán remedios que estriñan (baños, ungüentos y parches)[ff. 93r-93v]. 2) Si el orificio interior de la matriz está muy húmedo y los nervios cotiledones están tapados, opilados y repletos de humores viscosos y de ventosidades, se debe curar con medicinas que enjuaguen las ventosidades. En este caso, el doctor aconsejará, pues los humores son de diversas maneras así como las complicaciones [ff. 94r-94v]. Continúan varias rectas para aliviar las ventosidades. 3) Si la matriz o las partes cercanas a la natura están enfermas (úlceras, hinchazones, daños en el ano, dificultad al orinar, estranguria, y otros), el médico dirá de qué manera se deben curar. 4) Si la preñada tiene miedo de abortar porque es delgada, debe alimentarse de cosas que humedezcan y engorden (carnes de ternera, de capones, de cabritos, de corderos, de perdices y sus semejantes) [ff. 94v-95r]. 5) Si la preñada sospecha aborto por alguna enfermedad aguda, es necesario curarla con remedios convenientes; si es por hambre, debe curarse con comida y bebida moderada; si es por abundancia de ésta, debe abstenerse por algún tiempo o tomar alguna purga o sangrarse con moderación; si es por tos, por vómito, por defecar, por pujo, por flujo de sangre ya sea de nariz, de almorranas, de su menstruación o de cualquier parte del cuerpo, se deberá consultar a los

médicos [ff. 95r-96r]. Pero, si es por fragilidad o ruptura de la placenta (la criatura no puede detenerse en la matriz), la preñada no debe moverse con violencia (saltar, bailar, estar mucho tiempo de pie, caminando y cargando cosas pesadas). En conclusión, se debe evitar cosas que ocasionen aborto[ff. 96r- 96v].

### **Part. I, cap. 9. Indicios de la criatura muerta en la matriz y la forma de sacarla.**

Los indicios que advierten la muerte de la criatura en la matriz son: 1) Cuando repentinamente se marchitan las mamas. 2) Cuando la criatura no se mueve en el vientre. 3) Cuando se mueve al movimiento de la madre, de tal forma que si la madre se mueve de un lado a otro, la criatura se mueve como piedra [ff. 96v-97r]. 4) Cuando el ombligo o matriz de la preñada repentinamente se enfría. 5) Cuando expele la matriz superfluidades fétidas, especialmente después de alguna enfermedad aguda. Estas superfluidades salen cuando la criatura muerta, por falta de humor, se detiene en la salida, provocando que su carne seca salga podrida. [ff. 97v-98r]. 6) Cuando los ojos de la preñada están hundidos y su color blanco se vuelve oscuro o cuando los ojos y nariz se enfrían, volviéndose rígidos y los labios pálidos [ff. 98r-98v]. 7) Cuando la preñada padece dolor bajo el ombligo, cerca de su natura, cambia el color de su rostro y se afea. 8) Cuando a la preñada se le antojan alimentos repugnantes [f. 98v]. 9) Cuando la preñada padece sueños molestos (muertos, y lugares inmundos). 10) Cuando la preñada padece de estranguria, dificultad al orinar y estreñimiento. 11) Cuando huele mal el anhélito, lo cual sucede dos o tres veces al día antes de que se saque a la criatura muerta. 12) Cuando, colocando la mano muy cálida sobre

el ombligo, no se mueve la criatura [f. 99r]. Cuanto más indicios se junten, más se comprobará que la criatura está muerta. Por lo tanto, la criatura se debe sacar de manera que la madre quede sana y sin lesión, pues hay algunas criaturas que al sacarlas causan daño [f. 99v]. Los indicios y señales de que la criatura hace daño son: 1) Cuando la madre en el trabajo de parto se desmaya, cae en agonía, olvida, está delgada y apenas puede menear los miembros. 2) Si le hablan en voz alta y no responde o, si responde, lo hace faltándole el aliento. 3) Si tiene algún espasmo 4) Si aborrece la comida. 5) Si el pulso se acelera y hay debilidad. Si aparecen estas señales, debe encomendarse a Dios; pero si no se presentan puede tener la esperanza de que permanecerá sana y salva del aborto[ff. 100r-100v]. Se debe poner mucho cuidado para que se alivie; para ello, es necesario alguna medicina expulsiva o algunos instrumentos idóneos para tal efecto. Siguen varias recetas para expulsar a la criatura muerta [ff. 100v-105v]. Si con todas estas recetas no se puede expeler la criatura, es conveniente usar instrumentos para atraerla. Se debe usar el escalpido (garfio pequeño) u otros instrumentos semejantes que corten [f. 105v]. [Para sacar a la criatura muerta con estos instrumentos, se deben seguir los siguientes puntos]: 1) La preñada debe recostarse de espaldas, de manera que las piernas y los pies se alcen y la cabeza y cara bajen. 2) Las personas que estén con ella deben tomarla fuertemente con las manos o atarla de los brazos y pies, de tal manera que al sacar a la criatura no se mueva la madre. 3) La partera debe untarse la mano izquierda con aceite de azucenas o con algún encerado que Hipócrates llama lubricante o con otros ungüentos que ablanden y relajen [ff. 105-106r]. 4) Con los dedos, bien extendidos debe abrir la vagina, sentir de qué manera y en qué sitio está la criatura, para que con facilidad meta las tenazas o el uncino

(instrumento de cirujano en forma de garfio) y, con un instrumento llamado por Galeno *puris attractura*, la atraiga. 5) Si viera que la criatura viene de cabeza, debe meter ese instrumento por uno de los ojos, por el paladar, bajo la barbilla, en la nuez, en la espalda o en otra parte del cuerpo de la que se pueda agarrar [ff. 106r-106v]. Debe tirar de ella poco a poco hasta que salga. 6) Si la criatura viene de pies, debe asir, con el instrumento de los osecitos, encima del ombligo, de los huesos del pecho o de las costillas [ff. 106v-107r]. No se debe jalar al feto, después de insertar el instrumento, ya que la partera, con la mano izquierda, introducirá otro utensilio encorvado trabándolo en la parte contraria al primero y con ambos sacará a la criatura [ff. 107r-107v]. Esta extracción debe hacerse poco a poco y no por vía recta. Mientras se saca a la criatura, la partera se debe untar el dedo índice para desatarla si se detuviera en alguna parte de la matriz, o para despegarla si estuviera pegada. Si la criatura va saliendo de esta manera, deben estar trabados los garfios profundamente en los miembros hasta que salga el feto [ff. 107v-108r]. 7) Si la criatura muestra una mano y no se puede meter, es conveniente sacarle el brazo y cortarlo hasta la raíz del hombro, lo mismo se hace si la criatura muestra ambas manos o ambos pies, no pudiéndose colocar adentro [f. 108r]; para este efecto los cirujanos cuentan con tenazas, garfios llamados cultros y unciones con las cuales fácilmente pueden cortar y dividir los miembros del cuerpo [ff. 108r-108v]. 8) Después de cortadas las manos y los pies, se debe remover todo el cuerpo que resta hasta colocarlo en su sitio. 9) Si la cabeza de la criatura está hinchada de ventosidad, de humores o de alguna apostema, es conveniente que la partera abra la cabeza de la criatura con alguna lanceta de barbero o cuchillito de la caja portátil que traen los escribanos, para que, evacuadas las ventosidades o humores, la

cabeza disminuya y pase por la vía de la matriz [ff. 108v-109r]. 10) Si la cabeza es grande por naturaleza y no puede salir, se debe quebrar de cualquier forma y sacar los huesos del cráneo con el gatillo que utilizan los barberos para sacar las muelas [f. 109r]. 11) Si después de salida la cabeza, queda el resto del cuerpo y éste no puede salir por la angostura del caño, es conveniente hacer pedazos el pecho, sacarlos con el gatillo y enderezar el cuerpo a la salida (de esta manera se debe hacer si todo lo demás del cuerpo estuviera hinchado de ventosidades o de humores)[f. 109v]. Hipócrates dice que si todo esto no se puede realizar, es conviene cortarla como a continuación se explica: 1) Después de que se dividió la cabeza con un escarpador, se debe romper con un majador, de manera que no se hagan astillas, se deben sacar los huesos con tenazas uno a uno. 2) Cuando se llegue a los hombros, se debe cortar entre los brazos por la juntura junto con los hombros y, si no se puede, se rompe todo el pecho hasta la garganta. No se debe abrir el vientre y los intestinos, pues saldrá el excremento [f. 110r]. 3) Es necesario romperle las costillas, tomarlo por la espalda, de esta manera saldrá lo que sobra. 4) Si el vientre está hinchado, se debe ahorcar a la criatura poco a poco. Es importante que el escarpelo no toque la matriz. 5) Después de esto, se debe bañar a la madre con agua caliente, untarle aceite y acostarla. 6) Es conveniente beber vino blanco dulce, templado[f. 110v]. 7) No se intente sacar a la criatura muerta, si el orificio interior de la matriz está seco, estreñado, menos abierto y húmedo de lo que debía estar, tiene alguna apostema o cualquier enfermedad; ya que se debe ablandar y relajar la matriz, desocupar la vía con aceites, unciones, baños, sahumeros [mencionados en el capítulo cuatro][ff. 110v-111r]. 8) Después, unte la matriz con algún sahumero hasta que se ensanche. Pero si no pudiera envolverse la criatura con sahumero

ni con unguento, hágala pedazos como se ha dicho. 9) Si después de haber sacado a la criatura por pedazos, le sucediera a la madre una hemorragia, aplíquele cosas que la detengan [como está escrito en el capítulo siete][ff. 111r-111v]. 10) Si la que pare está propensa a morir en el parto, estando la criatura sana y viva, debe tener, desde el principio, abierta la boca de la preñada, la matriz y sus orificios para ensancharlos. Al estar abiertos, la criatura puede respirar y recibir alimento [ff. 111v-112r]. 11) Después, se debe recostar la preñada sobre el lado izquierdo, abrirlo con una navaja y, con la mano extendida, sacar a la criatura viva [f. 112r]. Se debe abrir el lado izquierdo porque en el derecho se encuentra el hígado, el cual impide el camino al nacimiento [ff. 112r-112v]. Los que nacen de esta manera son llamados césares que significa cortar, esto le sucedió a Julio César y a Marco Agripa. Finalmente, los partos contra natura, suelen pronosticar males [ff. 112v-113r].

### **Part. I, cap. 10. Cómo se debe criar y curar a los recién nacidos y las profecías del ombligo.**

Después del nacimiento del infante, se deben seguir los puntos que aquí se declaran: 1) Cortar el ombligo dejando en el cuerpo distancia de tres dedos de ancho y ligar. 2) Colocar en el daño, que quedó de la cortadura, polvo de bolarménico, sangre de dragón, mirra, cominos en igual peso. 3) Para que no se caiga el remedio, colocar encima una lana mojada de aceite, envolverla con una venda larga, aunque algunos dicen que esa parte del ombligo que quedó se debe ligar y después cortar [ff. 113r-113v]. Algunos sabios

testifican que la longitud del ombligo que restó, determinará el tamaño de la lengua del infante [113v-114r]. 3) Al acabar el parto, es conveniente observar el ombligo del niño, ya que de éste salen profecías. Si la parte del ombligo que restó está lisa, significa que la mujer será estéril. Si muestra arrugas, significa que la madre tendrá muchos hijos y serán el número de arrugas que se encuentren en el ombligo [f. 114r]. Si las arrugas tuvieran entre sí poco espacio, significa que los partos vendrán juntos difiriendo poco el uno del otro o si tuvieran mucho espacio, significa que entre parto y parto habrá largo espacio de tiempo. Si las arrugas aparecieran rojas, significa que los partos futuros serán de varones. Si aparecieran blancas, significa partos de hembras [ff. 114r-114v]). 4) Después de que el ombligo fue cortado y atado, es necesario untar todo el cuerpo del infante con aceite de bellotas, porque protege su piel y lo defiende de las cosas exteriores (el humo, el frío y el calor). 5) Después de la unción, es conveniente bañar al infante con agua tibia, abrirle delicadamente las fosas nasales, destilar en sus ojos un poco de leche caliente (como sale de la mama) o aceite. 6) Con los dedos tratarle el ano para que defeque [ff. 114v-115r]. 7) Cuidar al recién nacido del excesivo calor y frío. 8) Después de que la parte del ombligo que restó se cayó (se cae al tercer o cuarto día), es necesario colocarle polvos de las conchas de los caracoles o de la uña de la ternera o ceniza de plomo bien molido echado en vino [ff. 115r-115v]. 9) Cuando se envuelve al infante y se recuesta en la cuna, deben tratarle sus miembros con mucho cuidado, acostarlo de manera recta para que sus miembros no se lastimen o se deformen, de esta forma los niños crecerán derechos [ff. 115v-116r]. 10) Los ojos se deben limpiar con seda. 11) Los brazos se deben extender a los lados. 12) A la vejiga la deben tratar blandamente para que pueda orinar. 13) Cuando vaya a dormir el

infante, le deben tocar la cabeza con una cofia u otra cosa semejante.14) Deben poner la cuna en un lugar donde no haga frío, ni calor [ff. 116r-116v]. 15) La cabeza debe estar más alta que el cuerpo. 16) Es conveniente colocar encima del bebé algún lienzo o lana para que ni el sol ni la luna le dañen los ojos. 17) Todos sus miembros deben estar rectos. 18) Es necesario bañarlo dos veces al día, después del sueño, en invierno con agua caliente y en verano con agua templada. Debe permanecer en el baño hasta que el cuerpo se empiece a calentar y a poner rojo. 19) Evitar que le caiga agua en los oídos al bañarlo [ff. 116v-117r]. 20) Después del baño, se seca con paños de lino blandos y calientes. 21) Si la madre o la ama envuelve al niño, lo debe tomar en su regazo, puesto boca abajo y relajarle la espalda con las manos calientes. 22) Envolverlo [como arriba se dijo]. 23) Destilar dentro de su nariz unas gotas de agua caliente. 24) Colocarlo en su lugar [ff. 117r-117v].

**Part. I, cap. 11. La crianza del infante. Características del ama. Remedios para producir leche cuando hay poca. La mejor leche. El tiempo que debe mamar el infante.**

A manera de lista se indica lo que se hace en la crianza del infante. 1) Su madre le debe dar leche, ya que sirve para la complexión y naturaleza de éste [f. 117v]. La leche le da más nutrimento, porque está acostumbrado, desde el vientre, a aquel sustento, por lo que desea más esa leche que otra. 2) Amamantar al infante dos o tres veces al día [118r-118v]. 3) Al principio no se le debe amamantar mucho para que no se ahogue y se fastidie, aunque es mejor amamantarlo mucho y después poco. 4) Si sucediera que el infante repleto

de leche se hincha y excreta una orina cruda como agua, denotando imperfecta digestión (ahíto), debe la madre apartarlo de la mama hasta que tenga hambre, pues hasta entonces, por necesidad, digerirá el alimento. 5) Si la leche de la madre o del ama pica, no debe darle la mama en ayunas porque enciende la cólera, volviéndose la leche colérica [ff. 119r-119v]. 6) Si la madre no puede criar a su hijo porque está enferma, delgada o su leche está corrompida, es mejor que busque una ama que tenga las siguientes condiciones [ff. 119v-120r]: 1) Buen color, pescuezo redondo y firme, pecho ancho [sigue una elegía de Ioan Ursino médico y poeta, en la cual habla de las características del ama][ff. 120r-120v]. 2) Que no tenga mucho ni poco tiempo de haber parido (por lo menos dos meses) y que haya dado a luz un varón. 3) Que no sea delgada ni gorda. 4) Que sea mujer de buenas costumbres, templada y no furiosa ni miedosa porque estas pasiones son perjudiciales para el infante, ya que corrompen la leche y a éste. El infante mama todas las costumbres y condiciones del ama, por lo que la mujer lujuriosa, adúltera no debe amamantarlo [f. 121r-121v]. 5) Tener las mamas llenas, no arrugadas, largas, delgadas, grandes, espesas o duras. 6) La leche no debe ser negra, verde oscura, azul claro, colorada, amarga, salada, agria y que cosquillee. La leche puesta en algo liso, no debe correr como agua o parecer una gota de flema pegajosa, por el contrario, debe ser gruesa y dulce [ff. 121v-122r]. La leche idónea es la que, puesta en la uña, no se corre ni se pega. Primero debe almorzar la ama si su leche cosquillea, es aguada y cálida al gusto [f. 122v]. Algunas veces sucede que al ama le falta leche o tiene poca, esto suele pasar por varias causas: enfermedad corporal, alguna dolencia en las mamas, por el frío, porque los caños de las mamas están amontonados y tapados, porque la han privado de cosas que generan leche, porque padece hambre y sed,

porque por naturaleza le falta la leche antes de tiempo, porque su carne es muy dura y no pasa la sangre a las mamas [f. 123r]. Para que se conozcan estas causas, debe el ama notificar al doctor, éste debe distinguirlas y proporcionarle remedios [f. 123v]. Siguen varias recetas para que la leche que les falta a las mujeres, se multiplique [123v-127v]. La mujer debe apartarse del varón porque la lujuria agota la leche y, al mismo tiempo, provoca que le sepa desabrida al niño y por ello, la vomita [ff. 127v-128r]. Aunque al principio se dijo que la leche de la madre es más útil que otra, el primer día que nace el infante debe mamar la leche de otra mujer, porque el calostro en las mujeres holgadas se congela el primer día, después del parto. Si la recién parida o ama padece diarrea o está estreñida porque utilizó medicinas purgativas, es conveniente que al infante lo críe otra mujer mientras que su madre o ama se recuperan [ff. 128r-128v]. Después de haber amamantado al niño, es necesario acostarlo, provocarle sueño, porque si no la leche se corrompe en el estómago. Avicena manda que la leche se le dé al infante por dos años y no menos, aunque en algunas partes sólo se les da por un año. Cuando se le quiera quitar la mama, se les retira poco a poco, se les da buñuelitos de candeal con mucha azúcar para que el infante, con esta comida, coma otro alimento más sólido. Estas indicaciones se siguen hasta que le empiecen a nacer los dientes [ff. 128v-129r].

## **Lib. 2. Enfermedades de los recién nacidos.**

[Prólogo]

Las enfermedades que en esa edad suelen suceder son infinitas. Sobre ellas tratan Hipócrates, Galeno, Paulo, Aetio, Rasis, Tralliano y Avicena. En este segundo libro, se hablará de las enfermedades que comúnmente padecen los recién nacidos, así como también sus remedios. Las enfermedades que surgen en esta edad son las siguientes: úlceras y vejigas en las encías y lengua llamada *aphte*, *alcoli*, diarrea, estreñimiento, espasmo, tos, catarro, resuello, vejigas en la lengua, cerilla en el oído, apostema del cerebro, hinchazón de ojos, nube en los ojos, fiebre, dolor de tripa, hinchazón del cuerpo, estornudos continuos, apostema en los testículos o ovarios, vejigas en todo el cuerpo (sarampión, viruela) e hinchazón de ombligo [ff. 129v-130r]. En sueños: gemidos, ascos, espanto, alferecía llamada madre de niños, salirse el ano, pujo, lombrices o gusanos, alhorre llamado intertrigo, gota coral (epilepsia), las brujas, el hechizo, sequedad de miembros, parálisis, temblor de los miembros, piedra de vejiga y ojos turnios [ff. 130r-130v].

### **Part. 2, cap. 1. Úlceras en las encías y sus remedios.**

Cuando a los niños les empiezan a salir los dientes, se les hinchan las encías y se aposteman los espóndiles de las quijadas, causando comezón en las encías, fiebre, espasmos y otras enfermedades que Hipócrates menciona en los *Aforismos*. Cuando empiezan a salir los dientes y muelas rompiendo la carne de las encías, la saliva que se produce en demasía origina estos males[f. 131r]. Para estas enfermedades (hinchazón de encías, apostema de los espóndiles de la quijada), se debe ablandar las encías con los dedos, untarles sesos de liebre, enjuagarlas con leche de perra, con gordura de gallina o con aceite de manzanilla.

Todas estas cosas o cualquiera, se deben mezclar con miel o trementina. Derramar sobre la cabeza cocimiento de manzanilla y de eneldo [ff. 131r-131v].

### **Part. 2, cap. 2. Diarrea en los niños.**

Cuando el niño padece diarrea es conveniente que tome cosas que lo alivien. Continúan varias recetas para curar la diarrea [ff. 131v-133r] Como el vientre del recién nacido es poroso y tiene una delgada contextura, puede penetrar por él la virtud de estreñir de las medicinas que sobre él se aplican; sin embargo, en los robustos de cuerpo duro, esta virtud no puede penetrar, sólo los estreñe por fuera causando fluxión. Por lo tanto, esto no puede sucederle a los niños, ya que teniendo el cuero tan delgado penetra por ahí la virtud de estreñir deteniendo la diarrea [ff. 133v- 134r]. Sigue una receta para curar la diarrea roja [ff. 134r-134v]. Sigue otra receta para curar la diarrea blanca [ff. 134v- 135v].

### **Part. 2, cap. 3. Estreñimiento en el niño.**

Siguen varias indicaciones y remedios para curar el estreñimiento [ff. 135v-137v].

### **Part. 2, cap. 4. El espasmo y sus remedios.**

El niño puede sufrir espasmo (tensión o estiramiento de los nervios hacia su origen) [ff. 137v-138r]. Esto suele suceder por mala digestión, debilidad de la virtud atractiva, especialmente en los niños gordos. Sigue una receta para curar el espasmo [ff. 138r-138v].

### **Part. 2, cap. 5. La tos del niño**

Algunas veces los niños se enferman de tos, de fluxión de humos en la cabeza, en la nariz, paladar, pecho y pulmones. Continúa una receta para curar la tos con algunas indicaciones para el ama [ff. 138v-141r].

### **Part. 2, cap. 6. El ronquido.**

[Todo el capítulo consta de varios remedios para curar tal enfermedad y sus complicaciones][ff. 141r-141v].

### **Part. 2, cap. 7. Las vejigas de la lengua.**

Por el ardor de la leche suelen nacer, en la superficie de la boca y lengua, úlceras. La lengua es tan delicada que con cualquier roce se ulcera. Si las úlceras son oscuras, significa melancolía hosca y si son cancerosas, son mortales. Si fueran blancas o rojas como las uñas, significa flema (blancas) y cólera (rojas). Éstas son menos peligrosas [ff. 141v-142r]. Siguen varias recetas para curar la úlceras negras, húmedas, rojas y blancas con algunas indicaciones para el ama [ff. 142v-144r].

### **Part.2, cap. 8. Las grietas de los labios.**

La dureza del pezón causa grietas en los labios del niño, por lo que es conveniente usar una lana limpia o algodones blancos mojados en jugo de llantén o en manteca de vaca reciente o en grasa de gallinas[f. 144r].

### **Part. 2, cap. 9. Apostema en el oído y el humor que sale.**

En los oídos de los niños salen ciertas humedades, causadas por la abundancia del cuerpo, especialmente, del cerebro. Siguen varios remedios para sanar este mal [ff. 144v-145r].

### **Part. 2, cap. 10. Apostema del cerebro.**

Si hay alguna apostema inflamada en el cerebro causando dolor en los ojos, en la garganta y la cara comienzan a palidecer, se deben poner cosas frescas ( jugo de calabaza y de hierba mora). Sigue una receta para curar la apostema [f. 145v].

### **Part. 2, cap. 11. Hinchazón de los ojos.**

[Todo el capítulo es una receta para aliviar la hinchazón de los ojos][f. 146r].

### **Part. 2, cap. 12. La nube de los ojos.**

El continuo lloro de los niños origina en sus ojos unas nubecitas blancas, por lo que es conveniente el extracto de la hierba mora destilado sobre ellos. Esto mismo se utiliza cuando las venitas de los ojos están coloradas e hinchadas por la misma causa. Si lo

antes dicho no ayuda, se debe sacar el humor que causa la nube. Sigue una receta para tal efecto [ff. 146v-147r].

### **Part. 2, cap. 13. Fiebre.**

Si el infante tiene fiebre, la ama debe comer cosas frescas (zumo de granada dulce templada con agua de calabaza y azúcar) y cosas que la hagan sudar [f.147r]. Sigue una receta para curar la fiebre [ff. 147r-147v].

### **Part. 2, cap. 14. Dolor de tripas.**

Algunas veces el niño padece dolor de tripas, por el continuo lloro. Se presentan muchas molestias y movimientos inquietos; por ello, con una lana mojada de agua caliente mezclada con aceite y un poco de cera, se debe fomentar el vientre [f. 148r].

### **Part. 2, cap. 15. Hinchazón del cuerpo.**

Si el cuerpo del niño se hincha o alguna parte de él o varias partes al mismo tiempo, debe remediarse con una receta contenida en este capítulo [ff. 148r-148v].

### **Part. 2, Cap. 16. Los continuos estornudos del niño.**

Muchas veces los niños estornudan. Si sucede por apostema en el cerebro, es mortal, por lo que se debe poner, sobre la cabeza del niño, cosas que refresquen (aceites, ungüentos, jugos) [ff. 148v-149r]. Si los estornudos no fueran por apostema del cerebro,

son menos peligrosos. Si son continuos, es necesario colocar, sobre la nariz del niño, la albahaca verde o seca, majada [f. 149r]. Si los estornudos tienen principio de calor, se coloca sobre la cabeza, hojas de verdolaga, raspaduras de calabaza templadas con aceite rosado, harina de cebada y una yema de huevo [149r-149v].

### **Part. 2, cap. 17. Viruela y sarampión.**

Si los granos de la viruela y sarampión son negros y espesos, es mortal. Si son blancos y rojos, son menos peligrosos y el niño se puede curar [f. 149v]. Sigue una receta para aliviar la viruela [ff.149v-150v].

### **Part. 2, cap. 18. Las hernias.**

Muchas veces, el excesivo lloro de los niños inflama las ingles quebrándolas; tal fractura se llama hernia. Ésta, algunas veces, es ventosa, carnosa y humoral [f. 150v]. Sigue una receta para aliviar cualquier hernia [ff. 150r-151v].

### **Part. 2, cap. 19. Hinchazón del ombligo.**

A los niños al nacer se les corta el ombligo, ocasionándoles hinchazón en él [f. 151v]. Sigue una receta para aliviar la hinchazón del ombligo causada por el lloro excesivo, por alguna caída o golpe [ff. 151v-152r].

### **Part. 2, cap. 20. Insomnio.**

Algunas veces, el niño no puede dormir y llora todo el tiempo[f. 152r]. Esto se debe a tres causas: la leche del ama está sucia, por frialdad del estómago y por hambre. Sigue una receta para curar el insomnio [ff. 152r-153r].

### **Part. 2, cap. 21. Zollipo.**

El zollipo se origina por comer demasiado, porque el estómago está vacío y por otras causas. Continúa una receta para curar el zollipo[ff. 153r-154r].

### **Part. 2, cap. 22. Vómito.**

Para eliminar el vómito de los niños, es necesario darles algo que los alivie[f. 154r]. Sigue una receta para quitar el vómito [ff. 154r-154v]. Son tres causas por las que acaece el vómito: 1) Cuando el niño bebe más leche de la que el estómago puede digerir. 2) Cuando la leche es muy delicada, húmeda y ligera como agua. 3) Cuando la leche está llena de excremento. Cuando el estómago es delgado y húmedo aparecen estas causas [ff. 154v-155r]. Este capítulo contiene varias recetas para curar el vómito, el que huele a vinagre, el blanco, el amarillo [ff. 155r- 156r]. Sigue otra receta para curar el vómito, cuando el estómago es húmedo y su digestión es débil [ff. 156r-156v].

### **Part. 2, cap. 23. Pesadillas.**

Suele inquietar a los niños sueños espantosos causados por el exceso de comida. Esto se cura de la siguiente manera: 1) No acostar al niño inmediatamente, después de haber comido [ff. 156v-157r]. 2) Antes de dormir, es conveniente darle miel para que digiera la comida dura y defeque. Este capítulo contiene una receta para aliviar las pesadillas [157r].

#### **Part. 2, Cap. 24. Alferecía.**

Suele acontecerle al niño alferecía (difiere un poco de la epilepsia), llamada gota coral. Al niño le da cuando lo están amamantando [ff. 157r-157v]. Las señales de esta enfermedad son: 1) lloro continuo hasta que pierde el sentido. 2) espanto en el sueño. 3) insomnio. 4) calor excesivo. 5) aliento pestilente. Esta enfermedad se debe a que la leche está cruda en el estómago, por lo que es conveniente que la leche del ama se corrija. Continúa una receta para curar la alferecía [f. 157v].

#### **Part. 2, cap. 25. El ronquido y la tos.**

Aunque ya se habló de esta enfermedad, hay niños que, por tener el resuello difícil y toser demasiado, entre sueños roncan. Este capítulo contiene una receta para aliviar dicha enfermedad [f. 158r].

**Part. 2, cap. 26. El ano salido.**

Cuando los niños hacen demasiado esfuerzo al defecar, suele salirse el ano. Sigue una receta para aliviar dicho problema [ff. 158r-158v].

**Part. 2, cap. 27. El pujo llamado tenesmo.**

El tenesmo es cuando el niño está estreñido. Esto acaece a los niños por la frialdad, causada por el humor viscoso que está pegado al intestino recto. Esto origina irritación al defecar. Siguen varias recetas para curar el tenesmo [ff. 158v-159r].

**Part. 2, cap. 28. Las lombrices.**

Las lombrices se engendran en el vientre y en el intestino de los niños [ff. 159r-159v]. Siguen varias recetas para eliminar las lombrices pequeñas, mayores y para las que están junto al ano [ff. 159v-161r].

**Part. 2, cap. 29. El ahorre.**

El ahorre es una ulceración en la piel del niño, causada por el ardor y agrura de la orina. Sigue una receta para aliviar el ahorre [f. 161v].

**Part. 2, cap. 30. *Epilepsia.***

Los niños padecen gota coral, llamada *epilepsia y morbus comitialis*. Existen dos causas por las que el niño nace con esta enfermedad; por la frialdad o por los malos humores del cerebro. Si no nacen con ella y le sobreviene, es por la leche, el frío exterior y humores del cerebro. Escribe Hipócrates que si al aplicar remedios el niño no se alivia al empezar su desarrollo y la niña al empezar su menstruación, se les quitará a los 25 años o hasta que mueran [ff. 162r-162v]. Sin embargo, si nacen con esta enfermedad, es recomendable alimentarlos debidamente conforme a su edad. Con el mismo sustento se debe alimentar el ama. Si la enfermedad surgiera después del parto, la leche del ama debe ser buena y conveniente a la complexión del niño [f. 162v]. Ésta debe evitar cosas frías y al niño le debe dar leche fácil de digerir. Para esto es necesario purgar la cabeza del ama con algunas píldoras [ff. 162v-163r]. Aunque lo más conveniente, según Hipócrates, es cambiarle la dieta, destilar por la nariz aceite de costo o de gurbión, oler ruda, colocarle en el cuello peonías (cogidas en el menguante de la luna). Este capítulo contiene una receta para curar la epilepsia [ff. 163r-163v].

**Part. 2, cap. 31. Remedios contra las brujas y contra todo género de sabandijas que dañan a los niños.**

Existe cierto género de mujeres malignas que se llaman brujas, *lamiae*, *lémures* y *stringes*. Éstas chupan la sangre de los niños, los matan y ahogan para sus artes diabólicas. Con la untura de los niños elaboran cierto hechizo, haciéndose invencibles y transformándose en aves nocturnas (*stringes*) o en otras cosas monstruosas [ff. 163v-

**164r**]. Tienen pacto con el demonio y matan a muchos niños. Por ello, es necesario hacer lo que a continuación se enumera: 1) En el lugar donde esté el niño se debe tener agua bendita, algún crucifijo, rezar el evangelio de San Juan y otras devociones [**f. 164r**]. 2) Deben evitar maldecir al niño o encomendarlo al demonio cuando llora. 3) Es conveniente esparcir, donde está el niño, ruda, machacar ajos o ponérselos en el cuello. El ajo ahuyenta a las brujas [**ff. 164r-164v**]. Las *stringes* son brujas que por nigromancia se transforman en varias figuras hay testimonios de que éstas transforman a los hombres en animales [**f. 165r**]. [Continúan diferentes puntos de vista de Festo y Ovidio acerca del origen del nombre *stringes*] [**ff. 165r-166r**]. Con la grasa de los niños elaboran un bálsamo, se lo ungen y caen en un sueño profundo simulando estar muertas. En este sueño aparecen fantasmas que las incitan a la lujuria, por lo que se juntan con príncipes o con aquellos que aman como si corporalmente estuvieran con sus amados. Andan por los bosques y lugares placenteros, en bailes, en grandes banquetes con galanes y damas [**ff. 166r-166v**]. El obispo Diego de Simancas dice que como son muy lujuriosas, se juntan corporalmente con muchos demonios (incubos y súcubos) y, aunque éstos son espíritus, toman cuerpos para satisfacer su apetito carnal [**ff. 166v-167r**]. Este obispo advierte que no son sueños del demonio los que tienen las brujas, más bien, éste las guía por el aire y, en breve espacio, éstas pasan por lugares antiguos. Volviendo a los remedios contra las brujas, Juan Ursino recomienda: 4) Colgar en la cabecera del niño la cabeza o lengua de dragón o la culebra. 5) Esparcir por las paredes del dormitorio del niño la sangre o hiel del dragón o la culebra. 6) Darle de comer los sesos de buitre y la carne del lobo. 7) Colgar en el aposento del niño el cuquillo. Plinio menciona que “la hierva linaria y el ramo del taray”, colgados en la puerta de la

recámara del niño, alejan a las brujas, porque éstas lo tienen por mal augurio contra sus hechizos [ff. 167r-167v]. 8) Colgar cebolla en el umbral de la puerta. No sólo las brujas dañan al niño, sino también las sabandijas (salamanquesas, alacranes, musgaños, víboras, culebras que llegan por el olor de la leche). Siguen varios remedios contra dichos animales [ff. 167v-168v]. Las sabandijas son más ponzoñosas que las culebras grandes y, entre más pequeñas sean éstas, más ponzoñosa serán. Todo género de sabandijas que viven entre peñascos son peores que las que habitan en lugares húmedos [ff. 168v-169r].

### **Part. 2, cap. 32. El ojo y la cura.**

El ojo no sólo daña a los niños sino también a los grandes. Hay doctores, como Cristóbal de Vega, que niegan el ojo; sin embargo, hay mucha gente que afirma su existencia (Hipócrates). Avicena declara que el apetito de la preñada corrompe a la criatura, pues al ver y oír alguna cosa amarga, se le amarga la boca, los dientes y padecen dentera [ff. 169r-169v]. Muchos con la vista matan a los que observan, especialmente si miran con ojos furiosos, porque del cuerpo sale alguna sustancia que infecta (la voz, olor, respiración y algún aliento). Plinio opina que el ojo es una enfermedad del espíritu (no sale del cuerpo) [f. 170r]. El ojo aparece en la mujer que menstrua, dañando, a la criatura que observa, con el vapor maligno de la sangre que le sale de los ojos. Para esto se debe orar y poner en el cuello de los niños amuletos (peonias, una mano de zorra o de figura humana). Siguen indicaciones religiosas y supersticiosas para curar el ojo [ff. 170r-171r].

**Part. 2, cap. 33. La consumpcion del niño llamado encañijado.**

Algunas veces el niño no crece, de manera que el cuero se pega a los huesos y enflaquece. Este capítulo contiene una receta para mitigar dicha enfermedad [ff. 171r – 171v].

**Part. 2, cap. 34. Lasitud en los miembros.**

Muchas veces a los niños se les entorpecen los miembros pareciendo parálíticos, pues no pueden palpar ni alzar los brazos, ni caminar [ff. 171v-172r]. Por lo que el ama que alimenta, debe tomar remedios calientes y secos, asados, evitar leche, pescado, carne gorda y salada y vino. Debe bañar al niño antes de comer y luego ungerlo con unguento de costo y darle un electuario. Este capítulo contiene una receta para elaborar un brebaje [ff. 172r-172v].

**Part. 2, cap. 35 Temblor de los miembros.**

Cuando los niños comienzan a temblar puede que se trate de gota coral; por ello, se debe combatir antes de que ataque. Sigue una receta para curar dicha enfermedad [ff. 172v – 173r].

**Part. 2, cap. 36. Piedra en la vejiga.**

Suele a los niños creárseles piedras en la vejiga o algún humor grueso, con el que se opila el caño de la orina provocando estranguria u otra dificultad al orinar. Esto se ve reflejado cuando orina muy seguido o con dolor, cuando la orina sale clara, o cuando al

niño, que padece mal de orina, continuamente se le alza su miembro [f. 173r]. Sigue una receta para aliviar esta enfermedad [173r- 173v].

### **Part. 2, cap. 37. Ojos turnios y cómo volverlos a la normalidad.**

Algunas veces a los niños se les vuelven los ojos turnios llamados *strabi*. Para aliviarlo, es necesario colocar la cuna, a manera que el niño vea la luz y no tuerza la vista para los lados ni para arriba; si lo hiciera, es recomendable alzar la cuna para que tenga luz el lado contrario del que mira [ff. 173v-174r]. Si es de noche, conviene alumbrar el lado opuesto del que mira para que, por necesidad, la regrese a donde está la luz. También se puede instalar, en la parte contraria, tapiz de diversos colores, especialmente, amarillos y verdes claros para que el niño voltee la vista [ff. 174r-174v]. Esto se debe hacer hasta que endereza la mirada. Teniéndola así no se debe poner más luz ni pinturas al lado contrario, porque se quedará turnio del otro lado [ff. 174v].

Miguel de Endarza Zavala [f. 174v].

## **ÍNDICES.**

## Índice de excipientes.

- v1 **Acibar.** 137v l. 8; 148 | **Azibar.** 137r l. 9
- Adstringente.** 133v l. 1 | **Ad-stringentes.** 75r l. 19
- Agraz.** 142r l. 8; 147v l. 13, l. 15; 156r l. 12 (zummo)
- Agua.** 79r l. 6, l. 6; 102v ll. 8-9; 117r l. 11, l. 15; 125v l. 7, l. 15; 132r l. 19; 132v l. 2, 132v l. 18; 133r l. 12; 136v ll. 14-15; 140r l. 9; 145r l. 4; 154r l. 1; 158v l. 9, l. 11
- Agua calida.** 124v l. 6
- Agua caliente.** 69v l. 20; 110v ll. 13-14, 117r l. 9; 117v l. 10; 127r l. 1; 138v l. 14; 139v ll. 7-8; 141r l. 16 | **Agua caliente.** 148r l. 9
- Agua lluuia.** 74v l. 10; 103 | **Agua llu-uia.** 77r l. 19
- Agua miel.** 150v l. 1
- Agua templada.** 117r l. 10
- Agua de achicoria.** 147v ll. 9-19
- Agua de azederas.** 150r l. 7
- Agua de calabaza.** 147r ll. 10-11
- Agua de cozi-miento.** 66r l. 21 | **Agua de cozimiento.** 132v l. 16
- Agua de grama.** 159v l. 12
- Agua de la bursa pastoris.** 75r ll. 8-9
- [Agua] de lanul en hoja.** 159v ll. 12-13
- Agua de lentejas.** 79r l. 12
- Agua de llanten.** 74v l. 16; 75r | **[Agua] del llanten.** 75r ll. 9-10
- Agua de olores.** 94v ll. 10-11
- Agua de poluos de la piedra de restañar sangre.** 75r ll. 12-13
- [Agua] de rosas.** 147v l. 10
- Agua enazerada.** 77v l. 1
- Agua fria.** 132r l. 10
- Agua rosada.** 143v l. 12; 156r l. 18; 156v l. 3; 161v l. 11

**Agua tibia.** 78v l. 4; 115r l. 8

**Alfeñique.** 139r l. 9; 139v l. 12; 140r l. 14; 140v ll. 16-17

**Alfeñique desleydo.** 153v l. 19

**Almaciga.** 76v ll. 11-12; 77r l. 2; 77v l. 14, 124r l. 15, 124v l. 19; 135r l. 12; 154r l. 13;  
 vll 13 15r ll54v2; 872r58 | **Almaziga.** 160v ll. 10-11 | **Almasiga.** 66v  
 l. 14

**Alquitran.** 168v l. 6

**Ambar.** 34v l. 19; 77v ll. 10-11; 171r l. 5

**Ambar de los capullos de las vellotas.** 73v ll. 1-2

**Ammoniaco.** 53v l. 16 | **Armoniaco.** 54r l. 6

**Amoniaco appopanaco.** 101v ll. 18-19

**Anime.** (véase thiimiamama) 101r l. 17

**Arrope.** 30v l. 18, l. 18; 76r ll. 9-10

**Ataluina.** 125r ll. 5-6

**Atriacá.** (véase Diatessarón) 105r l. 11; 126r l. 7; 157r l. 13; 157v l. 19; 163r l. 18

**Azeyte(s).** 34r l. 12; 40r l. 15, 49v l. 20; 50 r l. 2; 51r ll. 19-20; 58v l. 11; 66r ll. 16-17;  
 110v l. 14; 111r l. 13; 113v l. 12; 114v l. 19; 115r l. 15, 124r ll. 17-18, 132v l. 7, l. 8; 136r  
 l. 1; 136r l. 17; 148r l. 10; 149r l. 5; 152v l. 5

**Azeyte comarien.** 159v ll. 16-17

**Azeyte comun.** 141r l. 13; 17 | **Azeyte comun.** 172v ll. 8-9

**Azeyte cozido.** 145r ll. 9-10

**[Azeyte] de adormideras.** 152v ll. 4-5

**Azeyte de alegría.** 67r l. 20; 151v l. 17

**Azeyte de Almendras.** 31v ll. 10-11; 32v l. 8; 37v ll. 13-14

**Azeyte de Almendras amargas.** 160v l. 3

**Azeyte de almendras dulces.** 31v ll. 10-11; 67v l. 2; 138r ll. 18-19; 139v ll. 12-  
 13 | **Azeyte de almendras dulces.** 140v ll. 2-3

**Azeyte de almaciga.** 77r ll. 1-2

**Azeyte de almodarux.** 58v l. 13

**Azeyte de assensios.** 160r l. 4; 160v ll. 2-3, l. 19

**Azeyte de Açucenas** 37v ll. 14-15; 38v l. 3; 39v ll. 14-15; 58v l. 12; 59r l. 7; 59v ll. 15-  
 ll. 11; 10r ll. 16; 169r ll. 384 | **Azeyte de las Açucenas.** 124v ll. 7-8; 173v  
 l. 9

**Azeyte de costo.** 163r l. 10

**Azeyte de costoreo.** 163r l. 9

**Azeyte de eneldo.** 69r l. 10; 104v ll. 2-3

**[Azeyte] de gurbion.** (llamado también enforbio) 163r l. 10

**Azeyte de laurel.** 153v l. 1; 172v l. 20

**Azeyte de lechugas.** 152v ll. 3-4

**Azeyte de linueso** 32v l. 8

**Azeyte de lirio cardeno.** 52v l. 16; 58v ll. 12-13; 138r ll. 10-11

**Azeyte de mançanilla.** 69r l. 9, 131v l. 8

**Azeyte de murta.** 73v l. 13; 149v- 150r ll. 17-1

**Azeyte de narciso** 30v – 31r ll | **Azeyte de narciso.** 76r l. 12

**Azeyte de piedra.** 103r ll. 18-19

**Azeyte de poleo.** 67v ll. 18-19

**[Azeyte] de ruda.** 160r ll. 4-5; | **Azeyte [de ruda]** 160v l. 18

**Azeyte de vellotas.** 114v ll. 18-19

**Azeyte [del alacran quemado].** 173v ll. 8-9

**Azeyte del cedro.** 168v l. 7

**Azeyte del Mattiolo.** 149v 15-16

**Azeyte del taray.** 149v ll. 16-17

**Azeyte nardino.** 69r l. 3; 77r ll. 2-3

**Azeyte rosado.** 55r ll. 13-14; 73v l. 14; 75v l. 13; 145v l. 11; 147v l. 2; 149v l. 1; 152v ll.  
 l. 9; 172v ll. 13-14; 153v l. 1 | **Azeyte rosado.** 161v l. 8

**Azeyte templado.** 49rv l. 20

**Azeyte violado.** 124v l. 8; 140v ll. 17-18; 152v l. 11; 153r ll. 2-3; 153v l. 9, l. 14; 171v l. 3

**Balsamo.** 61v l. 9

**bdellio.** 54v l. 5

**Blanda purga.** 95v ll. 11-12

**Blanduras.** 34v ll. 7-8

**Caldo de ceuada.** 123v l. 20

**Caldo de garuanços.** 123v ll. 19-20

**Capullos de las vellotas.** 74v l. 2; 77r l. 12; 158v l. 3

8 ~~Ca-raña.~~ 101r l. 15; l. 1 | **Ca-raña.** 101v l. 19

**Cebollas blancas.** 68r l. 12

**Ceniza de plomo.** 115v l. 10

**Cera.** 77r l. 1; 105r l. 3; 148r l. 11; 160v l. 4; 172v l. 6

~~Cera~~ **blanca.** 171v l. 5, ll. 9 | **Cera blanca.** 74r l. 1

**Cera derretida.** 69r ll. 11-12; 76v ll. 10-11; 172v ll. 7-8

**Ciclamino.** 66r l. 2

**Clara hueuo.** 135r l. 9

**Clister(s).** 34v l. 11; 66v ll. 14-15; 69v l. 12

**Cola.** 151v l. 3

**Conserua de hiacyntos.** 150r ll. 6-7

**Cosa diuretica.** 173v l. 1

**Cosas calientes.** 132r l. 19

**Cosas humidas.** 32r l. 19

**Costoreo.** 163r l. 9

**Cozimiento(s).** 56r ll. 5-6; 59r l. 10; 69v l. 10; 77v l. 5; 81r l. 2, 103v l. 4, 125v ll. 16-17; 148v l. 4; 152r l. 1; 158v ll. 11-12 | **Cozimiento(s).** 77r l. 7; 101v l. 13; 126r l. 2; 171r l. 14

**Cozimiento blando.** 81r l. 2

**Cozimiento caliente.** 81r l. 2

**Cozimiento de achicoria.** 147v ll. 17-18

[Cozimiento de] alhouas 101v l. 11

Cozimiento de assensios. 74r ll. 5-6; 101v ll. 9-10 | Cozimiento de assensios. 161r l. 9-10

Cozimiento de ceuada. 65r ll. 16-17

[Cozimiento] de ciruelas. 74r l. 12

Cozimiento de cohombrijo. 48r l. 16

[Cozimiento] de corteza de enzina. 74r ll. 15-16

[Cozimiento] de corteza de roble. 74r l. 16

Cozimiento de culantrillo. 59v ll. 8-9

[Cocimiento] de eneldo. 131v l. 13

Cozimiento de grauanços. 65r l. 17

Cozimiento de higos. 101v ll. 10-11

Cozimiento de higos passados. 150r ll. 10-11

Cozimiento de lechugas. 147v l. 19

[Cocimiento] de llanten. 147v l. 18

[Cozimiento] de llanten de las extremidades de los pampanos o sarmientos. 74r ll. 6-8

Cozimiento de maluas. 59r ll. 10-11; 103v l. 20; 173r ll. 16-17

Cozimiento de maluauisco. 59r ll. 10-11; 173r ll. 17-18

Cozimiento de mançanilla. 131v l. 12; 146r ll. 14-15

[Cozimiento de] oregano. 101v l. 11

[Cozimiento] de rosas coloradas. 74r l. 15 | Cozimiento de rosas coloradas. 135v ll. 3-4

Cozimiento de tamarindo. 65r ll. 17-18

Cozimiento de verdolagas. 147v l. 18

Cozimiento de yerua buena. 132v ll. 16-17

Cozimiento del tapso barbato. 138r ll. 12-13

Cozimiento de la cabeça y manos del carnero. 171r ll. 15-16, l. 18

Cozimiento de la tea. 65v ll. 15-16

Cozimiento de la yerua sabina. 101v ll. 9-10

**Cozimiento de las cortezas del laurel.** 55r ll. 10-11  
**[Cozimiento] de las cortezas del moral campesino.** 74r ll. 10-11  
**[Cozimiento] de las moras coloradas.** 74r l. 9  
**[Cozimiento] de los nespilos.** 74r l. 11  
**[Cozimiento] de los palmitos nuevos.** 74r l. 8  
**[Cozimiento] de los peruetanos.** 74r ll. 11-12  
**Cristal.** 125r l. 14  
**Cristal molido.** 126v l. 2, l. 11  
**Cuerno de cieruo quemado.** 158v l. 5 | **Cuerno del cieruo quemado.** 159v ll. 7-8 | **Cuerno del cier-uo quemado.** 160r-160v ll. 19-1  
**Culabaça.** 149r l. 20  
**Çahumerio del galbano.** 168v ll. 5-6  
**Çumo.** 142v l. 16; 146v l. 12; 153v l. 11  
**Çumo de altamisa.** 105r l. 2  
**Çumo de assensios.** 160v l. 19; 16 | **[Çumo] de los assensios.** 147r ll. 14-15  
**Çumo de calabaza.** 145v l. 9  
**[Çumo de] correguela.** 134v ll. 7-8  
**Çumo de granada(s) dulce(s).** 139v l. 18; 147r ll. 9-10  
**Çumo de endiuiia.** 153v l. 10 | **Çumo de la endiuiia.** 153v l. 13  
**Çumo de hinojo.** 139r ll. 15-16  
**Çumo de lechugas.** 152v ll. 14-15  
**Çumo de ruda.** 102r l. 12; 160v l. 17  
**Çumo de ruda verde.** 102r ll. 4-5  
**Çumo de yerua buena.** 153v ll. 3-4; 154r l. 18; 154v ll. 10-11  
**[Çumo] de yerua mora.** 145v ll. 9-10 | **Çumo de la yeruamora.** 146v ll. 5-6  
**[Çumo] del çumaque.** 134r ll. 16-17  
**Çumo del llanten.** 75v ll. 12-13 | **çumo de llanten.** 135r l. 3; 144 | **[Çumo] del llanten.** 147r l. 15

**Çumo del lentisco.** 134r l. 16  
**Çumo de la centiuodia.** 134v l. 7  
**Çumo de la correguela.** 135r ll. 17-18  
**Çumo de la hauas.** 148v ll. 11-12  
**[Çumo] de la siempre biua.** 147r l. 16  
**Çumo de la verdolaga.** 145v l. 10  
**[Çumo] de las maluas.** 147r l. 15  
**Çumo de las vayas de la yerua mora.** 75v ll. 12-13  
**Çumo de los yezgos.** 137r l. 15  
**Çumos.** 147r l. 14; 149r l. 6  
**Dialtea.** 140v l. 12  
**Diamusco.** 157r l. 11; 157v l. 17  
**Diatessaroz.** 105r l. 11  
**Dictamo policaria.** 67v ll. 10-11  
**Diuréticas.** 64r l. 5  
**Electuario.** 74v l. 17; 126r l. 18; 139v l. 14, l. 17; 140v l. 19; 141v l. 3; 172r l. 12; 172v l. 1  
**Electuario alcachengi.** 66v l. 5  
**Electuario diamarte.** 66v l. 4  
**Emplasto(s).** 55v l. 21; 56r ll. 7-8; 61v l. 2; 68r ll. 17-18; 73r l. 9, ll. 15-16; 73v l. 9; 79r l. 11; 93v ll. 5-6; 124r l. 14, l. 16; 125v ll. 7-8, 126r l. 1; 127v l. 14; 133r l. 14; 135r l. 6, l. 19; 135v ll. 9-10; 137r ll. 3-4; 137v l. 11; 147r ll. 16-17; 148v ll. 12-13; 151r l. 10; 154r l. 19; 154v ll. 11-12; 155v l. 19; 156r ll. 13-14; 159v l. 13; 161r l. 1, ll. 3-4; 173v l. 10  
**| Emplasto.** 63v l. 3 **| Emplastro.** 132r l. 5  
**Emplasto de almaciga.** 124r l. 15  
**Emplasto de encienso.** 124r l. 15  
**Emplasto de pez.** 124r l. 15  
**Encerado liquido.** 103v l. 19

**Encerado mollificatiuo.** (véase lubricante) 106r l. 13

**Encienso.** 65v l. 13; 80v ll. 1-2; 76v l. 12; 77v l. 10; 124r l. 15; 135r l. 13; 143r l. 4; 154v l. 9; 156r l. 2; **Encienso.** 104r ll. 15-16; 124v l. 10 ; 143r l. 13

**Encienso blanco.** 68v l. 1; 73r ll. 4-5; 80v ll. 1-2; 145r l. 15; 155v ll. 2-3

**Encienso macho.** 73v ll. 18-19

**Enxundia de cieruo reciente.** 76r ll. 10-11

**Enxundias.** 34r l. 10; 127v l. 10; **Enxundias.** 171v l. 10

**Enxundias de gallina.** 59r ll. 5-6; 131r l. 17; **Enxundia de gallina.** 137r ll. 1-2;

144r l. 17

**Escamonea.** 102r l. 13

**Espodio.** 133r l. 2

**Estiercol.** 100v ll. 16-17

**Estiercol de buey.** ( fomentos). 70r ll. 3-4

**Estiercol de palomas.** 101r l. 7

**Estuphas.** 34r l. 7

**Fomentos.** 66r ll. 1-2

**Galbano.** 51v l. 1, ll. 10-11; 55r l. 12; 58v l. 17; 65v l. 12; 101r l. 5, l. 18; 102v ll. 13-14; 104v l. 16; 105r l. 1; 168v l. 6

**Gomas.** 51v l. 20

**Goma arauiga.** 154v l. 9

**Goma de caraña.** 52r l. 1; 66v l. 9

**Goma de tachamaca.** 51v l. 2; 66v l. 9

**Grandeza de vn grauanço.** 136r ll. 13-14

**Goma pinun.** 66v l. 9

**Goma sagapemi.** 66v l. 8

**Hedores.** 80r ll. 1-2

**Hiel de toro.** 94v l. 8

**Hiel de vaca.** 51v l. 3; 101r l. 9, l. 10; 102r l. 4; 102v l. 2, l. 16; 136r l. 19; 137r ll. 12-13; 159v l. 15; 161r ll. 6-7

**Hiel de vaca.** 125r l. 1, 132r

**Huiema de hueuo.** 149v ll. 2-3

**Hiema de hueuo duro.** 154v ll. 7-8

**Hollejo de la culebra.** 100v ll. 18-19

**Huesos de los datiles.** 104v ll. 5-6

**Hueuo.** 135r l. 17

**Jumento.** 100v l. 16

**Lauatorios.** 59r l. 12; 63v ll. 1-2

**Leche.** 141v l. 9

**Leche caliente.** 76v ll. 7-8; 115r ll. 13-14

**Leche de muger.** 146r l. 11; 153v l. 15

**Leche de perra.** 131v l. 5

**Leuadura.** 132v ll. 17-18

**Lexia.** 151v l. 16

**Licio.** 146r ll. 4-9

**Lubrificante.** 106r l. 14

**Manteca de vacas.** 68r ll. 15-16; 76r-76v ll. 20-1; 78r l. 3; 124r l. 9; 137r l. 1; 137v ll. 3-4; 140v ll. 11-12 | **Manteca de vacas.** 125v ll. 4-5; 137v ll. 3-4; 144r l. 16

**Manteca de vacas añeja.** 159r ll. 10-11

**Marfil quemado.** 133r ll. 2-3

**Masa.** 143v l. 12 | **Massa.** 147v l. 11

**Medicina(s).** 36r l. 16; 57v ll. 18-19; 69v l. 12; 94r l. 16; 96r l. 15; 100v ll. 9-10, 103r ll. 6-7; 133v l. 10, l. 17

**Medicina expulsiva.** 100v ll. 9-10

**Medicina estreñidas.** 133v l. 17

**Medicinas purgativas.** 128r l. 18

**Miel.** 79r l. 13; 80v l. 3; 81v l. 4; 105r l. 13; 125v l. 12, 131v l. 10; 135v l. 16; 136r l. 13; 138v l. 17; 140v l. 1; 141r l. 9; 141v l. 2, l. 8; 143r l. 5; 144v l. 10; 158r l. 10, 172r l. 20

**Miel cozida.** 145r l. 3

**Miel rosada.** 155v l. 15-16

**Miel virgen.** 146v ll. 18-19

**Mistura.** 102r ll. 5-6

**Olor(es).** 28r l. 19; 35r l. 2, l. 4; 67r l. 7

**Olores intensos.** 28r l. 18

**Pan de puercos.** 66r ll. 2-3

**Pan tostado.** 154v l. 15; 156r ll. 2-3

**Pastillas.** 140r l. 15

**Pegadillo.** 79v l. 4; 80r l. 8

**Pez.** 81v l. 13, 124r l. 15; 159r l. 15

**Píldora(s).** 51v l. 4; 53r l. 19; 53v l. 18; 54r l. 14, l. 16; 54v ll. 7-8, ll. 10-11; 55v l. 2; 101r l. 10; 101v l. 1; 102v l. 17; 136r l. 12; 163r l. 2

**Pociones.** 58r l. 13

**Pociones suaues.** 153v l. 18

**Poleadas.** 104r ll. 14-15

**Poluo de almizcle.** 156v ll. 4-5

**[Poluo(s)] de açafrañ.** 144r l. 3; 144v l. 13

**Poluo de bolarmenico.** 113v ll. 7-8

**[Poluo] de cominos.** 113v l. 9 | **Poluo de comino.** 158r ll. 13-14

**Poluo de encienso blanco.** 80v ll. 1-2

**Poluo de escamonea.** 102r l. 13

**Poluo de la nuez.** 153r ll. 10-11

**Poluo de la pared del horno viejo.** 135v ll. 7-8

**Poluos de la semilla del eneldo.** 153v ll. 2-3

**[Poluo] de mirra.** 113v l. 9 | **[Poluo] de mirra.** 144r l. 3

**[Poluos] de agallas.** 77v l. 11

**Poluos de almaciga.** 76v ll. 11-12; 124v l. 19; 154v l. 8

**[Poluos] de ambar.** 77v ll. 10-11

**Poluos de almizcle.** 124v ll. 9-10; 156v ll. 4-5

**Pouos de alquitura.** 161v ll. 1-2; 161r ll. 1-2

**Pouos de alumbre.** 144v l. 12

**Pouos de açafran.** 153r ll. 3-4

**Pouos de açúcar.** 156v ll. 7-8

**[Poluos] de balaustros.** 77v l. 11

**[Poluos] de bolarmenico de la almaciga.** 77v ll. 13-14

**Poluos de canela.** 54v l. 7; 81v l. 19; 124v ll. 18-19

**[Poluos] de carda-mono.** 124v l. 19

**Poluos de cominos.** 66v l. 2; 81v l. 19

**Polvos de costorio** 40r l. 6; 51r l. 7

**Polvos de culantrillo.** 52v l. 14

**[Poluos] de leucifeso.** 76v l. 12; 77v

**Poluos de encienso.** 124v l. 10

**Poluo del arrayan.** 161r ll. 18-19

**Poluos.** 81v l. 18; 101r l. 8; 101v l. 6; 102v l. 6; 104v l. 8, 125r l. 15, l. 17, l. 18; 133r l. 11; 141r l. 9; 141v l. 1; 143v l. 1; 148v l. 11; 151r l. 3; 152r l. 9; 154r l. 17; 155v l. 4, l. 15;

160v l. 14; 165v l. 9-10;

**Polvos.** 68v l. 19; 73v l. 7; 74v l. 6; 78r l. 15

**Poluos de garuanços.** 52v ll. 13-14; 66v l. 2

**[Poluos] de juncia auellanada.** 161v l. 2

**[Poluos] de la(s) agalla(s).** 78v ll. 8-9; 143r l. 12

**Poluos de la Aristoligia.** 52r l. 5

**[Poluos] de la nuez de acipres.** 77r l. 12

**Poluos de la telilla interior de la granada.** 78v ll. 7-8

**Poluos de la uña de la ternera.** 115v l. 9

**Poluos de las conchas de los caracoles.** 115v ll. 6-7

**Poluos de lombrizes.** 124r ll. 4-5

**Poluos de los granos del enebro.** 58v ll. 16-17

**Poluos de nuez moxcada.** 69r l. 5

**[Poluos] de opio.** 153r l. 4

**Poluos de rosa colorada.** 135r ll. 9-10; 161v ll. 2-3

**Poluos de rosas secas.** 147v ll. 8-9

**Poluos de vidrio.** 150v l. 2

**Poluos de yerua buena.** 155v l. 11

**Poluos del alacran.** 173v l. 8

**[Poluos] del alumbre del antimonio.** 77v l. 12

**Poluos del galbano.** 58v l. 17 | **Poluo del galbano.** 104v l. 16

**Poluo del regaliz.** 68v ll. 2-3

**[Poluos] del yrion.** 161v l. 3

**[Poluos] del cumaque.** 78v l. 9

**Potaje gordo.** 58r l. 15

**Potaje suaue.** 154r l. 1, ll. 1-2

**Potaje suaue de perdiz.** 154r ll. 1-2

**Potion.** 65r l. 16

**Potiones medicinales.** 63v l. 1

**Pringues.** 34v l. 2, l. 8; 40r l. 15; 58v l. 14

**Puche.** 125r l. 6; 132v ll. 3-4; 136v ll. 16-17; 137r l. 18

**Puche de harina de candeal.** 132v ll. 3-4

**Purga.** 70r l. 2; 85v l. 16; 86r l. 5; 95v l. 12, 136v l. 4

**Purga blanda.** 136v ll. 2-3, l. 4

**Quajo.** 132r l. 12

**Quajo de la liebre.** 163r l. 19

**Quajo del cabrito.** 132r l. 7

[Rasuras] del bolarmenico. 75r ll. 1-2

[Rasuras] del coral colorado. 73v ll. 17-18

Rasuras del cuerno preparado de la cabra. 73v l. 17

Rasuras del cuerno preparado del ciervo. 73v ll. 16-17

Rasuras del marfil. 73v l. 15; 75r l. 1; 159v ll. 6-7

Remedios calientes. 172r ll. 4-5

[Remedios] secos. 172r l. 5

Resina. 66r l. 3; 80r l. 9

Sahumar. 34v ll. 17-18; 59r l. 9; 67r ll. 5-6; 100v l. 17; 168r l. 15

Sahumerio(s). 51v ll. 16-17; 60v l. 5; 61r l. 19-20; 63v l. 2; 64v l. 19; 101v l. 2; 103r ll. 1-2; 111v l. 2, ll. 7-8; 111r l. 14

Sahumerio de almizcle. 34v l. 19

Sahumerio de ambar. 34v l. 19

[Sahumerio] de benjuí. 35r l. 1

Sahumerio de estiercol de las palomas. 51r ll. 17-18

Sahumerio de estoraque. 35r l. 1

Sahumerio de Gallia. 34v l. 19

Sahumerio de la pez. 159r ll. 14-15

Sahumerios hidiondos. 79r l. 16

Sesos de liebre. 131v l. 4

Seuo de oueja. 171v l. 10

Tacamaca. 58r l. 14-15; 101r l. 15; ll. | Tacamacha. 102v l. 14

Tachamaca. 51v l. 2; 66v l. 9; 101v l. 19; 104v ll. 10-11

Thimiama. 101r l. 16

Trementina. 80r l. 15; 81v l. 1

| Trementina. 151v ll. 17-18

Trementina abretina. 73v l. 8

Vncione(s). 34v l. 2; 50r l. 3; 58v l. 15, l. 15; 63v l. 4; 94v l. 11; 104v l. 3; 106r l. 16; 111r

; 171v ll. 1-2; 13; 115r l. 7

| Vncion. 51r l. 20; 94v l. 7

[**Vncion**] **de cominos.** 94v ll. 7-8

[**Vncion**] **de hiel de toro.** 94v l. 8

[**Vncion**] **de miel.** 94v ll. 8-9

**Vncion de mirra.** 94v l. 7

[**Vncion**] **de sal.** 94v l. 7

**Vntura.** 105r l. 4; 166r l. 6

**Vnturas de ciervo reciente.** 30v l. 15-16.

**Vntura de aluayaldeo.** 30v l. 19

**Vntura de los niños.** 163v l. 17B

**Vnguento(s).** 74r ll. 2-3; 76r l. 5, ll. 5-6, 80r l. 19; 81v l. 2; 149r l. 6; 160r ll. 11-12; 160v

1 7 1 9 1 4; 51727; 1191v

| **Vnguento(s).** 69r l. 14; 73v l. 10; 80v l. 4; 111v l.

8; 161v l. 13

**Vnguento blanco.** 161v l. 15

**Vnguento de aluayalde.** 150r l. 19; 161v ll. 15-16

**Vnguento de castorio.** 172r l. 11

**Vnguento de costo.** 172r l. 11

**Vnguento de minio.** 76r ll. 5-6

[**Vnguento**] **de la altamisa majada.** 127v l. 15

**Vnguento egipciaco.** 94v ll. 14-15

**Vnguento glutinoso.** 81v ll. 2-3

**Vnguento populeon.** 147v l. 3

[**Vnguento**] **rosado.** 94v l. 15 | **Vnguento rosado.** 127v ll. 14-15

**Vnguento rubro.** 161v l. 16

**Vnguentos.** 93v l. 5

**Vña del cabron.** 158v l. 6

**Vaño(s).** 74v l. 13; 88r l. 17; 93v l. 5; 104r l. 3; 88v l. 9; 104v l. 4; 111r l. 14

117r ll. 18-19; 171v l. 9

**Vaño de agua fría.** 28r l. 2

**Vaño de aguas calientes.** 33v ll. 10-11  
**Vaños. Vaños aluminosos** 28r l. 3  
**Vaños calientes.** 89v ll. 9-10  
**Vaños comunes.** 34r l. 6  
**Vaños de aguas calientes.** 88v ll. 17-18  
**Vaño de agua de çumaque.** 28r l. 5  
**Vaño de corteza de enzina.** 28r ll. 5- 6  
**Vaño de granadas con cortezas.** 28r ll. 6-7  
**Vaños de peras syluestres.** 28r l. 7  
**[Vaños] salitrosos.** 28r ll. 2-3  
**Vaños sulfureos de alcrevite.** 28r ll. 3-4  
**Vapor(es).** 67r l. 14; 67v l. 14  
**Vasos.** 152v l. 1  
**Xaraue de adormideras blancas.** 152v –153r ll. 19-1  
**Xaraue de arrayhan.** 141v l. 7  
**Xaraue de azedo de limon.** 150r l. 9  
**Xaraue de cidra.** 150r l. 10  
**Xaraue de granadas.** 132v ll. 15-16; 155v l. 10  
**Xaraue rosado.** 132v ll. 14-15; 155v l. 5; 156r ll. 5-6  
**Xaraue violado.** 133r l. 1

### **Índice de herbolaria.**

**Abrotano.** 54v l. 19; 58v l. 19; 67v l. 17; 68v ll. 8-9; 103r ll. 13-14; 168v l. 14  
**Abrotano de los jardines.** 103r l. 15  
**Acacia.** 134r l. 12; 156r l. 2  
**Acelgas.** 126r l. 13; 136r l. 8-9  
**Achicoria.** 147v l. 10, ll. 17-18  
**Acipres.** 73v l. 2; 77r l. 8, l. 12; 77v l. 12

**Açafran.** 53v l. 4; 74r l. 6; 104v l. 7, 125v l. 3; 137r ll. 2-3; 144r l. 3; 148v l. 10; 153r ll. 3-4 | **Açafran.** 53v l. 8; 105r l. 18; 160v ll. 16-17

**Açucenas.** 58v l. 12; 59r l. 7; 59v l. 16; 69r ll. 3-4, l. 11; 106r ll. 11-12; 124v ll. 7-8; 138r l. 11; 173v l. 9

**Adelpha.** 168v l. 12

**Adormideras.** 152v ll. 4-5

**Adormideras blancas.** 140r ll. 1-2; 152v ll. 1-2; 152v-153r ll. 19- 1

**Affafetida.** 163r l. 12

**Albarraz.** 52r l. 9; 102r l. 1

**Alcarauea.** (llamada por los médicos ameos.)126v l. 9; 151r l. 1; 172r l. 15

**Alhouas.** 52v l. 12; 67r l. 17; 101v l. 11; 103v ll. 1-2, 104r l. 1 | **Alhovas.** 33v l. 21; 49v l. 23

**Alhusema.** 151v l. 15

**Alegria.** 127r l. 16

**Almizcle** 34v l. 19; 68r ll. 9-10, 124v l. 10; 156v l. 5; 172r l. 18

**Almoradux.** 58v l. 13

**Altamisa.** 55r l. 15; 58r l. 2; 64r l. 10; 65v l. 13; 67v l. 6; 67v l. 16; 68v ll. 9-10; 103r ll. 15-16; 105r l. 2

**Altamisa majada.** 127v l. 15

**Altramuzes.** 54r ll. 25-26; 151r l. 8; 152r l. 7; 160v l. 16

**Aluaca.** 149r l. 13

**Aluachaca de la hojas manudas.** 146r ll. 15-16

**Almagyris.** 53r ll. 7-8; 6 | **Anagiris.** 6v l. 23

**Ansaron.** 59r ll. 6-7.

**Apio.** 65v l. 9, 132r l. 3

**Arboles.** 6r l. 13, l. 17, l. 21, l. 23; 6v l. 1, l. 4; 7r l. 28

**Areñques.** 65r l. 1

**Artemisa.** 58r l. 2

**Artemisis.** (vease Artemisa) 64r ll. 10-11

**Aristologia.** 6v l. 23; 102r l. 2; 102r l. 18

**Aristologia luenga.** 105r l. 15

**Aristologia redonda.** 52r l. 5; 53r l. 15; 66v l. 18

**Arriaca.** 67v ll. 4-5

**Arrayan.** 161r ll. 18-19

**Aruejas.** 126v l. 5

**Assensios.** 74r ll. 5-6; 147r ll. 14-15; 160r l. 4, ll. 10-11; 160v l. 3, l. 10, l. 19; 161r l. 7, l. 9

| **Asiensos.** 68v l. 8

**Athanasia.** 74v l. 15

**Axenus.** 168r l. 20

**Azario.** 64r l. 11

**Azederas.** 133r l. 7; 150r l. 7

**Balaustros.** 72v ll. 19-20; 77r l. 10

**Benjui.** 35r l. 1

6 **B&rça(s).** 127v l. 12; 13 | **Verças.** 59v ll. 7-8

**Blanco bdellio.** 54v l. 3

**Box.** 146r l. 5

**Braca Vrsina.** 59r ll. 11-12

**Brionia.** 59v l. 11

**Cabeças de sardinas.** 65r. l. 1

**Cambroneras.** 6r l. 19

**Candéal.** 129r l. 1; 132v l. 2, ll. 3-4; 160v l. 15

**Carda-mono.** 124v l. 19 | **Cardamono.** 126v l. 9

**Cardos.** 33r l. 13; 74r ll. 18-19

**Casto.** 53r l. 16

172r l. 11

**Cuada.** 123v l. 20; 124r ll. 6-7, 127r l. 6, 127r ll. 16-17



**Çamarcilla.** 64r l. 14

**Çumaque.** 28r l. 5; 78v l. 9; 143r l. 17 | **Çumaque.** 134r ll. 16-17

**Dictamo policaria.** 67v ll. 10-11

1 3 **Ditamo.** 54v l. 18; 58r | **Dictamo.** 102v l. 5

**Echion.** 168v l. 9

**Endiuia.** 153v l. 10, l. 13

**Enebro.** 53v l. 15; 58v l. 17; 64r l. 13

**Eneldo.** 69r l. 10; 104v ll. 2-3, 126v ll. 7-8, 131v l. 13; 153v ll. 2-3

**Epatica.** 148v l. 10

**Erisimo.** 66r l. 14

**Escobas amarga(s).** (véase abrotano) 59r ll. 1-2; 103r l. 14

**Espica celtica.** 151v l. 12

**Espica nardi.** 77r l. 9

**Espinos.** 6r l. 18; 7r l. 18

**Espliego.** 64r l. 16; 151v l. 15

**Estoraque.** 35r l. 1; 55r l. 21; 68r l. 20

**Estoraque dronicos.** 66v l. 18

**Esula.** 167v l. 12

**Farro de ceuada.** 127r l. 6

**Flor de granadas.** 73v l. 3

**Flor dela granada.** 158v l. 7

**Flor de la harina.** 154v ll. 4-5

**Flor de la madalena.** 151v ll. 13-14

**Flores.** 6r l. 26; 6v l. 19

**Ga-llia** 34v l. 19

**Gamones.** 168v ll. 15-16

**Gordolobo.** 138r l. 14

**Gramma.** 159v l. 4, l. 12

**Grana del hinojo.** 125r l. 20  
**Granos del enebro.** 64r l. 13  
**Guirnalda.** 6v l. 18  
**Gurbion.** 163r l. 10 | **Gurbion.** 172v ll. 6-7  
**Helecho.** 168r l. 18  
**Helleboro blanco.** 137r ll. 9-10  
**Helleboro castorio.** 51r l. 7  
**Helleboro opopanaco.** 52r l. 15  
**Helleboro negro.** 102r l. 1; 137r l. 10  
**Herbatun.** 55v l. 7  
**Hinojo.** 64r l. 12; 123v l. 18; 125r l. 10, l. 20, 126v l. 13, 127v l. 6; 139r l. 16, l. 19  
**Hojas de laurel.** 78v l. 11  
**Hijas de maluas.** 136v ll. 11-12  
**Hojas de marruio.** 125v l. 1  
**Hojas del durazno.** 160r ll. 9-10  
**Juncia auellanada.** 161v l. 2  
**Laudano.** 124v l. 11  
**Laurel.** 26v l. 11; 153v l. 1; 172v l. 20  
**Lechuga(s).** 126v l. 12; 142v l. 10; 143v l. 19; 147v l. 19; 152v l. 4  
**Lignalo(e)s.** 124v l. 16 ; 172r l. 17 ; 155v l. 12 ; 156r l. 1  
**Lino.** 136v l. 13; 141r l. 8; 141v l. 1; 152r l. 8  
**Linueso.** 33v l. 21; 49v l. 23; 68r l. 5; 158r l. 9  
**Linueso de parietaria.** (es llamada aluahaquilla) 173r l. 18  
**Lirio.** 136r ll. 9-10  
**Lirio cardeno.** 52v l. 16; 58v ll. 12-13; 138r ll. 10-11  
**Lentisco.** 134r l. 16

**Llanten.** 74r l. 6; 74v l. 16; 75r l. 18; 75v l. 13; 135r l. 3; 135v l. 6; 144r l. 16; 147v l. 15,  
 l. 18 | **Llanten.** 75r ll. 9-10  
**Lombriguera.** 59r l. 1  
**Lotus.** 79r l. 4  
**Majuelas.** (arbol) 146r ll. 10-11  
**Mañanilla.** 33v l. 20; 67r l. 18; 68r ll. 4-5; 68v l. 6; 69r l. 9, 131v l. 8, l. 12; 146r ll. 14-  
 15  
**Mañanilla torongil.** 103v l. 1  
**Maluas** 33v l. 19; 49v l. 24; 59r ll. 10-11; 67r l. 16; 103v l. 20, 136v l. 12; 147r l. 15;  
 173r l. 17  
**Maluauisco.** 33v l. 19; 53r l. 3; 53r l. 3; 67r l. 17; 127r l. 4; 173r ll. 17-18  
**Marrubio.** 125v l. 18; 12 | **Marrubio.** 126r ll. 9-10  
**Mastuerço.** 102r l. 19, 127r l. 11; 127v ll. 10-11; 159r l. 8  
**Melissam.** 126r ll. 11-12  
**Membrillo(s).** 137v ll. 113; 136 | **Membrillos.** 139v l. 6  
**Mercuriales.** 33v l. 20; 55r ll. 14-15  
**Mijo.** 31v l. 4; 133r l. 13  
**Milano(s).** 51v l. 18; 101r ll. 7-8  
**Mirra.** 66r l. 4; 94v l. 7; 101r l. 6; 101v l. 5; 102v ll. 10-11; 105r l. 16, l. 17; 113v l. 9;  
 151r l. 149 | **Myrra.** 51v l. 1, l. 9; 53r l. 15; 54v ll. 3-  
 2) 5r ll. 67, 59; 155r l. | **Mira.** 65v l. 12  
**Mirra mo-lida.** 140r l. 19  
**Moral campestre.** 156r ll. 15-16  
**Moras coloradas.** 143r ll. 7-8  
**Morcilla.** 10v ll. 4-5, l. | **Mor-zillas.** 121v l. 19  
**Muscara.** 35r l. 1  
**Mucilago.** 49v l. 21; 139v ll. 9-10  
**Narcisso.** 58v l. 13

**Nardino.** 69r l. 3; 77r ll. 2-3; 172v ll. 17-18

**Neguilla.** 160v l. 9

**Ofirites.** (se parece a la esula) 167v l. 11

**Opio.** 134r l. 18; 153r l. 4

**Oroçuz.** 139r l. 9; 142v l. 17

**Oruga ~~campesina~~.** (vease erisimo) | **Oruga *campesina*.** 159v ll. 8-9; 161v l. 4

**Palmitos nuevos.** 74r l. 8

**Pampanos.** 74r l. 7

**Pan de puercos.** (raiz) 52r ll. 6-7

**Peonia (s).** 59v ll. 6-7; 163r l. 13, l. 14, l. 18; 70r ll. 5-6; 163r l. 1.14; 170v l. 10

**Pepitas de los duraznos.** 160r ll. 5-6

**Peral syluestre.** 146r l. 8

**Perexil.** 64r l. 12

**Plantas.** 116r l. 3

**Poleo.** 54r l. 1; 59r l. 3; 64r ll. 11-12; 67v ll. 9-10; 67v ll. 18-19; 104r l. 16

**Prassio.** (es llamado melisman) 126r l. 9, l. 11

**Puerros.** 59v l. 8; 70r l.; 127v l. 12

**Ramas del almez.** 79r ll. 3-4

**Ramo de la nueza.** 168v ll. 8-9

**Rayz.** 55v l. 9

**Rayz [de peonias].** 163r l. 14

**Rayz del lirio.** 136r ll. 9-10

**Rayz de la berça.** 136r l. 8

**[Rayz de la] penca de las acelgas.** 136r l. 8-9

**Rayzes de tormentilla.** 74r ll. 19-20

**Rayzes del hinojo.** 127v l. 6

**Regaliz.** 68v ll. 2-3; 139r l. 9; 142v l. 17

**Romero.** 126v ll. 13-14; 168r ll. 18-19

**Rosa colorada.** 73r l. 4; 135r  
158v l. 4

**Rosas coloradas.** 74r l. 15; 156r ll. 4-5;

**Rosas.** 52v l. 11, 124v l. 15; 132r l. 1, l. 2; 142r l. 5; 147v ll. 8-9, l. 10

**Rosas boloadas.** 154r ll. 15-16

**Rosas secas.** 172r l. 14

**Rubia.** 54r l. 6; 67v l. 16

**Rubia de los tintes.** 51v l. 10; 10  
**Rubia de tintes.** 53v l. 16 | **Ruuiia de los tintes.** 101r ll. 6-7

**Ruda.** 52r l. 3; 53v l. 14; 59v l. 12; 64r l. 13; 67v l. 16; 101v l. 4; 102r l. 12; 160r ll. 4-5; 160v l. 17; 163r l. 12; 164v l. 5

**Ruda seca.** 155v ll. 3-4

**Sabina.** 53r ll. 11-12; 53v, l. 12; 54r l. 1, l. 4; 54v l. 4; 64r l. 11, 101v l. 10; 102r l. 19

**Sandalos.** 172r l. 17

**Santa maria.** 67v l. 7

**Sarmientos.** 74r ll. 7-8

**Sauco.** 70r l. 6; 148v l. 1

**Sefeli.** (hierba) 53v l. 5

**Semilla mondada.** 140r ll. 3-4

**[Semilla] de calabazas.** 140r l. 4

**Semilla de las rosas.** 132r l. 1

**Semilla de los membrillos.** 139v ll. 5-6

**Semillas de las adormideras blancas.** 140r ll. 1-2

**Semola.** (flor de la harina) 154v l. 4

**Simila.** (véase semola) 154v l. 4

**Serpol.** 126v l. 14

**Servas.** 27v ll. 17-18 | **Seruas.** 77r l. 13

**Siempre biua.** 147r l. 16

**Siler montanum.** (hierba) 53v l. 6

**Simiente de apio.** 132r l. 3  
**Simiente de eneldo.** 126v ll. 7-8  
**Simiente de esparrago.** 65v l. 8  
**Simiente de çenahoria.** 123v l. 17  
**Simiente de lino.** 136v ll. 12-13 | **Simiente del lino.** 141r l. 8 | **Simien-te de lino.** 141r-141v ll. 17-1  
**Simiente de sauco.** 70 r l. 6  
**Simiente de zaragatona.** 49v ll. 22-23  
**Simiente del hinojo.** 123v l. 18  
**Simiente del rauano.** 104r ll. 13-14  
**Simiente de la peonia.** 70r ll. 5-6  
**Simiente de la Staphisagria.** ( vease albarraz) 52r l. 8  
**Simiente de las adormideras blancas.** 152v ll. 1-2  
**Simiente de las azederas.** 133r l. 7  
**Simiente de los membrillos.** 139r ll. 7-8  
**Rayz [del hinojo].** 123v l. 19  
*Solanum.* ( véase yerua mora) 74r l. 18  
**Spicanardi.** 64r ll. 15-16  
**Tacamacha.** 52r ll. 15-16; | **Tacamacha.** 102v l. 14  
**Tapso barbato.** (es el gordolobo) 138r ll. 12-13  
**Taray.** 149v ll. 16-17; 167v l. 14  
**Tea.** 65v l. 16  
**Tea gruessa.** 59r l.6  
**Torongil.** 67r l. 18 | **Torongil.** 68v l. 7; 126r l. 10  
**Trebol.** 66r l. 6, l. 7  
**Triferamagna.** 64v l. 6  
**Vñas de caballo.** 65r ll. 1-2  
**Valeriana.** 64r l. 15; 172r l. 15

**Vayas.** 79r l. 10

**Vayas de laurel.** 54v l. 17, ll. 19-20; 55. l 13; 64r l. 14

**Vayas del arrayan.** 79r l. 5

**Verberis.** 146r ll. 7-8

**Verdolaga(s).** 142v ll. 11-12; 143v l. 19; 145v l. 10; 147v l. 18; 149r ll. 19-20

**Violetas.** 124v ll. 15-16

**Violetas.** 142r l. 5

**Violetas blancas.** 58r l. 3

**Yerua(s).** 6v l. 21; 153v l. 11

**Yerua buena.** 132v l. 17; 15 | **Yeruabuena.** 124v l. 15

**Yeruabuena aquatica.** 103r l. 13

**Yerua linaria.** (llamada ofirites) 167v l. 11

**Yerua mora.** 74r l. 17; 145 | **Yeruamora.** 142v l. 11; 146v ll. 5-6

**Yerua nieta.** 168v l. 16

**Yerua sabina.** 101v ll. 9-10

**Yeruas.** 63v ll. 3-4; 168v l. 17

**Yezgos.** 137r l. 15; 148v l. 1

**Yrion.** ( es la oruga campesina) 159v l. 8; 161v l. 3

**Zedoaria.** 66v l. 19; 172r l. 16

## **Índice de Patologías.**

**Abundancia de sangre.** 95v ll. 12-13, l. 16

**Agonia.** 50v ll. 18-19

**Ahito.** 119v l. 1

**Ahogamiento.** 57r l. 20 | **Ahogar.** 57v l. 10

**Alcoli.** (véase aphthe) 129v l. 17

**Alferezia.** (llamada madre de niños) 130v l. 4; 157r l. 12, l. 17; 157v l. 2

**Alhorre.** 130v l. 9; 161r l. 12, l. 14; 161v l. 7, l. 14

**Almorrana(s).** 19v l. 15; 71v l. 10; 96r l. 5; 138r l. 16

**Angustia.** 50v l. 18

**Ajojo.** 130v l. 12; 169r l. 10, l. 12, l. 16, l. 20; 169v l. 3; 170r l. 17

**Aphthe.** (Vexigas en la lengua). 129v l. 17

**Apostema(s).** 20r l. 5; 49r ll. 30-31; 49v ll. 17-18; 50r; l. 6; 75v ll. 7-8; 83r l. 11; 109r l. 1, l. 13; 111r l. 6; 145r l. 15; 145v l. 1 | **Postema.** 19v l. 14

**Apostema del cerebro.** 130r l. 8; 145r ll. 17-18; 149r ll. 1-2, l. 8

**[Apostema] del higado.** 86v l. 20

**Apostema de los compañeros.** 130r l. 15

**Apostema de los oydos.** 144v l. 1

**Apostema de los pulmones.** 86v ll. 19-20

**Ascós.** 154r l. 7, l. 10; 154v l. 17

**Astmatica.** 57v l. 7

**Brujas.** 130v l. 11; 163v l. 9, l. 12; 164r l. 10 164v l. 15; 166r l. 3; 167r l. 6; 167v l. 13 ; 167v l. 13; 168r l. 10

**Calentura (11356r l. 9, 1472)** | **Calentura.** 139v l. 19

**Calosfrio(s).** 69v l. 7; 92r l. 5

**Cans tertiana.** (enfermedad aguda) 86v l. 18

**Caños de las tetas apilados.** 123r ll. 7-8

**Cicion.** 92r ll. 5-6

**Colera.** 70v ll. 17-18, 119v l. 12; 142r l. 18

**Consumpcio.** 171r l. 7

**Contusion [en la matriz].** 62v l. 12

**Çollipo(s).** 130v l. 1 ; 153r l. 5, l. 6, l. 14 ; 153v l. 6

**Corrimiento.** 71v ll. 5-6; 138v ll. 8-9

**Crietas en la matriz.** 162v lll. 12-13

**Cuello de la matriz leso.** 71v ll. 16-17

**Dentera.** 169v l. 20

**Desea hacer camara.** 99r ll. 9-10

**Desmayos.** 29v l. 10

**Destillacion de sangre.** 84v l. 13

**[Destillacion] de sangre menstrual.** 84v l. 14

**Destilaciones de la cabeça.** 138v ll. 9-10

**Difícil respiracion.** 130r l. 5

**Diffícil resuello.** 130r l. 5

**Difficultad de orinar.** 31r ll. 8-9 | **Difficultad de vrina.** 78v l. 20; 95r ll. 1-2

**[Difficultad para dormir].** 152r ll. 14-15, l. 16-17; 152v l. 8

**Dislocacion de la matriz.** 62v ll. 4- 5

**Dolencia.** 123r l. 6

**Dolencia exterior.** 87r l. 12

**Dolencia interior.** 87r ll. 11-12

**Dolor de sienes.** 92r l.6

**Dolor de costado.** 86v l. 19

**Dolor de las rayzes interiores de los ojos hazia el cerebro.** 92r ll. 7-8

**Dolores.** 104r l. 2

**Dolores de la matriz.** 67r ll. 10-11

**Dolor(es) de tripas.** 130r l. 12; 148r l. 2, l. 4

**Encañijado.** (véase consumpcion) 171r l. 8

**Encañijamiento.** 130v l. 13

**Enfermedad(es).** 8r ll. 27-28; 8v l. 2; 19v l. 15; 25r ll. 14-15; 25v l. 17; 31r l. 7; 70v ll. 1-2;

~~171r l. 8; 412r ll. 11-13; 1290;~~

| **Enfermeda.** 57r l.

19

**Enfermedad aguda.** 86v ll. 15-16, ll. 17-18; 95r l. 17, ll. 19-20; 97v l. 14

**Enfermedad corporal.** 123r l. 5

**Enfermedad diuina.** 4v l. 14

**Enfermedad oficial.** 111r ll. 7-8

**Epilepsia.** (véase gota coral) 130v l. 10; 157v l. 1; 161v ll. 17-18; 162r l. 3

**Escozimiento.** 78v ll. 20-21; 161r l. 15

**Espanto entre sueños.** 130v l. 3

**Esparmo.** 100r ll. 17-18 | **Spasmo.** 130r l. 3 | **Espasmos.** 131r l. 8

**Esteril(es).** 4r ll. 20-21; 114r l. 12

**Esterilidad.** 4v l. 3; 5r l. 3

**Esterilidad de generacion.** 4v l. 13, l. 31

**Estornudos.** 130r l. 14; 14 | **Continuos estornudos.** 148v ll. 15-16

**Stranguria.** (véase dificultad de orinar) | **Stranguria.** 95r l. 2

**Estreñida.** 128r l. 17

**Estreñimiento.** 134r ll. 2-3

**Estreñimiento de camaras.** 135v ll. 11-12

**Estreñimiento del vientre.** 20r l. 20 | **Vientre estreñado.** 31r l. 10 | **Estreñimiento de vientre.** 130r l. 2 | **Estreñido de vientre.** 135v ll. 13-14

**Fiebre(s).** 57v l. 15; 130r l. 11; 131r l. 8; 147r l. 6

**Fiebre pestilencial de tauardete.** 86v ll. 20-21

**Flaqueza en la boca del estomago.** 62r ll. 7-8

**Flema.** 142r l. 16

**Fluxion.** 134r ll. 3-4

**Fluxo.** 71v l. 6; 72r l. 12; 74v l. 12; 86r l. 14; 111v l. 14; 132v l. 9; 133r l. 6; 133v l. 2; 135v ll. 1-2, l. 10

**Fluxo de camaras.** 26r ll. 14-15, 128r ll. 15-16; 131v l. 14

**Fluxo de sangre.** 96r ll. 3-4; 111v ll. 12-13, l. 14

**Fluxo de sangre menstrual.** 26r l. 15

**Fluxo del vientre.** 86r ll. 9; 130r | **Fluxo del vientre.** 134r ll. 8-9, ll. 11-12 | **Fluxo de vientre.** 141v l. 6

**Flujo de la costumbre.** 93v ll. 11-12

**Flujo desmoderado.** (vease purgación) 72r l. 10; 75vll. 2-3

**Frio exterior.** 162r l. 10

**Gota coral.** (llamada epilepsia) 130v l. 10; 157v l. 1; 161v l. 17; 170v l. 18; 172v ll. 14-15

| **Gora coral.** 161v l. 2

**Granos.** 149v l. 6

**Grietas de los labios.** 144r ll. 7-8 | **Grietas en los labios.** 144r ll. 11-12

**Gusanos.** 130v l. 8

**Heridas.** 81r l. 10

**Hernia(s).** 150v l. 10, l. 15

[**Hernia**] **carnosa.** 150v l. 16

[**Hernia**] **humoral.** 150v l. 17

[**Hernia**] **ventosa.** 150v l. 16

~~**Hinchazon.** 1058v l. 14; 3-4, 1r 6~~

| **Hincha-zones.** 94v l.

20

**Hinchazon de los ojos.** 145v ll. 18-19

| **Hinchazon en los ojos.** 130r l. 9

**Hinchazon de todo el cuerpo.** 130r l. 16 | **Hinchazon del cuerpo.** 148r l. 13

**Hinchazon del ombligo.** 130r l. 18; 151v ll. 6-7

**Hinchazones de almorranas.** 20r ll. 18-19

**Hinchazones de los compañeros.** 150v l. 8

**Humor.** 144v l. 2; 145r l. 9; 146v l. 14; 159r l. 4

**Humor grueso.** 173r ll. 3-4

**Humor viscoso.** 159r l. 4

**Hu-mores.** 108v l. 19; 109r l. 8; 109v ll. 12-13

**Humores gruesos y viscosos.** 139r ll. 4-5

**Inflamacion.** 145r ll. 15-16

**Intertrigo.** (véase alhorre) 130v l. 9; 161r l. 13

**Lasitud de los miembros.** 171v ll. 15-16

**Lengua vlcerada.** 142r ll. 8-9

**Lision [ en la matriz].** 62v l. 11

**Lombrizes.** 130v l. 8; 159 | **Lombrizes.** 159r l. 17; 159v l. 1; 160r l. 8; 160v l. 8; 161r ll. 2-3

**Llaga(s).** 81r l. 11, l. 18; 81v l. 8, l. 15

**Mal de coraçon.** 62r l. 6

**Mal de orina.** 173r l. 12

**Malos humores en el cerebro.** 162r ll. 6-7

**Materia podrida del oydo.** 130r l. 7

**Matriz salida.** 62r ll. 16-17

**Matriz vlcerada.** 71v ll. 12-13

**Matrizes [caída]** 78v ll. 2-3

**Melancholia.** 142r l. 12

**Nuue.** 146v l. 13, l. 15, l. 16

**Nuue de los ojos.** 130r l. 10; 146v ll. 17-18

**Ojos esturnios.** 130v l. 18 | **Ojos turnios.** 173v ll. 12-13, ll. 15-16

**Opilados los hijares.** 141r ll. 11-12

**Passion.** 162r l. 1, l. 4 ; 162v l. 5, l. 11 ; 163r l. 3 ; 170r l. 20 | **Passion.** 162r l. 15; 163r l. 16; 170r l. 19

**Perlesia.** (temblor de los miembros) 130v ll. 15-16

**Piedra** 31r l. 8; 173r l. 10

**Piedra de ve-xiga.** 83v l. 20 | **Piedra de vexiga.** 130v l. 17 | **Piedra de la vexiga.** 173r l. 1 | **Piedra en la vexiga.** 173r ll. 2-3

**Postillas.** 130r l. 6; 141v l. 11

**Postillas de la lengua.** 141v ll. 11-12

**Pulsos acelerados** 29v ll. 9-10

**Pustulas.** (véase vlceras) 142r l. 11

**Purga.** 97v l. 11; 136v l. 2, l. 4

**Purgacion sin medida.** 72r ll. 4-5 | **desmoderada purgación.** 72r l. 16 | **Demasiada purgacion.** 72v l. 5 | **Desmoderado fluxo de purgacion.** 75v ll. 2-3  
**Puxo.** (véase tenasman) 84r l. 7; 96r l. 2; 130v l. 7; 158v l. 13  
**Replecion.** 109r ll. 13-14; 138r ll. 8-9  
**Replecion de sangre.** 70v ll. 11-12  
**Reptiras.** 150v ll. 9-10  
**Resuello.** 141r l. 4, ll. 5-6; 141v ll. 5-6; 158r l. 5  
**Resuello difficultoso.** 158r ll. 5-6  
**Rigor(es).** 57v l. 14; 69v l. 7  
**Romadizo.** 130r l. 4  
**Ronquido.** 158r l. 1  
**Sala/dijas.** 168r ll. 50; 16 | **Sauandijas.** 163v ll. 9-10; 168v l. 5  
**Salirse el sieso.** 130v l. 6 | **Salida del sieso.** 158r ll. 15-16 | **salir-seles el sieso.** 158r-158v ll. 18-1  
**Sangre menstrual** 26r ll. 14-15 | **Sangre menstrual.** 170v l. 3  
**Scission en la matriz.** 62v ll. 12-13  
**Sequedad de miembros.** (véase encañijamiento) 130v ll. 13-14  
**Serampion.** 130r l. 17; 14 | **Saramion.** 149v l. 7 | **Sarampion.** 150r l. 12  
**[Siesso] lleno de viento.** 76r ll. 19-20  
**Sequia.** 74v l. 14  
**Sudor frío.** 29v l. 8  
**Sueños espantosos.** 156v ll. 11-12  
**Sueños molestos.** 99r l. 2  
**[Sueños] tristes.** 99r ll. 2-3  
**Superfluydades.** 97v l. 22  
**Superfluidades fetidas.** 97v ll. 12-13  
**Temblor de los miembros.** 130v l. 16; 172v ll. 11-12

~~Tenasmo~~ ~~en el~~ ~~siesso~~ ~~capit~~

| **Tenasmo.** 96r l.

3; 158v l. 14 | **Tenasmon.** 130v l. 7; 158v l. 14; l. 16

**Tineae.** (lombrices que están junto al siesso ) 160r l. 2

**Torcijones en el vientre.** 62v ll. 3-4

**Tosse.** 84r l. 15; 96r l. 1; 130r l. 4; 138v l. 4, l. 8; 139r l. 6; 139v l. 2, l. 16, l. 19; 140r l. 18; 140v l. 6; 158r l. 2

**Tuertos.**(véase dolores de la natura) 67r l. 12; 67v ll. 8-9; 68v l. 2

**Turnio.** 174v l. 12

**Vlceracion.** 161r l. 15

**Vlcera(s).** 19v l. 14; 20r l. 5, l. 18; 30v l. 4, l. 14; 31r l. 8, 49v l.18, l. 31; 50r l. 6; 75v l. 8, l. 9, l. 16; 76r l. 4, l. 9; 81r l. 6, l. 18; 81v l. 6; 83r l. 11; 83v l. 19; 84r l. 1; 111r l. 7; 94v l. 20; 129v l. 16, 131r l. 1; 141v ll. 14-15; 142r ll. 10-11; 142v l. 4, l. 9, ll. 13-14, l. 14; 143r l. 2, l. 6, l. 10; 143v l. 3, ll. 3-4, l. 13; 144r l. 1

**Vlceras de la boca.** 143v ll. 13-14

**Vlceras de la lengua.** 143v l. 14

**Vascas.** 62r l. 6

**Ventosidad.** 62v l. 2; 108v

| **Ventosidad.** 66v ll. 16-17; 145r l. 8

**Ventosidades.** 188v ll. 3-4; 79

| **Ventosidades.** 92v ll. 9-10; 109r l.

8; 109v l. 12

**Vexigas.** 141v l. 11

**Vexigas en las enzias.** 129v l. 16

**Vexigas de la lengua.** 130r l. 6

**Vexiguas en todo el cuerpo.** 130r l. 16

**Vicio de las tetas.** 123r ll. 6-7

**Vicios del siesso.** 95r l. 1

**Viruelas.** 130r l. 17; 149v l. 4, ll. 6-7; 150r l. 12, l. 13

**Vomito(s).** 79r l. 12; 86v l. 8; 96r l. 1; 139r l. 3; 141r l. 15; 154r ll. 7-8, l. 9; 154v l. 1, ll. 16-17; 155r l. 8, l. 12; 156r l. 19

**Vscos.** (vómito) 130v l. 2

## **Índice de alimentos.**

**Açucar.** 31r l. 16; 31v l. 14, 125r ll. 8-9, ll. 15-16, 129r l. 1; 134v l. 1

*Açucar de rosas persicas.* 31v l. 12

*Agua.* 66v l. 3; 68v l. 12; 119r l. 18, 126v l. 20; 159r l. 11

*Agua caliente.* 54v l. 18

**Agua casto.** 127v l. 15

**Agua colorada de harina.** 69v l. 8

**Agua miel.** 104r l. 12; 163r l. 19

**Agua de ceuada.** 124r ll. 6-7

**Agua de hinojo.** 139r l. 19

**Agua de moras.** 173v ll. 5-6

**Agua de peonia.** 163r l. 18

**Alimentos.** 138r ll. 6-21, 58r ll.

162v l. 10 | **Alimen-to.** 26v l. 21

**Alimentos blandos.** 31r ll. 1-2

**Alimentos confortatiuos.** 35r ll. 10-11

**Alimentos salados.** 140v ll. 7-8

**Arroz.** 27v l. 18; 31v ll. 3-4; 125r l. 7

**Assafetida.** 52r l. 20; 52v l. 19; 53v l. 15; 54r l. 5; 58r ll. 3-4 ; 101v l. 3

**Auellana.** 52r l. 4

**Berças.** 65v l. 18; 127r l. 3

l **Bañalá(s).** 38r l. 2; 95v l

| **Veuida.** 48r l. 18

**Bañuelitos.** 128v l. 19

**Caldo de alcarauea.** 126v l. 9

**Caldo de ceuada.** 123v l. 20

**Caldo de garuauços.** 52v ll. 5-6, l. 9; 54r ll. 1-2; 123v ll. 19-20; 126v ll. 4-5

**Caldo de mercuriales.** 31v ll. 12-13

**Caldos de pollos o pollas.** f. 31v ll. 6-7

**Caldos de capones.** 32v ll. 3-4

**Caldos de gallinas.** 32v l. 4; 65r l. 19, 124v l. 18

**Caldos gruesos.** 32v l. 3

**Clara de huevo.** 40r l. 1; 80r l. 20 | **Clara del huevo.** 75v ll. 16-17

**Cardos.** 33r l. 13

**Carne de lobo.** 55v ll. 12-14

**Carne gorda.** 172r l. 8

**[Carne] salada.** 172r l. 8

**Carnes.** 58r l. 19.

**[Carnes] de capones.** 95r l. 13

**[Carnes] de corderos.** 95r l. 14

**[Carnes] de perdizes.** 95r ll. 14-15

**Carnes de ternera.** 95r l. 13

**Carne del lobo.** 167v ll. 6-8

**Carnes gordas de gallinas.** 58r l. 17

**Carnes gruesas.** 33r ll. 8-9;

**Ciruelas duras.** 77r l. 15

**Clisteres blandos.** 31v l. 6

**Comida.** 95v l. 2, l. 5; 100r l. 12; 157r l. 6

**Conseruas.** 38r l. 2

**Cosas agrias.** 76r l. 13; 140v l. 9

**Cosas azedas.** 127r l. 10

**Cosas blandas.** 70r l. 9

**Cosas de hortaliza.** 127r ll. 10-11  
**Cosas diuréticas.** 63r l. 5  
**Cosas estreñidas.** 27v l. 16; 28r l. 8; 33r l. 10  
**Cosas frias.** 143v l. 7; 162v l. 17  
**Cosas que resquemén.** 76r l. 13  
**Cosas saldas.** 127r l. 9  
**Cosas templadas.** 70r l. 1  
**Cozimiento de altramuzes.** 54r ll. 25-26  
**Cozimiento de Braca Vrsina.** 59r ll. 11-12  
**Cozimiento de garvanço blanco.** 69r l. 18  
  
**Cozimiento de maluas.** 67r l. 16  
**Cozimiento del maluauisco.** f. 53r l. 3  
**Cozimiento de passas.** 140r l. 8  
**Cozimiento de poleo.** 54r l. 1; f. 67v ll. 9-10  
**Cozimiento de sabina.** 53v-54r ll. 20-1  
**Cozimiento de saluados calientes.** 59r ll. 14-15, 1.16  
**Cozimiento de la grama.** 159v l. 4  
**Cozimiento de las alhouas.** 52v l. 12; 67r l. 17  
**Cozimiento de las hojas del durazno.** 160r ll. 9-10  
**Cozimiento de las vayas de laurel.** 54v l. 17  
**Cozimiento del erisimo.** 66r l. 14  
**Çumo.** 127r l. 18, 139r l. 16  
**Çumo de agraz.** 156r l. 12  
**[Çumo de] alegría.** 127r l. 16  
**[Çumo de] ceuada.** 127r ll. 16-17  
**Çumo de granadas.** 65r l. 20; 143v ll. 14-15  
**Çumo de hinojo.** 139r ll. 15-16

**Çumo de lechuga(s).** 142v l. 10; 15 | **Çumo de la lechuga.** 143v ll. 18-19  
**[Çumo de] pimiento.** 127r l. 16  
**Çumo de puerro(s).** 59v l. 8; 65v l. 6  
**Çumõ de ruda.** 52r l. 3; 54r l. 1 | **çumo de ruda.** 56r l. 6  
**Çumo de verças.** 59v ll. 7-8.  
**Çumo de verdolaga(s).** 75v ll. 17-18 | **Çumo de verdolaga.** 142v ll. 11-12 | **Çumo de la verdolaga.** 143v l. 19  
**Çumo de yeruamora.** 142v l. 11  
**Çumo del Herbatun.** 55v l. 7  
**Çumo del llanten.** 135v l. 6  
**Çumo del maluausco.** 127r l. 4  
**Çumo de membrillos.** 156r ll. 12-1 | **Çumo del membrillo.** 143v ll. 16-17  
**Çumo del oroçuz.** 139r ll. 8-9  
**Çumo de la consuelda mayor.** 135v l. 5  
**Çumo de las mançanas.** 143v ll. 15-16  
**Çumo de las moras coloradas.** 143r ll. 7-8  
**Çumos.** 142v ll. 13; 143v l. 18  
**Enxundia(s) de anade(s).** 32v l. 6; 59r l. 6; 104r-104v ll. 21-1  
**Enxundia de ansaron.** 59r ll. 6-7 | **Enxundia de ansaron.** 66r ll. 3-4  
**Enxundias de gallina(s).** 32v l. 6; 104r l. 21  
**Estiercol de raton.** 136v l. 6  
**Frutas estreñidas.** 33r ll. 12-13  
**Fruto [de peonias].** 163r l. 14  
**Garvanço blanco.** 69r l. 18  
**Garuanços.** 52v ll. 13-14; 66v l. 1  
**Garuanços prietos.** 52v ll. 13-14  
**Gomarauiga.** 139r ll. 6-7

**Haua.** 52v l. 2

**Hiema(s) de hueuo(s).** 58r ll. 15-16; 133r ll. 8-9

**Higos.** 101v l. 11

**Higos pasados.** 31r ll. 19-20; 136v l. 13; 150r ll. 10-11

**Huevos duros.** 31v l. 4

**Liebres.** 33r l. 15

**Leche.** 6v l. 27; 25v l. 5; 65r l. 18; 117v l. 13, l. 14, l. 15; 118r l. 4, l. 7, l. 9, l. 12, ll. 17-18; 118v l. 4, l. 14; 119r l. 15, 119v l. 6, l. 8, l. 13, l. 19; 121r l. 15, l. 16; 121v l. 10, l. 16; 122r l. 5, l. 18; 122v l. 11, l. 14, 123r l. 2, l. 11, l. 13, 123v l. 14, l. 14; 124r l. 2, l. 3, 124v l. 3, l. 17; 125r l. 3, l. 8, 125v l. 19, 126r l. 4, 126v l. 6, l. 19; 127r l. 13; 127v l. 1, ll. 5-6, l. 11, l. 13, l. 18, l. 21; 128r l. 4; 128v l. 9; 128v l. 12; 132r l. 14, l. 18; 139r l. 11; 139v l. 1; 153r l. 15; 154v l. 18; 155r l. 2, l. 5; 155r ll. 13-14, l. 17, l. 18; 156r l. 8; 157r l. 13; 157v l. 10, l. 14, l. 19; 162v l. 18; 163r l. 6; 172r l. 7; 173v l. 6 | **Le-che.** 119r l. 19

**Leche colerica.** 119v l. 13

**Leche cor-rompida.** 119v l. 19

**Leche de cabras.** 104v ll. 17-18

**Leche de muger.** 75v l. 17; 15 | **Leche muger.** 121v l. 12 | **Leche de la**  
122r l. 5, l. 18

**Leche de otra muger.** 102r l. 16, 128r l. 8

**Leche de perra.** 103r l. 6

**[Leche de la] ama.** 123v l. 15

**Leche de la madre.** 123v l. 15

**Leche de la vbre de la oueja.** 124r l. 3

**Lentejas.** 143v l. 8

**lectuarios co-nortosos.** 31v l. 19

**Liquido.** 79v l. 14

**Mançana(s).** 77r l. 14; 143v l. 16; 137v ll. 5-6

**Mançanas assadas.** 31r l. 15

**Manteca de vacas.** 127r l. 5; 127v ll. 7-8; 171v l. 2, l. 11

**Mantenimiento.** 48r l. 18; 162v ll. 8-9

**Mantenimiento caliente.** 162v ll. 8-9

**[Mantenimientos] secos.** 33r ll. 7-8

**Mantenimientos humidos.** 33r l. 7

**[Mantenimiento] seco.** 162v l. 9

**Mechas de xabon.** 31v ll. 14-15

**Mercuriales.** 65v l. 16; 69v ll. 9-10; 70r l. 7; 80r l. 5

**Miel.** 6v l. 25; 54v l. 6; 55v l. 1; 80r l. 9; 126r l. 16; 126v l. 12; 127r l. 19; 157r l. 5 172r l. 20

**Mijo** 31v l. 4

**Nísperos.** 27v l. 17

**Oppopanaco.** 101r ll. 5-6, ll. 17-18; 102v l. 13; 104v l. 10; 101v ll. 18-19 | **Opopanaco.** 51v l. 11, l. 19

**Ordiate.** 79v ll. 13-14; 104r l. 1

**Pan candeal.** 125r l. 7 | **Pan candeal.** 132v ll. 1-2

**Passas majadas.** 104r l. 11

**Peces.** 172r l. 7

**Pimiento.** (véase agua casto) 127r l. 16

**Potaje gordo.** 58r l. 15

**Puerros.** 126v l. 20; 127r l. 2

**Pulpo.** 65v l. 7; 65v l. 17; 70r l. 9; 80r l. 6

**Queso añejo** 33r ll. 14-15; 126v ll. 10-11

**Queso frezco.** 125r l. 3

**Queso reziente.** 126v l. 10

**Quesos.** 127r l. 8

**Rosquillas de candeal.** 128v-129r ll. 19-1

**Sangre del cabron.** 173v l. 7  
**Sessos del buytre.** 167v l. 6  
**Seuo de la riñonada del cabron.** 136v ll. 7-8  
**Suero.** 31v l. 13  
**Tierra.** 27v l. 18  
**Tostadas.** 31v l. 2  
**Trigo tostado.** 104r l. 10  
**Vaca.** 33r l. 15  
**Vasos de barro colorado.** 27v ll. 18-19  
**Vasos de vidrio negro.** 27v l. 19

### **Índice de la anatomía de la mujer.**

**Abgas.** (vease tunica) 11v l. 1  
**Agua.** 56v l. 17, l. 19; 94v l. 13  
**Aguanosidad.** 88r ll. 2-3  
**Anhelito.** 88v l. 2; 99r l. 15  
**Arcas.** 34v l. 4  
**Arrugas.** 10v l. 21  
**Baço.** 112v l. 5  
**Boca.** 51r l. 1; 53r l. 4; 55v l.8; 59v l. 10; 103r l. 6; 111r l. 5  
**Boca del estomago.** 62r ll. 7-8  
**Boca de la matriz.** 146v ll. 6; 1r  
**Boca de la matriz interior.** 93v l. 15 | **Boca o orificio de la madre.** 19v l. 18  
**Boca de la matriz interior.** 82v ll. 13-14 | **Boca o orificio interior de la matriz.** 93r ll. 19-20  
**Braços.** 72r l. 19; 72v l. 6, 106r l. 5  
**Cabeça.** 36v l. 8; 42v, l. 5; 62r ll. 5-6; 79v l. 7; 104v l. 4; 106r l. 2  
**Caderas.** 79v l. 16

**Calor interior.** 88v ll. 9-10

**Caño.** 109r l. 2; 109v l. 4

**Caño de orinar.** 11r ll. 11-12

**Caño de la matriz.** 109r 110

**Caños.** 112r l. 6

**Cara.** 38r l. 16; 50r l. 8; 78v l. 5; 106r l. 2

**Carne.** 81v l. 10

**Carnes** 23v l. 8; 98r l. 4

**Carnes magras.** 85r l. 6

**Cerebro.** 57v l. 6; 92r l. 8

**Complision colerica.** 119v l. 16

**Coraçon.** 57v l. 6

**Costado.** 86v l. 19

~~Costado. 86v l. 19; 92r l. 16~~

**Costumbre.**

85r l. 11; 92r l. 16

**Cotiledones.** (nervios) 83r l. 19; 84r l. 6; 86v l. 11; 88v ll. 4-5

**Cuello de la matriz.** 67r l. 11; 71v ll. 16-17; 104v l. 14

**Cuero.** 81r l. 8; 81v l. 9

**Cuerpo.** 33v ll. 22-23; 84v l. 3; 90r l. 9; 92r l. 10; 96r l. 7; 96v l. 9; 106r l. 1

**Cuerpos.** 89v l. 4; 13

**Diafragma.** 57v ll. 5-6

**Delgada.** 20v l. 9

~~En Espaldas. 334v l. B; 236v~~

**Espalda.** 68v l. 5

**Espinazo** 12r l. 8; 15v l. 5; 34r l. 15; 41v ll. 2-3; 69r l. 15 **Espinizado.** 15v l. 11

**Estomago** 12v l. 1

**Flaca(s).** 14v l. 4; 20v l. 6; 33v l. 22

**Fluxo de sangre.** 64r ll. 6-7

**Fuente.** 27r ll. 10-11 **Fuente.** 35v l. 15

**Fundamento.** 20r l. 17 | **Funda-mento.** 46v l. 13  
**Frente.** 38r l. 18; 50r l. 9  
**Generacion.** 52r l. 18 ; 52r l. 18  
**Higado.** 112v l. 2  
**Hijares.** 12r l. 7; 34r ll. 15-16; 69v ll. 16-17  
**Hojaco.** 112r l. 15  
**Humedad.** 56v l. 16; 57r ll. 1-2  
**Humor.** 56v l. 19; 61v l. 20; 62r l. 3; 86r ll. 6-7; 88r l. 1; 98r l. 3  
**Humor aguanoso** 39v l. 4  
**Humor fusioso.** 86r ll. 6-7  
**Humores** 10r l. 15; 10v l.12; 23v l. 8; 27r l. 6; 29r, 35v l. 11; 64r l. 7; 71v l. 4; 94r l. 21 |  
**Malos humores.** 10r l. 11; 82v l. 19 | **Hu-mores.** 23r l. 20 | **fluxo de humos** 39r l. 16  
**Humores gruessos.** 83v l. 2; 94v l. 12  
**Humores lubri-cos.** 29r l. 21  
**[Humores] viscosos.** 83v l. 3 | **Humores viscosos.** 94r l. 7  
**Humos.** 71v ll. 2-3  
**Ingles.** 64v l. 16; 104r l. 4  
**Intestino.** 76v l. 3  
**Intestino recto.** 62v l. 15; 83v l. 19  
**Intestinos o tripas** 20r l. 7 | **Tripas e intestinos.** 36r ll. 14.15  
**Labios.** 98v l. 1  
**[Lado] derecho.** 112r l. 18, l. 19  
**Lado yzquierdo.** 112r ll. 13-14 | **Parte yzquierda.** 112v l. 6  
**Leche.** 6v l. 27; 25v l. 5; 141v l. 16; 142r l. 7  
**Ligaduras.** (son llamados *cotiledones*) 84r l. 5  
**Lomos** 20v ll. 15-16; 34r l. 4; 68v l. 5; 68v l. 18; 69r l. 1, l. 7, l. 15; 69v l. 16  
**Madre.** (véase matriz) 48r ll. 11-12; 60v l. 5  
**Magra.** 20v l. 9

**Manos.** 35r l. 15; 106r l. 5

**Mantillo.** (véase tunica) 11v ll.1-2

**Matriz.** 9r l. 13, l. 16; 9v l. 17; 10r l. 4; 11r l. 9, 11v ll. 12-13; 12v ll. 2-3; 14v l. 7; 15r l. 12; 15v ll. 3-4; 19r l. 8, l. 17; 19v l. 11; 20r l. 1, l. 8; 20v l. 2; 21r l. 17; 21v l. 3; 23r l. 20; 23v l. 7; 24v l. 3; 26r l. 3, l. 6; 26v l. 6; 27v l. 5; 28r l. 19; 28v l. 5; 30v l. 2; 32v l. 1; 34r l. 4; 34r l. 17, l. 19; 34v l. 13, 15, 36v l. 1; 37v l. 12; 38r l. 12, l. CW. 21; 38v l. 2; 39v l. 20; 43r l. 9, 43v l. 5; 45v l. 9, 51v l. 7; 54r l. 18; 57r ll. 2-4; 57r l. 5; 58v l. 3, l. 10, 59r l. 8, l. 9; 62r l. 16; 62v ll. 4-5; 62v l. 13; 67r l. 11; 67v l. 14; 69v l. 1; 70r l. 3; 71r l. 2, l. 12, l. 14; 71v l. 12, l. 12, l. 18; 77r l. 5; 77v l. 6; 77v ll. 17-18; 78r l. 16; 78v l. 7, l. 17, l. 19; 79v l. 1, l. 8; 80r l. 14; 80v ll. 12-13; 81r l. 2; 82r l. 11; 82v l. 3; 83r l. 4, l. 12, l. 21; 83v l. 16; 84v ll. 9-10; 85r l. 13; 85v l. 9; 86v l. 13; 87r l. 4, l. 10, 89v l. 18 91r l. 22; 91v l. 12, l. 16, 92r l. 2; 93r l. 20; 93v l. 15, l. 15, l. 17; 94r l. 2, l. 6; 94v l. 18; 95v l. 18; 96v l. 16; 97v l. 4; 97v l. 12; 99v l. 3, ll. 11-12; 100v l. 17; 101r l. 14; 101v l. 13; 103r l. 1; 106v l. 1; 107v l. 10; 110v. l. 11; 111r l. 12; 111v l. 1, 111r l. 1, ll. 5-6; 118v l. 1 | **Vtere.** 9r ll. 7-8;

| **Matriz.** 51v l. 14. | **Matrizes.** 78v l. 2; 93r l. 1 | **Matriz.** 96r l. 13

**Mestruas.** 72r l. 17

**Miembro.** 64v l. 7; 100r l. 5

**Miembros.** 37v l. 11; 62v l. 13; 80v l. 11; 83v l. 16; 92r l. 4; 92v l. 3

**Muslo.** 53r l. 8

**Muslos.** 12r l. 11; 79v l. 10

**Narices.** 164r l. 24; 67

| **Narizces.** 50v l. 21 | **Nariz.** 98r

l. 20

**Natura.** (vease matriz) 12r l. 12; 12v l. 7; 29r l. 4; 30r l. 14; 32r l. 6; 49v l. 19, l. 30; 51r l. 19; 52r ll. 3-4; 56r l. 4; 59r l. 14; 59r l. 18; 60r ll. 19-20; 61v l. 3; 64v l. 15; 67r l. 19; 67v l. 9; 68r ll. 8-9; 72v l. 17, l. 18; 73r l. 10; 73r l. 15; 74r l. 4; 75v l. 8; 78r l. 10; 98v l. 13; 102r l. 8; 102v l. 4; 105r l. 7; 106r l. 18; 173v l. 11

**Natura femenil.** 68r l. 3 | **Natura feminil.** 80v ll. 14-15

**Natura genital.** 94v ll. 19-20

**Natura muliebre.** 80v ll. 9-10

**Neruios huecos.** (véase *cotiledones*) 83r ll. 17-18; 94r ll. 3-4

**Nieruios.** (véase *cotiledones*) 86v ll. 10-11; 88v l. 4

**Ojos.** 36v l. 5; 92r l. 8; 98r l. 13, l. 20; 103v l. 11

**Ombliigo** 10r l. 8; 10v l. 20; 11r l. 1; 12r l. 8; 16r l. 2; 26v l. 19; 28v l. 6; 29r l. 3, ll. 16-17; 33v ll. 15-16; 34r l. 16; 38r l. 12; 41v l. 1; 45v l. 9; 56r ll. 3-4; 61v l. 3; 72v ll. 16-17; 73r ll. 16-17; 74v l. 12; 77v l. 3; 78r l. 9; 80r ll. 17-18; 80v ll. 5-6, l. 6; 97v l. 4; 98v l. 12; 99r l. 20; 105r l. 7

**Orificio interior de la matriz.** (véase boca de la matriz) 93r l. 20; 93v l. 13, l. 14; 94r ll. 1-2 | **Orificio interior de la matriz.** 110v ll. 18-19

**Orificio exterior de la matriz.** 30v l. 3

**Orificio exterior del cuello de la matriz.** 93v ll. 16-17

**Orificio (s) de la matriz** 21r ll. 17-18; 32r l. 8; 32v l. 5; 34v ll. 18-19; 35r ll. 5-6; 39v l.

81 6v l. 10 6, 65 v l. 4; 40r 80

| **Orificio(s) o via(s) de la matriz** 19v l. 11;

33r ll. 11-12 | **Orificio de la matriz.** 38v l. 6; | **Orificio(s).** 32r l. 17; 40r l. 11; 50r l. 4

ia

| **Orificio o v** 39v ll. 16-17 | **orificio cerrado de la matriz.** 40r l. 12 | **caño y orificio.** 50r l. 4

**Orificios.** 112r l. 6, l. 8

**Orina.** 11r l. 3

**Pares.** 9r l. 7; 10v l. 9; 21v l. 21; 22v l. 3; 25v l. 8; 26v l. 9, l. 19; 27r l. 2; 35v l. 12; 39r l. 6, ll. 18-19; 56v l. 2; 56v l. 5; 57r l. 11, ll. 13-14; 57v l. 2; 58r l. 7, l. 10; 58v l. 7; 59r ll. 18-19; 60v l. 6, ll. 9-10, l. 15; 61r l. 14; 61v l. 1; 61v l. 12, l. 16; 87r l. 16; 87v l. 4; 88r l. 5; 94v l. 13; 96r ll. 10-11 | **Parias o pares.** 8r l. 24 | **Pares o Segundina(s).** 11v l. 7; 21v ll.

2- 2 6v 20-21; 22r ll.

| **Pa-res.** 87v l. 20

**Parte del cuerpo inferior.** 78r l. 13

**Partes inferiores.** f. 64r ll. 9-10

**Pecho.** 109v l. 6

**Pechos.** 6v l. 26

**Piernas.** 38r l. 19; 72r l. 19; 79v l. 11; 105v l. 20

**Pie(s).** 34r l. 3; 42v l. 4; 56r l. 15; 63v l. 2; 72v l. 7; 79r l. 14, l. 16; 79v l. 7; 103v l. 14, l. 15; 105v l. 20; 106r l. 6

**Pliegues.** 10v l. 21

**Poros.** 71r l. 19; 88v l. 14

**Pulso.** 100r l. 12

**Purgacion.** 80r l. 15; 72r l.

**Purgacion.** 75v l. 3

**Rayzes interiores de los ojos.** 92r ll. 7-8

**Regaço.** 117v l. 5

**Regla.** 85r l. 9

**Reñas.** 12r l. 9; 28v l. 6; 90r l. 14 | **Renas.** 20v l. 15

**Robusta(s).** 14v l. 2, 70r l. 8

**Rodillas.** 38r l. 18

**Rostro.** 92r l. 3; 98v l. 14

**Sanguina(s).** 14v ll. 2-3; 55r ll. 6-7

**Sangre.** 25v l. 5; 71v l. 4; 72v l. 19; 84v l. 13; 85v l. 13; 86r l. 17; 95v l. 13, l. 16; 103r l. 3

| **Sangre.** 87r l. 7

**Sangre menstrual.** 63r l. 19; 70r l. 18; 84v l. 14; 85r l. 4; 93v l. 12

**Sangria.** 85r ll. 15-16; 85v l. 5, l. 9

**Segundina.** 21v ll. 20-21, l. 22; 22r l. 12, 19; | **Segundina(s).** 11v l. 7; 22r l. 10, l. 19; 57v

l. 12; 87v l. 20 | **Pellejuela o segundina.** 22r ll. 11-12 | **Secundina.** 39v l. 1

**Seno.** 56r l. 16; 111r l. 17

**Senos.** (huecos de la matriz) 11r l. 1, l. 16; 21r l. 16; 27v l. 5; 30v l. 7; 40r ll. 11-12; 57r l. 5

**Shopena.** 65r l. 5, 15

**Sieso.** 70r l. 3, l.

| **Sieso.** 76r l. 15, l. 18; 95r l. 1

**Simiente genital.** 83r ll. 7-8

**Sudores.** 11r l. 3; 71v l. 2

**Teta(s).** 26r l. 18; 72r l. 20; 91r l. 3, 12; 97r l. 6; 115r l. 14; 118v l. 20, 119r ll. 8-9, 119v l. 3, l. 10; 124v l. 4, l. 13; 127v l. 16

**Touillo.** 55r l. 8; 65r l. 4

**Tunica(s).** 10r l. 5, l. 9, l. 18; 10r l. 18; 10v l. 17, l. 19; 11r l. 17, l. 18; 11v l. 3, ll. 9-10;

25v l. 9; 39r l. 19 | **Tunicas o coberturas** 9r ll. 12-13 | **Tunicas o cubertorios.** 11v l.

11 | **Tunica secundina.** 39r-39v ll. 19-1

**Vbre(s).** (véase tetas) 91r l. 4; 91v l. 2, l. 7

**Vrina.** 78v l. 20

**Vapores.** 57v l. 5; 71v l. 3

**Venas.** 70v ll. 18-19; 71r l. 1, l. 6, l. 10

**Ventosidad.** 93r l. 12

**Ventosidades.** 183v l. 3-4; 91r l. 3-4; 79

| **Ventosidades.** 92v ll. 9-10

**Verguenças.** 78v l. 19

**Via.** 111r l. 12

**Via de la matriz** 19v l. 11; 26r l. 6; 33r ll. 11-12

**Via de deriuacion.** 72v l. 8

**Via de revulsion.** 72v l. 7

**Vias del parto.** 30v ll. 6-7

**Viciosos humores.** 83r l. 6; 162r l. 11

**Vientre.** (véase matriz) 23r l. 5; 29r l. 15; 31r l. 14; 31v l. 9; 42v, l. 4; 57v l. 14; 62v ll. 3-4; 68r l. 18; 69v l. 2, l. 5; 73v l. 10; 97r ll. 3-4; 98r ll. 2-3; 110v l. 5; 112v ll. 13-14 | **Vientre.** 31r l. 10; 56r l. 2; 74r l. 4; 97r l. 9

**Vientre inferior.** 69v ll. 15-16

**Virtud expultriz.** 21v ll. 1-2

**Verguenças.** 78v l. 19

**Vexiga** 20r l. 6; 31r l. 6; 84r l. 4

## Índice de la anatomía de la criatura.

**Barbilla.** 106v l. 13

**Barriga.** 114r ll. 8-9

**Boca.** 117v l. 5, 136r l. 12; 139r l. 4; 140r l. 7; 140v l. 4; 141r l. 16; 141v l. 14, l. 17; 143v l. 4, ll. 13-14; 144r l. 12; 153r l. 13; 154r l. 11; 155v l. 6, l. 8; 156v ll. 5-6; 157r l. 10; 158r l. 11; 163r l. 17; 169v l. 20; 172v ll. 2-3

**Boca del estomago.** 154v ll. 12-13

**Braço(s).** 18v l. 6; 41r l. 5; 46r l. 4; 108v l. 1; 108r l. 11; 110r ll. 13-14; 116v ll. 2-3; 147v l. 6; 172r l. 1

**Cabeça(s).** 16r l. 7; 17r l. 8; 18r ll. 1-2; 24r l. 6; 40r l. 8; 40v l. 2; 41v l. 2; 43r l. 2; 44v l. 6; 45r l. 13; 46v l. 10; 47r l. 2; 47v l. 4, l. 10; 48 r l. 9, l. 21; 48v l. 17; 49 r l. 10; 87v ll. 17-18; 106v l. 10; 108v l. 18; 109r l. 4, ll. 8-9, l. 11; 109v l. 1; 110r l. 5; 116v l. 9, l. 13, 131v ll. 11-12; 138v ll. 9-10, l. 13; 145v l. 14; 148v ll. 8-9, l. 13; 149r l. 4, l. 19; 152v ll. 15-16 | **Cabeza.** 15r l. 1

**Caño de vrina.** 173r l. 5

**Cara.** 15r l. 6; 145v l. 5

**Carne.** 131r l. 15; 133v l. 15; 134r l. 1, l. 6

**Cerebro.** 130r l. 8; 144v l. 8; 145r l. 18; 145v l. 2; 162r l. 7, ll. 11-12

**Cerro.** 172v l. 19

**Ceruiz.** 46v b ll. 5-6

**Compañones.** 130r l. 15; 150v l. 8

**Costillas.** 107r l. 4, 110v l. 2

**Cria(s).** 39v l. 7; 82r l. 11; 7; 83r l. 1, l. 20; 84v l. 8; 88v l. 11; 91v l. 1; 126r l. 5

**Criatura(s).** 5r l. 9; 9r l. 6, l. 13; 10r l. 4, l. 8, l. 10, l. 16; 10v ll. 19-20; 11r l. 5, l. 9; 12r l. 2; 12v l. 1, l. 15; 13r l. 1, l. 6, l. 20; 13v l. 8, l. 10, l. 14; 14v l. 5; 15r l. 11; 16v l. 4; 19r l. 16; 20r l. 3, l. 11; 21r l. 14, ll. 19-20; 23r l. 16, ll. 19-20; 23v ll. 6-7, ll. 12-13; 24v l. 2, l. 10; 25v l. 2, l. 4; 26r l. 2; 26v l. 6, l. 13, l. 20; 27r l. 4, l. 12; 27v l. 12; 29r l. 14, ll. 19-20; 35v l. 3, l. 19; 37r l. 1; 38v l. 1; 39r l. 5, l. 17; 39v l. 8; 40r l. 7; 40v l. 9; 41r l. 5, l. 11; 41v l. 10; 42r l. 12, l. 15; 42v l. 12; 43r l. 7, l. 15, l. 19; 43v l. 9; 44r l. 3, l. 6, ll. 7-8, l. 11; 45r l. 3, l. 9; 45v l. 2, l. 10, l. 11, b ll. 15-16; 46r l. 11; 46v l. 12; 47r l. 4, l. 6, l. 13; 47v l. 3, l. 9;

48r l. 10; 49v ll. 11-1; 52r l. 19; 53r l. 7; 56r ll. 10-11; 56v ll. 7-8; 60v ll. 16-17; 61r l. 8, l. 13; 61v ll. 4-5; 66r l. 10; 80v l. 17; 82v l. 6, l. 17; 84v l. 6; 85r l. 12, l. 18; 85v l. 8; 86r l. 19; 86v l. 12; 87r l. 3, ll. 9-10, l. 14, 87v l. 3; 88r l. 12; 88v ll. 6-7, l. 16; 89r l. 19; 89v ll. 14-15; 95v l. 17; 96r ll. 11-12; 96v l. 8; 97r l. 3, ll. 8-9, l. 12, l. 16; 98r l. 2; 99r l. 17, l. 21; 99v l. 5, l. 10, l. 14; 100r l. 15; 100v l. 11; 102r l. 17; 102v ll. 9-10; 103r l. 2, ll. 5-6; 103v ll. 16-17; 104r ll. 9-10; 104v l. 15; 105v l. 1; 106r l. 8; 106r l. 20; 106v ll. 19-20; 107v l. 8, l. 14; 108r ll. 1-2, l. 6; 108v l. 18; 109r l. 4, 110r l. 2; 111r l. 16; 111v l. 6, l. 11; 111v l. 19;

~~167, 1127~~ ~~174; 1149, 119;~~

| **Criatura.** 39r l. 14 | **Criaturas.**

96v l. 15 | **Criatura.** 99v l. 2 | **Cria-turas.** 99v l. 19

**Cuello.** 15r l. 2, 163r l. 13; 163v l. 3; 164r l. 8; 170v l. 8; 171r l. 3, l. 6

**Cuero.** 115r l. 1; 133v l. 15, l. 20; 134r l. 6; 161r l. 16; 171r l. 12

**Cuerpo.** 106v l. 15; 107r l. 18; 108v ll. 14-15; 109v l. 2, l. 8, ll. 10-11, l. 15; 113v l. 2, l. 15; 114r l. 1, 114v l. 18; 116v l. 14; 117r l. 12, 130r l. 13, l. 16, 136r l. 15; 144v l. 7; 147v l. 14; 148r l. 13, l. 15, l. 3, l. 5, l. 7; 169v l. 17

**Cuerpos.** 119r l. 16

r l. ~~Dientes.~~ 129r l. 7; 131 | **Dientes.** 131r ll. 3-4; 169v l. 20

**Embrion.** 82r l. 17 | **Embrion.** 83r l. 8 | **Embrion.** 9r l. 14

**Enzias.** 129v l. 16, 131r ll. 1-2, l. 5, l. 8, l. 16, 18, 131v l. 2

**Enxundia.** 166r l. 5

**Estomago.** 128v l. 10; 132r ll. 15-16; 137v l. 1; 152v l. 16; 153r l. 8, l. 16, l. 17; 153v l. 5, l. 7, l. 8, l. 16; 154r l. 6; 154v ll. 12-13, l. 14, l. 19; 155r l. 9; 156r l. 6; 156v l. 1, l. 3; 157v l. 12 | **Esto-mago.** 154r l. 19

**Espalda.** 23v l. 20; 106v l. 14, 117r l. 5; 117v ll. 6-7

**Espaldas.** 46v b l. 4; 78r l. 12; 110v l. 3

**Espinazo.** 172v l. 10

**Espondiles.** 131r l. 6, l. 19

**Fundamento.** 46r ll. 8-9

**Frente.** 152v l. 6

**Garganta (s).** 145v l. 5; 165r l. 18

**Garguero.** 110r ll. 16-17

**Gemellos.** 91v l. 1, l. 5, l. 11

**Hijares.** 141r l. 12

~~100r l. 5; 101r l. 2, 3, 4; 108r l. 5~~

**Hombros.** 15r l. 2

**Huessos.** 171r l. 12

**Huesezeitos.** 110r l. 9

**Huessos del craneo.** 109r l. 17

**Huesos del pecho.** 107r ll. 3-4

**Infante(s).** 113v l. 17; 114r ll. 1-2, l. 7; 114v l. 18; 115r l. 8; 115v l. 13; 118r l. 2, l. 15, l. 20; 118v l. 4, l. 16, l. 18; 119r l. 10, ll. 13-14; 121r l. 14, l. 15; 128r l. 6, l. 15; 128v l. 1, l.

1 2 1 6 12v 5; 121v; 122v

| **Infante.** 128v l. 11

**Ingles.** 150v l. 13; 173v l. 3

**Intestino recto.** 159r l. 5 | **Inte-stino recto.** 159r-159v ll. 19-1

**Labios.** 144r l. 8, l. 12

**Lengua.** 114r l. 2, 129v l. 17, 130r l. 6; 138v ll. 16-17; 141r l. 14; 141v l. 14, l. 17; 143r ll.

, l. 14 14r 186v; 164v; 189

| **Lengua.** 139v l. 3

**Lomos del coccar.** 12r l. 19

**Mano(s).** 15r l. 2; 17v l. 4; 23v ll. 17-18; 40v l. 10; 41v l. 11; 42r l. 3, l. 7; 45v l. 1; 46v b

r; 124v; 147 41v; 408 087

| **Ma-nos.**

171v l. 20

**Miembro genital.** 173r l. 13

; **Miembro.** 115v ll. 18-19

| **Miembro.** 116r l. 10

, 8v; 81v; 115v; 142v; 113v; 160

**Miembros.** 40v l. 3; 87v l. 18, 116r l. 12; 130v l. 14, l. 16

**Miembros internos.** 107v ll. 18-19

**Miembros del cuerpo.** 108v l. 11

**Mollera.** 138v l. 3; 147v ll. 1-2, l. 5; 152v l. 6; 153r l. 2

**Muelas.** 131r l. 14

**Muslo(s).** 17v l. 4; 18v l. 6; 40v ll. 10-11; 41v l. 13; 64v l. 17; 72v l. 13; 108v l. 3

**Narizes.** 115r l. 10; 117v l. 9; 138v l. 10; 149r l. 16; 152v ll. 12-13; 163r l. 9

**Naturas tiernas.** 133v l. 12

**Neruios.** 138r l. 3

**Niño(s).** 115r l. 6; 128r l. 1; 131v l. 15, l. 16; 132r l. 6; 133r l. 6; 133v l. 6; 134r l. 5; 134v l. 6, l. 16; 135r l. 5; 135v l. 1, l. 3, l. 9, l. 12, l. 13; 136r ll. 1-2; 136v l. 10; 137r l. 5; 137v l. 12, l. 17; 138r l. 7, l. 10, l. 12; 138v l. 5, l. 6, l. 14; 139v l. 15; 140r l. 7; 140v l. 5, l. 11, l. 13; 141r l. 1, l. 6; 141v l. 17; 142r l. 5; 143v l. 14; 144r l. 8; 144v l. 4, l. 15; 145r l. 5; 145v ll. 2-3, l. 13; 146v l. 2, l. 8; 147r l. 4, l. 5, l. 9; 147v l. 1, l. 14; 148r l. 2, l. 3, l. 15; 148v l. 3, l. 14, l. 16, l. 18; 149r l. 4; 149v l. 13; 150v l. 9, l. 13; 151v l. 8; 152r l. 3, l. 15, l. 17; 152v ll. 6-7, l. 13, l. 16, l. 18; 153r l. 5, l. 12; 153v l. 17; 154r l. 8, l. 10, l. 11; 154v l. 1, l. 18; 155r l. 8, ll. 9-10, l. 12, l. 13; 155v l. 6, l. 9, l. 10; 156r ll. 6-7, l. 8, l. 12, l. 19; 156v l. 5, l. 12, l. 13; 157r l. 2, l. 10, l. 15; 157v l. 3, l. 16; 158r l. 2, l. 5, l. 17; 158v l. 12, ll. 13-14; 159r ll. 2-3, l. 18; 159v l. 3; 160v l. 6; 161r l. 2, l. 9, l. 12, l. 16; 161v l. 18; 162r l. 1, l. 5, l. 14; 162v l. 4, l. 16, l. 18; 163r l. 17; 163v l. 2, l. 10, l. 15, l. 17; 164r ll. 5-6, l. 15, l. 19; 164v l. 5, l. 7, l. 12; 165r l. 19; 165v l. 12; 167v l. 2, l. 5, l. 7, l. 10; 168r ll. 9-10; 169r 13-14; 170v ll. 7-8, l. 15, l. 17, l. 19; 171r l. 7, l. 9, l. 19; 171v ll. 7-8, l. 14, l. 16, l. 17; 172r l. 9; 172v l. 2, l. 10; l. 13, l. 19; 173r l. 2, l. 12, l. 15; 173v l. 14, l. 20; 174r l. 15

**Nuez.** 106v l. 13

**Ojos.** 15r l. 6; 16 l. 14; 106v l. 12; 115r l. 13; 116r l. 17; 116v l. 19, 130r l. 9, l. 10, 130v l. 18; 145v l. 5, l. 10; 146r l. 1, l. 14; 146v l. 18, l. 3, l. 10; 173v l. 12, l. 15; 174r l. 5

**Ombliigo.** 87v l. 19, ll. 19-20; 107r ll. 2-3; 113r l. 15; 113v l. 1, ll. 14-15; 114r l. 4, ll. 6-7, l. 8, l. 16; 114v l. 15; 115v ll. 2-3, 130r l. 18; 136r l. 18; 137r l. 13; 137r l. 19; 137v l. 3; 137v

17 13 9165 21. 80211;4;515

| ombli-go. 113v l. 20

**Orina.** 11r l. 10; 11v l. 5; 119r l. 17

**Oydo(s).** 117r l. 16; 130r l. 7; 141r l. 12; 144v l. 3, l. 15, l. 17; 145r l. 2, l. 4, l. 7, l. 8, l. 11

**Paladar.** 106v l. 12, 138v l. 10; 139v l. 3; 143v ll. 9-10; 144r l. 6

**Parte inferior de la lengua.** 139r l. 2

**Parte superior de la lengua.** 139r ll. 1-2

**Pecho.** 15r l. 4; 107r l. 4; 110r l. 16; 138v l. 11; 140v ll. 10-11; 147r l. 17

**Pechos.** 47r l. 6

**Pescueço.** 117r l. 4

**Pierna.** 18v l. 6

**Pie(s).** 15r l. 4; 15v l. 10; 17r l. 19; 17v l. 3, l. 5, l. 15; 18r l. 19; 18v l. 5; 23v l. 16, l. 17, l. 17; 24r l. 5, l. 6; 40v l. 9; 41r l. 7, l. 11; 41v l. 10; 42r l. 5, l. 9, l. 16, l. 17; 43r l. 15, l. 18; 43v l. 9; 44r l. 2, l. 5, l. 12; 42v l. 8; 46r l. 12; 46v b l. 18; 47r l. 2; 47r l. 7; 47v l. 4; 48v b l. 7; 48v a l. 18; 49r l. 8; 72v l. 13; 106v l. 20; 108r l. 15, l. 16, 108v l. 2, l. 12; 113r l. 1, l. 2, l. 7; 172r l. 2

**Pulmones.** 138v l. 11

**Pulsos.** 147v l. 6

**Quixadas.** 131r ll. 6-7, 131v l. 1

**Raiz del ombro.** 108r l. 13

**Rezien nascidos.** 129v ll. 12-13

**Rezien nascidos.** 129v ll. 12-13

**Rodilla(s).** 23v l. 15, l. 16; 44r l. 8

**Rostro.** 16r l. 14; 41v l. 4; 46v l. 13

**Sangre.** 165v l. 15

**Sangre.** 165v ll. 14; 166

**Sienes.** 147v l. 6; 152v l. 6; 153r l. 2

**Sieso.** 46r l. 8; 115r l. 16, 130v l. 6; 136r l. 1; 136v l. 10; 158r ll. 15-16; 158v l. 1

**Sieso.** 123y ll. 600, 159r

**Tripas.** 110r l. 18, 130r l. 12

**Tropas.** 165v l. 14

**Vñas.** 142r l. 16

**Vena.** 11r l. 14

**Venitas de los ojos.** 146v ll. 9-10

**Ventanas de las narizes.** 115r ll. 9-10 | **Ventanas de las narizes.** 163r ll. 8-9

**Verga.** 173v l. 4

**Vexiga.** 116v l. 5

**Ventre.** 110r ll. 17-18; 110v l. 5; 130r l. 1, l. 2; 132r l. 6; 133r l. 15; 133v l. 2, l. 6, l. 18;

~~54r l. 8; 148r l. 15; 149r l. 19; 166r~~

| **Ventre.** 135r l. 5;

135v l. 9; 137r l. 4; 148r l. 8; 159v l. 14; 160v l. 6; 161r l. 8

**Virtud attractiua.** 138r l. 6

## Índice de síntomas.

[Aborrecer] el mantenimiento vsual. 98v ll. 16-17

[Ardor] en la parte inferior del vientre. 69v ll. 2-3

**Calentura.** 65r l. 9, l. 12; 65v; l. 3

**Calor excesiuo.** 157v ll. 8-9

**Calosfrio(s).** 69v l. 7; 92r l. 5

[Cambia] el color de su rostro. 98v ll. 13-14

**Cansancio.** 92r ll. 10-11

**Cara amarilla.** 145v ll. 5-7

**Difficultad.** 33v l. 9

**Demasiado lloro.** 148r ll. 5-6; 1

| **Continuo lloro.** 157v l. 5

[Deseos de comida repugnante]. 98v ll. 17-19

**Desmayos [constantes].** 57v l. 8

[Dolencia] en la matriz. 69v l. 1

**Dolencias hazia el fundamento.** 20r ll. 16-17

[Dolencias hazia el] siesso. 20r ll. 16-17

**Dolor(es).** 33v l. 9; 36r l. 1; 55r ll. 5-6; 69r l. 15; 70v l. 1; 72r l. 8; 75v ll. 10-11

**Dolor de sienes.** 92r l. 6

**Dolor en el vientre inferior.** 69v ll. 14-15

[Dolor en] la garganta. 145v ll. 4-5

**Dolor en las renas.** 20v l. 15

**Dolor en las rayzes interiores de los ojos.** 92r ll. 7-9

**[Dolor] en los hijares.** 69v ll. 15-16

**[Dolor en los] lomos.** 20v ll. 15-16; 69v l. 15

**Dolor en los ojos.** 145 ll. 4-5

**Dolor en todo el cuerpo.** 20v l. 1

**[Dolores] abaxo del ombligo.** 12r ll. 7-8; 20r ll. 17 | **Dolor baxo** 98v ll. 11-12

**Dolores baxo del vientre.** 57v l. 14

**[Dolores] abaxo de las renes.** 12r l. 9

**Dolores de la matriz.** 67r ll. 10-11

**Dolores de la natura.** 67v l. 9

**Dolores de su cuello [de la matriz].** 67r ll. 10-11

**[Dolores] encima de las renes.** 28v l. 6

**Dolores en las matriz.** 92r l. 2

**Dolores graues.** 35v ll. 10-11

**Dolores hazia los hijares.** 12r l. 7

**Do-lores remissos.** 28v-29r ll. 20-1

**[Do-lores remissos] en la natura.** 29r l. 4

**[Do-lores remissos] en las partes baxas.** 29r ll. 3-4

**[Dolores] sobre el ombligo.** 28v ll. 5-6

**Dolores sobre la matriz.** 28v ll. 4-5

**[El anhelito huele mal].** 99r l. 15

**El ombligo de la preñada de repente se enfrio.** 97v ll. 4-5

**Fiebre.** 62v ll. 1-2

**Frialdad.** 159r l. 3; 162r l. 6

**Hedor del aliento.** 157v l. 9

**Hinchar.** 12r l. 14; 12v l. 7

**Hinchazon.** 62v l. 2

**Hincharse con dureza de los miembros.** 92r ll. 2-3

**Henchirse de agua.** 12r ll. 14-15

**Inflamar.** 12r l. 13

**La criatura no se menea en el vientre.** 97r ll. 8-9

**La criatura se nueue al mouimiento de la madre.** 97r ll. 9-10

**Labios lividos.** 98v l. 1-2

**Marchitan las tetas.** 97r ll. 5-6

**Mean a menudo o con dolor.** 173r l. 8

**Miembro genital alçado.** 173r ll. 13.14

**Miembros se estremecen.** 92r l. 4

**Ojos de la preñada hundidos.** 98r ll. 13-14

**[Ojos y nariz frios].** 98r l. 20

**Poco calor en la matriz.** 69v ll. 1-2

**Poniendo la mano muy calida sobre el ombligo no se mueue la criatura.** 99r ll. 19-21

**Pressurosos desmayos.** 29v l. 10

**Principios de calor.** 149r l. 18

**Pulsos acelerados.** 29v ll. 9-10

**Purga la matriz vnas superfluidades fetidas.** 97v ll. 11-13

**Respirar amenudo.** 12r l. 18

**Rostro colorado.** 92r l. 3

**Ruydo de ventosidades.** 92v ll. 4-5

**Sudor frio.** 29v l. 8

**Sueños miolestos.** 99r l. 2

**Tetas repentinamente se marchitan.** 91r ll. 3-6, l. 13

**Torcijones en el vientre.** 62v ll. 3-4

**Vbre marchita.** 91v l. 7

**Vintre no sostiene más peso que el de antes.** 92v ll. 6-7

**Vrina sale clara.** 173r l. 10

## **Índice de instrumentos médicos.**

**Algodon(es).** 34v l. 11; 144v l. 9, l. 16; 144r ll. 14-15; 160r l. 3

**Almirez.** 136v l. 15; 139r ll. 14-15; 140r l. 13

**Assiento(s).** 36v l. 13; 37r l. 4, ll. 11-12; 37v ll. 3-4, 43r l. 4; 45v b l. 13; 51r l. 9; 61r l. 3 ,  
l. 16 | **Asientos.** 37r l. 2; 37v l. 2

**Braguero.** 151r l. 6

**Brasas.** 35r l. 3; 51v l. 6; 60r l. 12; 101r l. 12; 102v l. 19; 159r ll. 13-14

**Cama.** 79v l. 18

**Caña horadada.** 60r l. 4

**Cañuto.** 101r l. 13

**Cañuto hueco.** 60rv l. 5, l. 14

**Caxcara de nuez.** 137v ll. 4-5

**Caço de alambre.** 140r l. 10

**Cendal(es).** 34r l. 2; 72v | **Cendal.** 116r ll. 18-19

**Cendal de tafetan.** 116r –116v ll. 18- 1

**Colchas de algodón.** 37r l. 13

**Cuchilito.** 39r l. 13

**Cuchillito de escriuanias.** 109r l. 6

**Cuchillo.** 112v l. 15

**Cultros.** 108v l. 8

**Escalera(s).** 79v ll. 6-7, l. 11, l. 15

**Escalpello.** 110v l. 8

**Escalpidor.** 105v l. 12; 110r ll. 5-6

**Escofia.** 116v ll. 9-10

**Escudilla.** 74r l. 5

**Esponja.** 68r ll. 1-2; 77v l. 4; 151r ll. 18-19 | **Esponja.** 34r ll. 1-2; 3

68v l. 16

| **Esponga.**

**Estopas.** 137v ll. 9-10

**Estopas de cañamo.** 152r ll. 11-12

**Garfio(s).** (véase escalpido) 105v l. 14; 106v l. 5; 107r l. 17; 107v l. 16

**Garfios delicados.** (véase cultros) 108v l. 7

**Gatillo.** ( instrumento con el cual los barberos sacan las muelas) 109r l. 18; 109v l. 7

**Hilo de seda.** 81r l. 6

**Instrumento encoruado.** 107r ll. 6-7, ll. 10-12

**Instrumento.** 106v l. 6, l. 11; 107r l. 1; 107r ll. 6-7, l. 9, ll. 10-11; 107r ll. 16-17; 107v l. 17; 108v l. 9; 110r l. 10 | **Instrumentos.** 100v ll. 12-13; 105v ll. 4-5, l. 15; 108v l. 5

**Lana(s).** 34v l. 11; 37r l. 13; 42r l. 11; 52r l. 2, l. 11, l. 17; 55r l. 14; 61r l. 6; 65v l. 11; 75v l. 15; 76v l. 1, l. 7; 77r l. 1; 102r l. 7; 113v l. 11; 116v l. 17, 124v l. 12, l. 14, 136r ll. 16-17,

4 ~~118~~ 1 9 152r; 1145v ll. 11

| **Lama.** 145v l. 12

**Lanceta de barbero.** 109r ll. 5-6

**Lasano.** (asiento hueco por arriba y por abajo) 61r l. 2

**Lienço.** 116v l. 17; 132v l. 19; 137r l. 5; 152r l. 7

**Lienço blanco.** 77v l. 7

**Lienço crudo.** 79v l. 2

**Lienços.** 72v l. 15 |

**Lienços calidos.** 77v l. 17

**Lino.** 68r l. 2; 117r l. 20; 152r l. 8

**Luz.** 174v l. 7

**Majador.** 110r l. 7

**Mecha.** 65v l. 11; 80r ll. 18-19; 80v l. 4; 94v l. 6, l. 9, 102r l. 9, l. 14; 102v l. 3; 104v l. 13; l. 1; 136r l. 2, ll. 6-7; 136v l. 8; 144v l. 14, l. 18; 160r ll. 2-3

**Mecha de lana.** 102r l. 9 | **Mecha de lana.** 102r ll. 9-10

**Mecha de lienço.** 94v l. 6

**Mecha de miel.** 135v l. 16; 136r l. 2

**Nauaja(s).** 108v l. 7; 112v ll. 14-15

**Odres.** 61r l. 5, l. 9, 12

**Olla.** 125v l. 14

**Olla vidriada.** 60r ll. 19-10, l. 11

**Ossezitos.** (instrumento de cirujano) 107r l. 2

**Pañizuelo.** 68r ll. 6-7

**Paños.** 37r l. 12

**Paño(s) de lino.** 68r l. 2; 117r l. 20

**Pauellon.** 116v ll. 17-18

**Punçon.** 61r l. 10

**Pyluca.** (instrumento así llamado por Galeno) 106v l. AD.

**Ropas blandas.** 37r l. 12

**Saquillo.** 73r l. 11

**Sarten.** 139v ll. 13-14; 140v l. 14

**Sendas ventosas.** 78r ll. 8-9

**Silla.** 60v l. 18

**Tapizes.** 174r l. 18

**Tenazas.** 108v l. 6

**Tenazuelas.** (véase vncino) 106v l. 3; 110r l. 9

**Tijeras.** 39r l. 13

**Touaja.** 116v l. 16

**Tuetanos gruesos.** 34r l. 14

**Vncino.** (instrumento de cirujano en forma de garfio) 106v ll. 3-4

**Vnciones.** (instrumento) 108v l. 8

**Vaso.** 171r l. 12

**Venda(s).** 76v l. 14; 81v ll. 1-2, l. 7, l. 8, l. 11, l. 16; 105r l. 5; 113v l. 13; 146r l. 13; 151r l. 3; 152v l. 7 | **Venda(s).** 81r ll. 16-17; 108r l. 8

**Ventosa(s).** 64r; 119v l. 156 | **Ventosa.** 78r ll. 10-11

**Zerbatana.** 101r l. 13

## Índice de personajes

- Agrippe.** 17v l. 6, 1.7 | **Marco Aggrippa.** 17v ll. 15-16 | **Marco Agrippa.** 112v l. 19
- Agrippina.** 17v l. 10 | **A-grippina.** 112v l. 19
- Abraham.** 3v l. 24
- Aeneas.** 121v ll. 6-7
- Alcippe.** 23r l. 1
- Apolo.** 168r l. 2
- Augusto Cesar.** 17v l. 8 | **Augusto.** 21v ll. 12-13
- Bruxas.** 130v l. 11; 163v l. 9, l. 12; 164r l. 10 164v l. 15; 166r l. 3; 167r l. 6; 167v l. 13 ; 167v l. 13; 168r l. 10
- Cesares.** 112v l. 12
- Cupido.** 7v l. 22; 120v l. 17
- David.** 4r l. 5
- De Avellaneda Ysabel.** 3r ll. 2-3; 7v l. 3 | **Ysabela.** 7v l. 23 | **Isabellam Iñigo** 7v l. 17
- De Cardenas Iñigo.** 3r ll. 4-5; 3v ll. 15-16; 7v ll. 2-3, l. 24; 8v. l. 10
- De Leyva Antonio.** 5v l. 9
- De Leyva Iuana.** 5v l. 11
- De Leyva Francisca.** 5v l.6
- De Ordança çavala Miguel.** 2r. l. 31; 2v | **De Endarça çavala.** 174v ll. 15-16
- De Villafañe Francisco.** 2v c ll. 1-2
- Diana.** 166r l. 18
- Dide.** 121v l. 4
- Episcopus Antonius* 2v c ll. 1-2
- Eua.** 167r l. 2
- Gentiles.** 3v l. 23; 4v l. 16
- Gitanas.** 13r l. 18
- Gonçalez de Avellaneda Iuan** 5v ll. 1-2

**González Fernan.** 5r l. 25  
**Gracian Iuan.** 1r l. 13  
**Gracias.** (son tres ninfas) 5v l. 17  
**Hercules.** 4v l. 17  
**Herodias.** 166r l. 19  
**Ilion.** 120v l. 19  
**Incubos.** (demonios) 166v l. 10  
**Israel.** 3v l. 29  
**Iulio Cesar.** 112v l. 10  
**Iuuenal.** (poeta) 118r l. 5  
**Lucina.** (diosa de los partos) 7r l. 4  
**Madre de cupido.** 7v l. 22  
**Magno Alberto** 14v l. 19; 15r ll. 9-10  
**Martínez de Leyva Sancho.** 5v l ll. 6-7  
**Moysen.** (el de la biblia) 118v ll. 6-7  
**Neron.** 17v l. 8; 113r l. 6  
**Nimpha(s).** 5r l. 17; 6v l. 17  
**Núñez Francisco** 1r l. 9; 2r. ll. 9-10; 3r l. 7  
**Philippe.** 2r l. 2  
**Rachel.** 4r l. 19  
**Rebeca.** 4r l. 19  
**Rey Pharaon.** 118v l. 10  
**Reyes magos.** 170v ll. 15-16  
**Salomon.** 14r l. AD.  
**San Agustino.** 165r l. 4  
**San Iuan.** 164r l. 17  
**Sancto Thomas.** 167r ll. 13-14  
**Scytas.** 4v l. 1

**Succubos.** 166v ll. 10-11

**Tello Maldonado Luys.** 2v c ll. 3-4

**Thomas Iuan.** 2v c 1.2

**Vazquez Rodrigo.** 2v c ll. 3-4

**Ximenez Ortiz.** 2v c ll.3-4

## **Índice de procedimientos.**

**Ablandar.** 50r l. 5

**Adreçar.** 37r l. 11

**Amonestar.** 37v ll. 20-21

**Animar.** 37v l. 20

**Aparejar.** 44r ll. 2-3

**Aplicar.** 76v l. 10

**Apretar.** 38r l. 11

**Atar.** 42r l. 9; 67v l. 13

**Ayuntar.** 43r l. 2; 45v l. 3

**Collocar.** 46v ll. 9-10

**Confortar.** 37v l. 20

**Coser.** 81r l. 5, l. 10

**Cozimiento(s).** 56r ll. 5-6; 59r l. 10; 69v l. 10; 77v l. 5; 81r l. 2, 103v l. 4, 125v ll. 16-17;

148v l. 4; 152r l. 1; 158v ll. 11-12 | **Cozimiento(s).** 77r l. 7; 101v l. 13; 126r l. 2; 171r l. 14

**Criar.** 113r l. 12; 118v l. 10; 128r l. 15

**Criança.** 5r l. 12; 118r ll. 1-2; 129r ll. 5-6

**Cura(s).** 81r l. 13; 129v l. 14

**Curar.** 113r l. 12; 138v l. 12

**Desatar.** 40r l. 11

**Desparzir.** 164r l. 4

**Destilar.** 163r l. 8 | **Destilar.** 34v l. 7; 39v ll. 19-20

**Derretir.** 76r l. 20

**Detenimiento de purgacion.** 8r l. 23

**Digerir.** 154v l. 19; 155r l. 14; 157v l. 15

**Emplasto(s).** 55v l. 21; 56r ll. 7-8; 61v l. 2; 68r ll. 17-18; 73r l. 9, ll. 15-16; 73v l. 9; 79r l. 11; 93v ll. 5-6; 124r l. 14, l. 16; 125v ll. 7-8, 126r l. 1; 127v l. 14; 133r l. 14; 135r l. 6, l. 19; 135v ll. 9-10; 137r ll. 3-4; 137v l. 11; 147r ll. 16-17; 148v ll. 12-13; 151r l. 10; 154r l. 19; 154v ll. 11-12; 155v l. 19; 156r ll. 13-14; 159v l. 13; 161r l. 1, ll. 3-4; 173v l. 10

| **Emplasto.** 63v l. 3 | **Emplastro.** 132r l. 5

**Emboluer.** 76v ll. 2-3

**Fomentacion.** 48r l. 11

**Fomentarla.** 67r ll. 3-4

**Fomentos.** 66r ll. 1-2

**Gouernar.** 41r ll. 4-5

**Hechizo (s).** 163v l. 18; 165r l. 11; 167v l. 16, l. 19

**Infundir.** 39v l. 13, l. 20

**Lauar.** 76r l. 8

**Lauarla(s).** 30v ll. 16-17; 55r l. 10; 67r ll. 2-3

**Lauatorio.** 173r ll. 19-20

**Majar.** 164r l. 6

**Maleficios.** 165r l. 11

**Menear.** 37v l. 1

**Preparar.** 32r l. 3

**Purga.** 86r l. 5; 95v l. 12

46 **Purgacion.** 80v l. 5; 88r l. 1

64v l. 5

**Purgar.** 163r l. 1

**Purgacion del parto.** 88r l. 4

| **Purga-cion.** 62v l. 19 | **Purgation.**

**Regimiento.** 35r ll. 9-10; 1 | **Regimiento.** 9r l. 8; 30r l. 4; 33r l. 6; 35v ll. 7-8, ll. 15-16

**Relaxar.** 38v l. 6; 40r l. 11

**Remedio(s).** 70v ll. 6-7; 72r ll. 12-13, l. 14; 129v ll. 13-14; 131r l. 2; 137v l. 15; 148r l. 12; 150v l. 3, l. 7; 157v ll. 12-13; 163v l. 8; 172r ll. 4-5

**Rezar el euangelio de San Iuan.** 164r ll. 16-17

**Romper.** 39r ll. 11-12

**Sahumar.** 34v ll. 17-18; 59r l. 9; 67r ll. 5-6; 100v l. 17; 168r l. 15

**Sahumerio(s).** 51v ll. 16-17; 60v l. 5; 61r l. 19-20; 63v l. 2; 64v l. 19; 101v l. 2; 103r ll. 1-2; 111v l. 2, ll. 7-8; 111r l. 14

; **Trabajar.** 38v l. 11, l. 18 | **Tra-bajar.** 48v l. 19

**Vngir.** 34r l. 15

**Vngirlas.** 30v l. 15

**Vaño(s).** 74v l. 13; 88r l. 17; 93v l. 5; 104r l. 3; 88v l. 9; 104v l. 4; 111r l. 14  
117r ll. 18-19; 171v l. 9

**Vnguento(s).** 74r ll. 2-3; 76r l. 5, ll. 5-6, 80r l. 19; 81v l. 2; 149r l. 6; 160r ll. 11-12; 160v

l 7 l 9 l 4; 51r ll. 12-13; 119v

| **Vnguento(s).** 69r l. 14; 73v l. 10; 80v l. 4; 111v l. 8; 161v l. 13

**Vntar.** 38v l. 2; 67r l. 19

**Vntura.** 105r l. 4; 166r l. 6

## Índice de fauna.

**Alacranes.** 168r l. 12 | **Alacran.** 173v l. 8

**Anade(s).** 32v l. 6; 59r l. 6; 104r l. 1

**Animales mortales.** 4v l. 25

v1 9 **Aues.** 33r l. 17; 165 | **Auezicas.** 6v l. 12

**Aues nocturnas.** 164r ll. 1-2; 164v l. 14; 165r ll. 12-13

**Biuoras.** 168r ll. 12-13

**Buhos.** 165r ll. 13-14; 166r l. 4  
**Buytre.** 56r ll. 13-14; 167v l. 6  
**Salamanquesas.** 168r ll. 11-12  
**Sardinas.** 65r. l. 1  
**Calandrias.** 6v l. 12  
**Cabras.** 104v l. 18  
**Cabrito(s).** 95r l. 14; 132r l. 7  
v.l. **Cabron.** 136v l. 8; 173 | **Cabron.** 158v l. 6  
**Capones.** 32v ll. 3-4; 58r l. 18; 95r l. 13  
**Caracoles.** 115v ll. 6-7  
**Carnero.** 171r l. 16  
**Cieruo.** 158v l. 5  
**Conejo.** 131v l. 4  
**Corço.** 168r ll. 19-20  
**Corderos.** 94r l. 14  
**Culebra(s).** 100v ll. 18-19; 168r l. 13  
**Culebras grandes.** 169r l. 1  
**Culebro.** 167v l. 1  
**Cuquillo.** 167v l. 9  
**Dragon.** 167v l. 1  
**Faysanes.** 58r l. 18  
**Gallina(s).** 32v l. 4, l. 6; 58r ll. 17-18; 59r l. 6; 104r l. 21, 131v l. 7; 132v l. 6; 144r l. 17;  
154r l. 2  
**Liebre(s).** 33r l. 15; 56r l. 16; 131v l. 4; 163r l. 19  
**Lobo.** 55v l. 14, l. 17; 165r l. 4; 167v l. 8  
**Lombrizes.** 124r l. 5  
**Musgaños.** 168r l. 12  
**Oueja.** 124r l. 3; 171v l. 10

**Palomas.** 51v ll. 17-18; 101r l. 7

**Papagayos.** 6v l. 11

**Perdiz(es)** 33r l. 17; 58r l. 18; 95r ll. 14-15; 154r l. 2

**Perra.** 103r l. 6; 131v l. 5

**Pollos o pollas.** 31v l. 7

**Pulpo.** 65v l. 7; 65v l. 17; 70r l. 9; 80r l. 6

**Raton.** 136v l. 6

**Ruiseñores.** 6v ll. 11-12

**Sauandijas.** 163r ll. 50; 16

**Sauandijas.** 163v ll. 9-10; 168v l. 5

**Serpiente(s).** 167r ll. 3-4; 169r l. 2

**Tigres.** 121v l. 10

**Toro.** 94v l. 8

**Tortolas.** 58r l. 19

**Vaca(s)** 33r l. 15; 51v l. 3; 68r l. 16; 101r l. 9; 124r l. 9, 126r ll. 2-3; 127r l. 5; 127v ll. 7-8; 137r l. 13; 144r l. 16; 171v l. 2, l. 11

**Zorra.** 170v l. 10

## Índice de términos latinos.

*Abortus.* 82r l. 7

*Acetabula.* (véase nieruos huecos) 83r ll. 18-19

*Aphoris[mos] micitati.* 90r l. AD. | *Aph<orismo>.* 99r l. 12

*Biles.* (vease tunica) 10v l. 18

*Bucolicis.* 14r AD.

*Cap<itulo> d<e> Accide<n>tibus.* 133v l. AD.

*Catholicis institutionibus.* 166v ll. 14-15

*Centaurca.* 160r ll. 17-18

*Ciclaminus.* ( vease pan de puercos) 52r l. 7

*De arte curatiua an glauconem.* 72v l. 9 | *Lib<ro> d<e> arte curatiua.* 106v l. AD.

| *Arte curatiua.* 133r ll. 18-19

*De compositione secundum loca.* 142r ll. 8-9 | *Lib<ro> de compositione secu<n>dum.*  
142r l. AD.

*Ebulus.* ( son los yezgos) 137r l. 16

*Generatione animalium.* 15v l. 19 | *Li<[ro> de historia animal.* 87v l. AD. | *Li<bro> de histo<ria> animalium.* 92r l. AD.

*Historia Animalium.* 14r l.5 | *Libro de natura animalium.* 29v l. AD. | *Liber de historia animalium.* 30v l. AD. | *libro de historia animalium.* 51r l. AD. | *Lib<ro> de historia <a>nimal.* 85r l. AD. | *Libro de historia animal.* 10r l. AD.; 16v l. AD.; 24v l. AD.; 37v l. AD. | *Historia de animales.* 4v l.20 | *Libro de historia animal.* 9v l. AD. |

*Isabella<m> Iñigo.* 7v l. 17

*farciminalis membrana.* (vease pares) 10v ll. 7-8

*Lamiae.* 163v l. 13

*Lemures.* 163v l. 13

*Liber de generatione & corruptione.* 4v AD.

*Liber de genitura.* 19r l. AD.

*Liber de locis aere & aquis.* 4v l. AD.

*Liber de morbis muliebribus.* 31r l. AD.; 59v l. AD.; 66r l. AD. | *Liber de morbis muliebribus.* 33v l. AD. | *Liber de morbis muliebribus.* 44v l. AD. | *Morbis muliebribus.* 15v ll. 15-16 | *Liber de muliebribus.* 28r l. AD. | | *Liber de morbis mulieribus.* 48r l. AD. | *Liber de muliebribus.* 51r l. AD. | *liber de morbis muliebribus.* 51r l. AD. | *Liber de morbis muliebribus.* 52v l. AD. | *Liber de morbis muliebribus.* 57v l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> milie-<bri> rib.* 76r l. AD. | *De morbis muliebribus.* 80r l. 7, l. A | *Lib<ro> de morbis mullib<ribus>.* 83r l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie<bribus>.*

0r l. AD; 9483v l. AD.; 9

| *Lib<ro> de morbis muli<e>b<ribus>.* 87v l. AD.

| *Li<bro> de morbis muliebribus.* 89r l. AD. | *Li<ro> de morbis muliebribus.* 90v l. AD.

| *Lib<ro> d<e> morbis muliebri<bus>.* 91r l. AD. | *Lib<ro> de morb<is> mulie-*

*bri<bus>*. 93r l. AD. | *Lib<ro> d<e> morbis muliebri<bus>*. 94r l. AD. | *Lib<ro> d<e> morbis muliebribus*. 97r l. AD.; 104r l. AD.; 123v l. AD. | *Libr<o> de morbis muli<b><ebribus>*. 97v l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie-rib<us>*. 98v l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie<b><ribus>*. 101r l. AD.; | *Lib<ro> d<e> morbis mulieribus*. 105v l. AD. | *Lib<ro> de morbis muliebri<bus>*. 110r l. AD. | *Lib<ro> d<e> mor<bis> muliebri<bus>*. 126v l. AD.

*Libr<o> de cibo diferente ricoru<m>*. 132v l. AD

*Libro de natura muliebribus*. 67r l. AD.; 6 | *Libro de natura muliebribus* 69r l. AD. | *Liber de natura muliebribus*. 33v l. AD | *Libro de morbo mulieribus*. 69r l. AD. | *Lib<ro> de natura muliebri<bus>*. 75v l. AD; | *Lib<ro> de natura muliebri<bus>*. 127v l. AD.

*Liber de superfoetatione*. 326v l. AD.; 4 | *Libro de la supefoetatio*. 37r l. AD. | *Libro de superfaetatione*. 39v l. AD. | *Libro de superfortatione*. 65v l. AD. | *Libro de superfoetatione*. 670r l. AD. & 87 | *Lib<ro> de superfoetatione*. 78v l. AD.; 9 | *Lib<ro> de superfoetatione*. 84v l.

D.; 105v l. AD. | 108r l. AD | *Lib<ro> de super-faeta*. 92v l. AD. | *Lib<ro> de superfoetat<ione>*. 98v l. AD. | *Lib<ro> de super foetatione*. 111r l. AD.

*Lib[ro] come[ntarius] ap[horismo]*. 99r l. AD.

*Libro de ante curatione*. 17r l. AD.

*Libro de natura pueri*. 14v l. AD.; 17r l. AD.; 19v l. AD.; 24r l. AD.; 32r l. AD.; 49v l. AD.; 63v l. AD.; 86v l. AD. | *Liber de natura pueri*. 10r l. AD. 10v l. AD. 20v l. AD.; 21v l. AD.; 22r l. AD.; 29r l. AD. | *Natura pueri*. 14r l. 6; 15v | *Liber de natura mulieribus*. 60r l. AD.; 65v l. AD.

*Lib<ro> de sectione foetus de natura pueri*. 87v l. AD | *Liber de sectione fet*. 57r l. AD. | *Libr<o> de sectione foetus*. 98r l. AD. | *Lib<ro> de sectione foetus*. 110v l. AD.

*Libro de septimestri partu*. 13 r l. AD.; 24v l. AD. | *Septimestri partu*. 14r. l. 7

*Lib<ro> de sterilibus*. 94r l. AD.; 104r l. AD.

*Lib<ro> exodi*. 118v l. AD.

*Libro fen. Tractatus.* 10r l. AD.

*Libro quo animi mores corporis temperaturam sequatur.* 121v l. AD

*Morbis muliebribus.* 10v l. AD. | *Liber de muliebribus.* 17r l. AD. | *Libro de morbis muliebribus.* 26v l. AD. | *liber de morbis muliebribus.* 55r l. AD. | *De morbis muliebribus.* 80r l. 7

*Morbis comitialis.* (es la gota coral) 162r ll. 3-4

*Octimestri partu.* 15v. l. 17 | *Liber de octimestri partu.* 16v l. AD. | *Libro de o(b) [c] timestri partu.* 23v l. AD.

*Prosopopeja canis.* 103r l. AD:

*Pyluca.* 106v l. AD.

*Quoad vasa.* (galeno llama así a la replecio) 70v l. 14

*Secundinae.* (véase tunicas) 10r l. 20; 56 | *Secundinae.* (véase pares) 56r ll. 2-3

*Sefeli.* (hierba) 53v l. 5

*Siler montanum* (hierba) 53v l. 6

*Sefaminu.* (azeyte de alegría) 67v l. 1

*Strabi.* 173v l. 17

*Strangulatio vteri.* (vease ahogamiento) 57v l. 1

*Striges.* 163v ll. 13-14; 164r l. 2; 164v l. 11, l. 14; 165r l. 15, l. 17; 165v l. 3, l. 10, l. 16, l. 19

*Vtere.* 9r ll. 7-8

## Índice Topónimo.

**Africa.** 170r ll. 2-3

**Alcala.** 1r l. 11; l. 13

**Alcoua.** 5v l. 3

**Alcubilla.** 5v ll. 3-4

**Alemaña.** 36v l. 11

**Aragon.** 2r l. 3

**Ascole.** 5v ll. 9-10  
**Astorga.** 5v l. 11  
    Castilla. **2r l. 3**  
**Cerdeña.** 2r l. 7  
**Corcega.** 2r l. 7  
**Cordoua.** 2r l. 7  
**Egipto.** 13r l. 12; 21v l. 16  
**Esclauonia.** 170r ll. 9-10  
**Francia.** 36v l. 10  
**Galicia.** 2r l. 6  
**Granada.** 2r l. 5  
**Hierusalem.** 2r l. 4  
**Iaen.** 2r l. 8  
**Indias.** 51v l. 20  
**Italia.** 36v l. 11  
**Laurencio.** (campo) 21v l. 14  
**Lesbos.** (isla) 168r l. 3  
**Madrid.** 2v l. 6  
**Mallorcas.** 2r l. 6  
**Monte de Ida.** 120v l. 15  
**Monuiedro.** 23r l. 4  
**Murcia.** 2r l. 8  
**Navarra.** 2r l. 5  
**Olazda.** 116r l. 19  
**Quintanilla.** 5v l. 3  
**Roma.** 112v l. 10  
**Sevilla.** 2r l. 7 | **Seuilla.** 22v l. 15  
**Sicilias.** 2r l. 4

**Toledo.** 2r l. 5

**Tribaltes.** 170r l. 9

**Tyrol.** 2r l. 8

**Valencia.** 2r l. 6 | **Valencia.** 142v l. 6

**Vuendenberga.** 22v l. 10

### Índice de Autoridades.

**Aetio.** 129v l. 8

**Aulo gelio** 21v l. 12

**Aristoteles.** 4v l. 20; 13r l. 12; 14r l. 3, l. 4; 15v ll. 13-14, l. 18; 16v l. 13; 24v l. 14; 30v l. 12 | **Aristoteles.** 9v l. 8; 10r l. AD.; 37v l. AD.; 51r l. AD.; 85r l. AD. | **Aristoteles.** 16r l. 8; 87v l. 7 | **Aristoteles.** 29v l. AD. | **Aristoteles.** 92r l. 17

**Libro de historia animal.** 10r l. AD.; 16v l. AD.; 24v l. AD.; 37v l. AD. | **Historia de animales.** 4v l. 20 | **Libro de historia animal.** 9v l. AD. | **Historia Animalium.** 14r l. 5 | **Libro de natura animalium.** 29v l. AD. | **Liber de historia animalium.** 30v l. AD. | **libro de historia animalium.** 51r l. AD. | **Lib<ro> de historia <a>nimal.** 85r l. AD. | **Generatione animalium.** 15v l. 19 | **Li<ro> de historia animal.** 87v l. AD. | **Li<bro> de histo<ria> animalium.** 92r l. AD.

**Auicena.** 26r l. AD.; 28v l. AD.; 29r l. AD.; 32v l. AD; 33v l. AD; 34v l. AD; 35v l. AD; 36r l. AD.; 37v l. AD.; 38r l. AD.; 55r l. AD.; 57r l. AD.; 60r l. AD.; 61v l. AD.; 64r l. AD.; 68v l. AD.; 72v l. AD.; 76r l. AD.; 76v l. AD.; 77v l. AD.; 82v l. AD.; 86v l. AD.; 88r l. AD.; 90v l. AD. 91r l. 11; 92r l. AD.; 94r l. AD.; 95r l. AD.; 97v l. AD.; 99r l. AD.; 101r l. AD.; 105r l. AD.; 106v l. AD.; 115v l. AD. 117r l. AD.; 118r l. AD., 128v l. 11; 131v l.

A.D. 1383r l. AD. | A.D. 1382l. AD

| **Avi-cena.** 11r l. 19

| **Auicena** 11v l. AD.; 17v l. 1; 18v l. 3; 21r l. AD.; 25v l. 19; 27v l. AD.; 32v l. 12; 50v ll. 14-15; 51v l. AD.; 57r l. 8; 63v l. AD.; 84r l. 19; 87r l. AD.; 100v ll. 18-19; 113v l. 4; 118v l. 19, 129r l. 8; 150v ll. 4-5 | **Auicena.** 10r l. AD.; 51r l. AD.; 91r l. AD. | **Auicena.** 18v l.

AD.; 20r l. AD.; 66v l. 6; 78r l. 6; 97v ll. 9-10; 115r l. 15; 172r l. AD.; 173v l. 6

**Auicenna.** 129v l. 9; 146 | **Auicenna.** 163r l. 6

**Li<ro> fen tract<ado>.** 102r l. AD.; 9 | **Libro fen.**

**Tractado.** 20r l. AD.; 26r l. AD.; 29r l. AD. | **Libro fen. Tractatus.** 10r l. AD. | **fen**

4 **tr<ado>.** 32v l. AD.; 6 | **fen. Tractado.** 50v l. AD. | **Libro fen. Tractado.** 57r l.

AD. | **Libr<o>fen<tract>.** 72v l. AD.; 77 | **Den lib<ro> tra.** 76v l. A | **Lib<ro>**

**fen.** 82v l. AD. | **Lib<ro> fen tract<ado>.** 86v l. AD.; 105r l. AD. | **Fen tra<tado>.** 90v l.

AD. | **Libr<o> fen tract<ado>.** 97v l. AD.

**Lib<ro> fen doct<rina>.** 131v l. AD. | **Loco citato.** 138v l. AD. | **Li<bro> fen doctrina.**

163v ll. 6-7

**De Simancas Diego.** (Obispo de Samora) 166v ll. 12-13

**Catholicis institutionibus.** 166v ll. 14-15

**De Vega Christoual.** 169r l. 17

**Dimarcho.** 165r ll. 2-3

**Dioscorides.** 53r l. 6; 55v l. 10; 61v l. 7

**Eucharío Rodino.** 22v ll. 8-9 | **Eucharío Rhodion.** 72v ll. 11-12; 133r ll. 15-16; 146r l. 3

**Festo.** 165r l. 14

**Galeno** 10v l. 7, l. AD.; 17r. l. 11, l. AD.; 20r l. 12; 24v l. 4; 70v l. 15; 99r l. 11; 106v l. 7;

~~97942~~ ~~B8~~ ~~12161~~ ~~D18342~~ | **Galeno.** 72v l. 9

9 | **Galeno.** 90r l. AD.; 12 | **Ga-leno.** 142v l. 19

**Aphoris[mos] micitati.** 90r l. AD. | **Aph[orismo].** 99r l. 12

**Aviso de sanidad.** 129r l. 17

**De arte curatiua an glauconem.** 72v l. 9 | **Lib<ro> d<e> arte curatiua.** 106v l. AD.

| **Arte curatiua.** 133r ll. 18-19

**De compositione secundum loca.** 142r ll. 8-9 | **Lib<ro> de compositione secu<n>dum.**

142r l. AD.



| *Aphor<ismos>*. 85r l. AD. | *Lib<ro> aphor<ismo>*. 89r l. AD. | *Aphorismos*. 131r ll.  
 . B 4 10-11; 162r ll | *Aph<orismo>*. 131r l. AD.  
*Libro de natura pueri*. 14v l. AD.; 17r l. AD.; 19v l. AD.; 24r l. AD.; 32r l. AD.; 49v l.  
 AD.; 63v l. AD.; 86v l. AD. | *Liber de natura pueri*. 10r l AD. 10v l. AD. 20v l. AD.;  
 21v l. AD.; 22r l. AD.; 29r l. AD. | *Natura pueri*. 14r l. 6; 15v | *Liber de natura*  
*mulieribus*. 60r l. AD.; 65v l. AD.  
*Lib<ro> de sectione foetus de natura pueri*. 87v l. AD | *Liber de sectione fet.* 57r l.  
 AD. | *Libr<o> de sectione foetus*. 98r l. AD. | *Lib<ro> de sectione foetus*. 110v l. AD.  
*Lib<ro> de sterilibus*. 94r l AD.; 104r l. AD.  
*Liber de morbis muliebribus*. 31r l. AD.; 59v l. AD.; 66r l. AD. | *Liber de morbis*  
*muliebribus*. 33v l. AD. | *Liber de morbis muliebribus*. 44v l. AD. | *Morbis muliebribus*.  
 15v ll. 15-16 | *Liber de muliebribus*. 28r l. AD. | | *Liber de morbis mulieribus*. 48r l.  
 AD. | *Liber de muliebribus*. 51r l. AD. | *liber de morbis muliebribus*. 51r l. AD. | *Liber de*  
*morbis muliebribus*. 52v l. AD. | *Liber de morbis muliebribus*. 57v l. AD. | *Lib<ro>*  
*d<e> morb<is> milie-<bri> rib*. 76r l. AD. | *De morbis muliebribus*. 80r l. 7, l. A |  
 Or l AD; 983k AD.; 9 | *Lib<ro> de morbis mullib<ribus>*. 83r l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie<bribus>*.  
 | *Lib<ro> de morbis muli<e>b<ribus>*. 87v l. AD.  
 | *Li<bro> de morbis muliebribus*. 89r l. AD. | *Li<ro> de morbis muliebribus*. 90v l. AD.  
 | *Lib<ro> d<e> morbis muliebri<bus>*. 91r l. AD. | *Lib<ro> de morb<is> mulie-*  
*bri<bus>*. 93r l. AD. | *Lib<ro> d<e> morbis muliebri<bus>*. 94r l. AD. | *Lib<ro> d<e>*  
*morbis muliebribus*. 97r l. AD.; 104r l. AD.; 123v l. AD. | *Libr<o> de morbis mu-*  
*li<b><ebribus>*. 97v l. AD. | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie-rib<us>*. 98v l. AD.  
 | *Lib<ro> d<e> morb<is> mulie<bribus>*. 101r l. AD.; | *Lib<ro> d<e>*  
*morbis mulieribus*. 105v l. AD. | *Lib<ro> de morbis muliebri<bus>*. 110r l. AD.  
 | *Lib<ro> d<e> mor<bis> muliebri<bus>*. 126v l. AD.  
*Libro de natura muliebribus*. 67r l. AD.; 6 | *Libro de natura muliebribus* 69r l.  
 AD. | *Liber de natura muliebribus*. 33v l. AD | *Libro de morbo mulieribus*. 69r l. AD.

| *Lib<ro> de natura muliebri<bus>*. 75v l. AD; | *Lib<ro> de natura muliebri<bus>*. 127v l. AD.

*Lib<ro> de sectione foetus de natura pueri*. 87v l. AD. | *Lib<ro> de sectione fet.* 89r l. AD. | *Lib<ro> de sectione foetus*. 94r l. AD.

*Libro de septimestri partu*. 13 r l AD.; 24v l. AD. | *Septimestri partu*. 14r. l. 7

*Liber de superfoetatione*. 36v. l. AD.; 4 | *Libro de la supefoetatio*. 37r l. AD. | *Libro de superfoetatione*. 39v l. AD. | *Libro de superfoetatione*. 65v l. AD. | *Libro de superfoetatione*. 67r l. AD.; 87 | *Lib<ro> de superfoetatione*. 78v. l. AD.; 9 | *Lib<ro> de superfoetatione*. 84v l.

D.; 105v l. AD.; 109r l. AD. | *Lib<ro> de super-faeta*. 92v l. AD. | *Lib<ro> de superfoetat<ione>*. 98v l. AD. | *Lib<ro> de super foetatione*. 111r l. AD.

*Octimestri prt.* 15v. l. 17 | *Liber de octimestri partu*. 16v l. AD. | *Libro de o(b) [c] timestri partu*. 23v l. AD.

**Isidoro**. 170r l. 6

**Mesue**. 133v l. 3

*Cap<itulo> d<e> Accide<n>tibus*. 133v l. AD.

**Montuo Hieronymo**. 170r l. 1

*Primera centuria*. 170r l. 2

**Nichandro**. 126r l. 6, ll. 8 | **Nichandro**. 126r l. AD.; 167v l. 17; 168r l. 15; 168v l. 18; 169r l. 9

*Libro de su Atriaca*. 126r l. 7 | **Teriaca**. 169r l. 9

**Nimphodoro**. 170r ll. 6-7

**Paulo**. 129v l. 8

**Ouidio**. 165v l. 1

*Libr<o> de sus faustos*. 165v l. 2

**Philostrato**. 56r l. 17

**Plinio**. 17v l. 6, l. 12; 18r l. 10; 21v l. 15; 22v l. 19; 112v l. 16; 164v l. 13; 165r l. 1, l. 2;

8 l. 7 17r 1187v/11r10;516

| **Plinio**. 113r l. 6 | **Plinio**. 113r l. AD.

**Plutarco.** 170r l. 7, l. 17

**Polibio** 25v l. 14

**Pythagoras.** 168r ll. 7-8

**Quinto Sereno.** 164v l. 6

**Rasis.** 129v l. 8; 157r ll. 12-13

**Solino** 17r l. 20; 82r l. 7; 112v l. 16; 113r l. 3 | **Solino** 17r l. AD.; 82r l. AD.

**Tralliano.** 129v l. 9; 132v l. 8

*Libr<o> de cibo diferente ricoru<m>.* 132v l. AD

**Trogo.** 21v l. 15

**Vrsino Iuan.** 55v l. 16 | **Vrsino Ioan.** 103r ll. 4-3 | **Vrsino Ioan** 120r l. 7 | **Vsino Iuan.**  
167r l. 19

*Prosopopeja canis.* 103r l. AD.

**Virgilio.** 14r l. AD. | **Vergilio.** 121v l. 4

*Bucolicis.* 14r AD.

*Libro quo animi mores corporis temperaturam sequatur.* 121v l. AD

## **Índice de especias.**

**Ajos.** 70r l. 7; 164v l. 7

**Almendras amargas.** 160r l. 6; 160v l. 3

**Almendras dulces.** 31v ll. 10-11; 67v l. 2; 138r ll. 18-19; 139r l. 13; 139v ll. 12-  
13 | **Almendras dulces.** 140v ll. 2-3

**Almidon.** 143v l. 11

**Anis.** 64r l. 12, 125v l. 2; 126v l. 8; 132r ll. 2-3 | **Aniz.** 54v l. 20.

**Açucar.** 147r l. 11; 153r ll. 11-12; 159v l. 11

**Açucar blanco.** 144r ll. 4-5

**Açucar rosado.** 74v ll. 18-19

**Canela.** 52v l. 19; 53r l. 11, l. 15; 64r l. 15; 65v l. 12; 68v l. 10; 102v l. 11; 172r l. 13

**Canela molida.** 52v l. 8

**Cebolla.** 168r l. 5

**Clauo(s).** 156v l. 8; 172r l. 16

**Clauos molidos.** 145r l. 12

**Comino(s).** 66v l. 2; 67r l. 17; 94v l. 8; 113v l. 9, 126r l. 16, 132r l. 2; 158r l. 14; 159r ll. 8-9; 172r l. 14

**Cominos molidos.** 125v ll. 10-11; 159v ll. 14-15

**Cominos rusticos.** 125r l. 12; 160r ll. 16-17

**Harina.** 69v l. 8; 104r l. 11, l. 15

**Harina de altramuzes.** 160v l. 16

**Harina de candeal.** 132v ll. 3-4; 160v l. 15

**Harina de ceuada.** 56r l. 7; 66r l. 17; 133r ll. 12-13

**Harina de trigo.** 69v l. 11; 141v ll. 9-10; 161r l. 4

**Harina de las paredes de los molinos.** 137r ll. 16-17

**Harina hauas.** 125r ll. 6-7

**Nuez moxcada.** 69r l. 5; 155v ll. 16-17; 156v l. 9

**Nuez moscada.** 68v l. 10

**Nuez(es) de acipres.** 73v l. 2; 77r l. 8

**Nuezes.** 140v l. 8

**Oregano.** 66v l. 12; 101v l. 11; 104r l. 16; 145r l. 10; 168v l. 14

**Passas.** 140r l. 6, l. 8; 140v l. 13; 142v ll. 18-19

**Pimienta** 40r ll. 6-7; 51r l. 7

**Polenta.** (vease harina de ceuada) 66r l. 18

**Sal.** 94v l. 7

**Siler.** (véase cominos rusticos) 125r ll. 12-13

**Vinagre.** 40r l. 5; 72v l. 16; 79r l. 135r l. 4; 140v l. 7; 145r l. 6; 152v l. 12; 154v l. 3; 155r l. 19; 156r l. 9, l. 10

**Vinagre aguado.** 151r l. 19

## **Índice de elementos supersticiosos.**

**Agua bendita.** 164r ll. 14-15

**Ajos.** 164v l. 7

**Ala de buytre.** 56r ll. 13-14

**Amuleta.** 170v l. 9

**Axenus.** 168r l. 20

**Açauache quemado.** 168r ll. 16-17

**Bitu-men judayco.** 168r l. 20

**[Cabeça del] culebro.** 167v l. 1

**Cabeça [del dragon].** 167r-167v ll. 20-1

**Carne del lobo.** 167v ll. 7-8

**Cebolla.** 168r l. 5

**Corço degollado.** 168r l. 5

**CuernØ de cieruo.** 168r l. 16, l. 1 | **Cuerno del cieruo.** 168r l. 19

**Crucifixo.** 164r l. 16

**Desparzir ruda.** 164v ll. 4-5

**Helecho.** 168r l. 18

**Hiel [del culebro].** 167v l. 3

**Hiel [del dragon].** 167v l. 3

**Ir a la yglesia vn viernes.** 170v l. 20

**[Lengua del culebro].** 167v l. 1

**Lengua del dragon.** 167r-167v ll. 20-1

**Mano de figura humana.** 170v l. 11

**Mano de zorra.** 170v l. 10

**Nombnre de los reyes magos.** 170v ll. 15-16

**Peonias.** 170v l. 10

**Ramo del taray.** 167v ll. 13-14, l. 20; 168r ll. 3-4

**Ramo de la nueza.** 168v ll. 8-9

**Rezar el Euangelio de la dominiaca.** 171r ll. 1-2

**Romero.** 168r ll. 18-19

**Sangre [del culebro].** 167v l. 3

**Sangre [del dragon].** 167v l. 3

**Sessos del buytre.** 167v l. 6

## Índice de procesos.

**Concepcion.** 10r l. 13

**Curar.** 31r l. 6; 95r l. 18; 95v ll. 1-2

**Generacion.** 3v3l; 25; 4v6l. 13-14, 1

**Generacion.** 4v l. 28

**Digestion.** 157r l. 7

**Engendra.** 18r l. 11, l. 17

**Expeler.** 26v l. 7 | **Expeler.** 56v l. 1, l. 13 | **Expeller.** 97r l. 2 | **Expelle.** 82r l. 12, l. 16; 82v l. 4

**Exercicio.** 35r l. 14; 35v l. 1

**Maduracion.** 82r l. 13

**Malpare.** 24r l. 19; 89r l. 6

**Mal(os) parto(s).** 82v l. 11; 83r l. 14; 84v l. 12; 85v l. 15; 86r l. 8; 86v ll. 13-14; 87r l. 1, l. 9; 90r l. 8; 90v l. 6, l. 10; 91r l. 2, ll. 14-15; 92r l. 13; 92v l. 8; 93r l. 3, ll. 16-17; 93v l. 20; 94v l. 17; 95r | **Mal par-to.** 91v l. 21

**Nacimiento.** 3v ll. 8-9; 7r l. 25; 46v b ll. 2-3 | **Nacimiento.** 46r l. 8 | **Nascimento.** 47r l. 4 | **Nascimento.** 49v l. 12; 138r l. 3

**Nacer.** 17v l. 14; 23r l. 15

**Parir.** 29v l. 6; 35v l. 3; 42r ll. 13-14; 55r l. 4; 114r l. 6

**Parto(s).** 1r l. 3; 2r l. 12; 8r l. 20, l. 22, l. 26; 9r ll. 1-2, l. 4; 11v l. 14, l. 15; 12r l. 5, ll. 16-17; 12v l. 3, l. 9, l. 11, l. 12, l. 13, l. 14, l. 17; 14v l. 18; 15r l. 8; ; 17r ll. 6-7, l. 19; 18v l. 3, l. 10, l. 12; 19r l. 6; 19v l. 2; 20r l. 5; 20v l. 5, l. 13; 21r l. 9, l. 12; 24r l. 8; 25v l. 12; 27r l.

8; 28r l. 17; 28v ll. 1-2, ll. 11-12, l. 20; 29v l. 11, l. 14; 30r l. 6, l. 7, l. 9, ll. 10-11; 30v l. 7; 32r l. 4, l. 15; 35v l. 7, ll. 8-9; 37r l. 10; 38r l. 5, l. 7, l. 13; 38v l. 9, l. 12, l. 15; 39r l. 2; 40r l. 17; 41v ll. 5-6; 43r l. 6; 45r l. 6; 48r ll. 19-20; 50r l. 12, ll. 15-16; 51r l. 12; 52r l. 12; 52v ll. 10-11, l. 18; 53r l. 10; 53v l. 4, l. 20; 54r l. 17; 54v l. 10, l. 15; 55r l. 3; 55v l. 12; 56r l. 2, l. 13; 56v l. 10, l. 17; 57r l. 6; 57v l. 13; 62r l. 14; 62v l. 1, l. 8; 62v l. 8; 63v l. 19; 66r l. 6; 67r l. 9; 69r l. 17; 70r l. 11, ll. 17-18; 75v l. 6; 79r l. 1; 80r l. 12, l. 13, l. 17; 80v l. 8; 82r l. 3, l. 6; 87v l. 6; 88r l. 4; 88v ll. 19-20; 89r ll. 4-5; 100v ll. 4-5; 102r l. 16; 103v l. 5; 106v l. 9;

139 134v l. 1117, l. 1627, l. 1112

| **Par-to.** 35r l. 19

**Parto abortiuo.** 69v ll. 17-18

**Parto dificultoso.** 19r ll. 1-2; 20r l. 15; 21r l. 6, ll. 13-14; 21v l. 5; 23v ll. 11-12; 26v l. 8;

14 27r l. 14; 27v | **Parto(s) difficil(es).** 20v l. 19; 24v l. 7; 26r l. 1; 27v l. 21; 29r ll. 12-13;

18 29v ll. 7-8, l. | **Dificultoso parto.** 24r ll. 3-4 | **Difficil parto.** 24r l. 18; 72r l. 1

**Parto(s) facil(es)** 819r l. 1; 28v l

| **Facil parto.** 29r l. 5

**Parto infeliz.** 88r ll. 13-14

**Parto(s) natural(es).** 13r ll. 5-6, l. 13; 14r l. 1; 14v l. 1; 16r ll. 6-7; 40r l. 19; 87v ll. 10-11;

90v ll. 11-12 | **[Partos] naturales.** 18v ll. 11-12 | **Parto naturalmente.** 25r ll. 12-13

**Parto(s) no natural(es).** 16v l. 3, l. 10; 17v ll. 1-2; 18v ll. 11-12; 40v ll. 7-8; 48r ll. 6-7 |

**[Partos] contra natura.** 18v l. 14; 113r ll. 9-10

**Parto malo.** 88r l. 7

**Parto muerto.** 100v l. 1

**Parto peligroso.** 29v ll. 15-16

**Parto simple.** 48v l. 14

**Partos enfermos.** 29v l. 18

## Índice de la anatomía del ama.

**Boca.** 126r l. 2

**Buen color.** 120r ll. 4-5

**Cabello.** 120v l. 13, l. 16

**Cabeça.** 163r l. 1, l. 2

**Carne.** 123r l. 15

**Caños de las tetas.** 123r ll. 7-8

**Ceja.** 120v l. 12

**Cuerpo.** 21v l. 2; 170r l. 14, l. 18, l. 20

**Dedo.** 122v l. 2, l. 6

**Flaca.** 121r l. 6

**Gruessa.** 121r l. 7

**Leche.** 145r l. 12; 152v l. 9, ll. 17-18; 157v l. 10, l. 14; 162r l. 10; 162v ll. 13-14; 168r l.

14 | **Lecha.** 172r l. 4

**Mano.** 120v l. 14

**Ojos.** 120v l. 11 ; 170r l. 13; 170v l. 4

**Pecho.** 120r l. 6; 125v l. 9

**Pechos.** 120v l. 10

**Peçon.** 144r l. 10

**Pescueço.** 120r l. 5

**Rostro.** 120v l. 8

**Sangre.** 123r l. 16

**Templada.** 121r ll. 9-10

**Teta(s).** 121v ll. 16-17, 122v l. 18; 123r ll. 6-7, l. 8, l. 17, 124r l. 13, l. 17; 124v l. 4, l. 13;

4 l 10 | 127v l. 16; 14 | **Te-tas.** 124r l. 19

**Uña.** 122v l. 1, l. 12

### **Índice de medidas.**

**Auellana.** 52v l. 4; 101r l. 11; 141r l. 2

**Açumbre y medio.** 125v l. 11

**Caña doblada de trigo.** 134v l. 5 | **Caña de trigo doblada.** 136r ll. 4-5

**Cucharadas.** 75r l. 11; 139 | **Cucha-radas.** 126r l. 20 | **Cucharada.** 132v l. 14; 150r l. 8

**Dedo.** 104v l. 13

**Dedo meñique.** 134v ll. 3-4

**Dedo y medio.** 73r ll. 11-12; 102r l. 11

**Dedos.** 81r l. 19; 113v l. 2, l. 16

**Dracma(s).** 75r l. 7, ll. 16-17; 101v l. 4, l. 5, l. 5, l. 8; 102v l. 11, l. 14, l. 13, l. 15, l. 18; 104r l. 2; 125r l. 14, l. 14; 104v l. 17; 124r ll. 7-8; 105r l. 20; 125v l. 3; 126v l. 1; 134r l. 18, l. 2; 136v ll. 5-6; 137r l. 9; 140r l. 3, l. 5; 143r l. 19, l. 18; 144r l. 4, l. 5; 151r l. 14; 155v l. 12, l. 13; 160r l. 14; 160v l. 4, l. 9, l. 11, ll. 12-13; 161r l. 5; 161v ll. 8-9; 171v l. 4, v ll. 5, ll. 6; 172r l. 18 172 | **Dragma(s).** 51v ll. 5-6; 53r ll. 12-13, ll. 16-17; 53v l. 3, ll. 9-10, l. 12, l. 14, l. 17; 54r l. 4, l. 9; 54v l. 17; 55v l. 1, l. 3; 69r l. 6; 73r l. 20; 73v l. 5

**Dracma(s).** 66v l. 12; 6 | **Dragma y media.** 73v l. 6 | **Dracma y media.** 104v ll. 6-7 | **Media dracma.** 133r ll. 1-2, l. 4

**Escrupulo.** 52v l. 11; 104v ll. 7-8, 125v ll. 3-4; 132r l. 8; 133r l. 3; 134v ll. 12-13; 156v l. 10 | **Medio escrupulo.** 134r ll. 18-19; 134v l. 11; 157r ll. 10-11; 157r ll. 16-17; 161v l. 12 | **Escrupulo y medio.** 159v ll. 9-10

**Garvanço.** 52v l. 1; 54v ll. 8-9

**Grano(s).** 53v ll. 14-15; 68r l. 9; 137r l. 11; 150r l. 6; 151r l. 13; 154r l. 12; 55v l. 1, l. 3, l. 14

**Haua.** 52v l. 2

**Latitud.** 81r l. 19

r **Longitud.** 183r l. 18; 102 | **Longitud.** 113v l. 20

**Longura.** 113v l. 2 | **Longura.** 136r l. 10

**Manojos(s).** 98r l. 25; 168v | **Manojas.** 136v l. 11

**Medio grano.** 150r ll. 4-5

**Melcocha de longitud de vn dedo meñique.** 135r ll. 2-4

**Nuez.** 140r l. 16

**Obolo.** (mismo peso que el dracma) 134r l. 10

**Onça(s).** 53v ll. 1-2; 54r ll. 14-15; 69r l.4, l. 8, l. 11; 74r l. 1; 74v l. 18; 103r l. 2; 124r ll. 8-9; 125v l. 4, l. 13, l. 13; 126r l. 15, l. 16; 134v l. 16, l. 17; 160v l. 2, ll. 14-15, l. 17, l. 18;

17v l. 6 161v ll. 7-8; | **Onça(s) y media.** 73r l. 17; 104v l. 18; 125v l. 10; 159v ll. 10-11 | **Media onça.** 103r l. 19; 12 | **Onças y me-dia.** 103r l. 20 | **On-ças.** 136v l. 17

**Panillas.** 73v ll. 12-13

**Tercera parte.** 125v ll. 15-16

**Peso.** 51v l. 11; 73r l. 7; 101v l. 3; 113v l. 9; 137r l. 11; 151r l. 13; 155v l. 14

**Puños.** 68r l. 5; 74r l. 14, l. 15, l. 17; 74v l. 3; 77r l. 16; 103r l. 16

## Índice de frutos.

**Agalla(s).** 73r l. 5; 77v l. 11; 78v ll. 8-9; 133r ll. 3-4, l. 11; 143r l. 3, l. 12, l. 18; 145r l. 5;

6 l. 2 158v ll. 11-14; 16 | **Hagallas.** 155v l. 14

**Calabaça.** 147r l. 11 | **Culabaça.** 149r l. 20

**Capullos de las vellotas.** 74v l. 2; 77r l. 12; 158v l. 3

**Ciruelas.** 74r l. 12

**Ciruelas duras.** 77r l. 15

**Frutas estreñidas.** 33v

**Fruto [de peonias].** 163r l. 14

**Garrouas.** ( que se dice en la medicina Xilocharata) 142v l. 6

**Grandas.** 28r l. 7; 32v l. 16; 65r l. 20; 72v l. 21; 73v l. 3; 132v ll. 15-16; 135r l. 15; 142r l. 16; 143v l. 15; 155v l. 10; 158v l. 2

**Granadas dulces.** 139v l. 18; 147r l. 10

**Higos.** 101v l. 11

**Higos pasados.** 31r ll. 19-20; 136v l. 13; 150r ll. 10-11

**Maņcana(s).** 77r l. 14; 143v l. 16; 137v ll. 5-6

**Maņcanas assadas.** 31r l. 15

**Moras.** 173v l. 6

**Moras coloradas.** 74r l. 9; 143r ll. 7-8

**Murta.** 73v l. 13; 149v- 150r ll. 17-1; 150r l. 1; 158v l. 3

**Peruetanos.** 74r l. 12

**Vellotas.** 114v l. 19

## **Índice de disciplinas.**

**Ama(s).** 117v l. 3, l. 13; 120r l. 2; 121r l. 18; 121v l. 15; 122v l. 14; 123r l. 2; 123v ll. 5-6; 123v l. 15; 124r l. 8; 125v l. 17; 127r l. 1; 127v l. 1; 128r l. 14; 136v l. 2; 140v l. 4; 143r l. 6; 147r l. 7; 152v l. 9, l. 19; 155v l. 7; 157v l. 14; 162v l. 11, l. 14; 163r l. 1; 165v l. 12; 172r l. 4, l. 6

**Autores.** 3r l. 19 | **Autores.** 150v l. 4

**Chirurgo.** 76r l. 3

**Cirujano(s).** 30v l. 9; 81r ll. 9-10; 108v l. 4

**Comadre.** 106r l. 10

**Doctor.** 1r l. 9; 1v l. 9; 3r l. 7

**Docto medico.** 94r l. 20

**Escriuano.** 1v l. 32; 2v ll. 8-9

**Medico(s).** 3r l. 8; 13r l. 11; 72r l. 7; 95r ll. 4-5; 96r l. 8; 123v l. 6; 141r l. 7

**Partera(s).** 25r l. 3; 27r l. 9; 36v l. 12; 37v l. 1, ll. 5-6; 38v l. 9; 39r l. 9; 39v l. 2; 40r l. 10; 41r l. 2, l. 10; 42r ll. 1-2; 42v l. 7; 43r l. 11, l. 17; 43v ll. 6-7; 44r l. 10; 45r l. 7; 46r l. 1, l. 10; 47r l. 1, l. 10; 47v l. 7; 48r l. 22; 48v l. 19; 49v l. 6; 51r l. 16; 57r l. 16; 63r l. 10; 64v l. 4; 76r l. 15; 106r l. 10; 107r l. 1, ll. 8-9; 109r l. 3; 112r l. 11

**Phisico.** 64v l. 3; 75v l. 5

**Poeta.** 14r l. 16

**Propheta.** 3r l. 20

**Sabios.** 113v l. 19

**Santo.** 3r l. 23

## Índice de minerales.

**Alcreuite.** (Azufre) 28r l. 4; 51v l. 8; 101r ll. 4-5, l. 19

**Alumbre.** 144v l. 12; 151r l. 13 | **Alumbre.** 143r l. 19

**Antimonio.** 77v l. 13

**Asfalto.** 103r l. 17; 168v l. 1

**Açauache quemado.** 168r ll. 16-17

**Bitu-men judaico.** (véase asfalto) 168r l. 20 | **Bitumen judayco .** 103r ll. 17-18

**Ceniza de plomo.** 115v l. 10

**Escoria del hierro.** 73v ll. 5-6

**Lumbre.** 158v l. 6

**Naphta.** (véase azeyte de piedra) 103r l. 18

**Piedra azufre.** (vease alcreu | **Piedra çufre.** 101r l. 5

**Piedra bezaar.** 150r l. 5

**Piedra hermatites.** 73r l.2; 135r ll. 10-11

**Piedra de restear sangre.**(es la piedra hermatites) 73r l. 3, ll. 18-19; 135r l. 11

## Índice de vinos.

**Vino.** 30v l. 18; 32v l. 15; 52v l. 10; 53r l. 2; 55v l. 3, 59v l. 3; 59v l. 7; 59v l. 9; 61v l. 9; 66r l. 7; 66v l. 11; 67v ll. 5-6; 68r l. 11; 68v l. 3; 76v l. 1, 102v l. 6; 104r l. 14; 104v l. 9; 105r l. 20; 115v l. 11, 127r l. 12; 144v l. 10; 151r l. 8; 151r l. 16; 154v l. 16; 172r l. 9

**Vino aguado(s).** 52v l. 6; 55r l. 1

**Vino añejo** 32v l. 10; 53v l. 2; 58r l. 16; 66v ll. 3-4, l. 5

**Vino blanco.** 65v ll. 6-7, l. 9; 68r ll. 7-8; 70r ll. 6-7; 76r ll. 16-17; 78v l. 10; 143r l. 11; 148v l. 2 | **Vino blanco.** 65v l. 14; 101v ll. 6-7

**Vino caliente.** 78r l. 2

**Vino clarete.** 74v l. 16; 144v l. 11; 152r ll. 10-11

**Vino cozido.** 124v ll. 14-15, 126v l. 13

**Vino de cozmiento de poleo.** 59r ll. 2-3

**Vino dulce.** 30v l. 17; 54v l. 20; 76r l. 9; 110v ll. 15-16

**Vino dulce blanco.** 110v ll. 15-16

**Vino estiptico.** 78v ll. 11-12

**Vino gustosos.** 35r l. 13

**Vino puro.** 31r l. 18; 124r l. 10

**Vino suaves.** 35r ll. 12-13

**Vino tinto** 32v l. 14; 73r l. 8; 151r ll. 15-16

### **Índice de términos griegos.**

*Allandoides.* (véase túnica) 10r l. 21

*Amnion.*(véase tunica) 11r l. 19

*Chorion.* 10v ll. 18-19

*Cotiledones.* (véase neruios huecos) 83r l. 19; 84r l. 6; 86v l. 11

*Epilepsia.* 162r l. 3

*Pentaphilon.*(véase rayzes de la tormentilla) 74v l. 1